# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节


1. 查尔斯·狄更斯的诗歌和诗句(the Poems And Verses Of Charles Dickens) 000001

2. 查尔斯·狄更斯的诗歌和诗句(the Poems And Verses Of Charles Dickens) 000002

3. 查尔斯·狄更斯的诗歌和诗句(the Poems And Verses Of Charles Dickens) 000003

4. 查尔斯·狄更斯的诗歌和诗句(the Poems And Verses Of Charles Dickens) 000004


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 查尔斯·狄更斯的诗歌和诗句(The Poems and Verses of Charles Dickens)



[ðə; ði]['poʊəmz][ænd; ənd] [və:siz] [ʌv; əv]
**THE** **POEMS** **AND** **VERSES** **OF**
这 诗歌 和 诗句 的

诗歌和韵文

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz]
**CHARLES** **DICKENS**
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

[mək'li:s] .
**Maclise** **.**
麦克利斯 .

麦克利斯。

[ɑ:r] . [ə; eɪ] . [si:] . [eɪtʃ] . -
**R** **.** **A** **.** **C** **.** **H** **.** **Jeens**
拉 . 一个 . C . H . -

拉赫·吉恩斯

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , & [hɜ:r; hər] ['sɪstər]
**CHARLES** **DICKENS** **,** **HIS** **WIFE** **,** **&** **HER** **SISTER**
查尔斯 狄更斯 , 他的 妻子 , & 她 姐姐

查尔斯·狄更斯、他的妻子和她的妹妹

[drɔ:n] [baɪ] [mək'li:s] [ɪn] - .
**DRAWN** **BY** **MACLISE** **IN** **1842** **.**
绘制 经过 麦克利斯 在 - .

由麦克利斯于 1842 年绘制。

[ðə; ði]
**THE**
这

这

['poʊəmz][ænd; ənd] [və:siz]
**POEMS** **AND** **VERSES**
诗歌 和 诗句

诗歌和韵文

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz]
**CHARLES** **DICKENS**
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ]
**Collected** **and** **Edited** **,** **with**
集 和 编辑 , 和

收集和编辑，以及

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊts] , [baɪ]
**Bibliographical Notes , by**
书目 笔记 , 经过

参考文献注释

[ef] . [dʒiː] . -
**F . G . KITTON**
F . G . -

FG 基顿

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] , LIMITED1903
**CHAPMAN AND HALL , LIMITED1903**
查普曼 和 大厅 , LIMITED1903

查普曼和霍尔有限公司 1903

['edɪnbərə] :
**Edinburgh :**
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl]
**Printed by T . and A . Constable**
打印 经过 T . 和 一个 . 警官

由T.和A. Constable印刷

[tuː; tə]
**TO**
到

到

[mɪs] [dʒɔːr'dʒiːnə] [ 'həugaːθ ]
**MISS GEORGINA HOGARTH**
错过 乔治娜 霍加斯

乔治娜·霍加斯小姐

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm]
**THIS LITTLE VOLUME**
这 小的 体积

这本小册子

[ɪz] [rɪ'spektfəli]
**IS RESPECTFULLY**
是 尊敬

表示尊重

['dedɪkeɪtɪd]
**DEDICATED**
投入的

投入的

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks] ]
**[ Pg ix ]**
[ 页 九 ]

[第 ix 页]

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [koʊ'ket] ( - ) , [θri:]
**The Village Coquettes ( 1836 ) , 3**
这 村庄 卖弄风情的人 ( - ) , 3

乡村风骚女郎 (1836), 3

[raʊnd] .
**Round .**
圆形的 .

圆形的。

[heɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meri] ['ɔ:təm] [deɪz] , ['sɛvən]
**Hail to the merry Autumn days , 7**
冰雹 到 这 欢乐 秋天 天 , 7

向快乐的秋日致敬，7

['lu:si:z] [sɔ:ŋ] .
**Lucy's Song .**
露西的 歌曲 .

露西之歌。

[lʌv] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [ə'weɪ] , [eɪt]
**Love is not a feeling to pass away , 8**
爱 是 不是 一个 感觉 到 经过 离开 , 8

爱不是一种会消逝的感觉，8

['skwaɪər] ['nɔrtənz] [sɔ:ŋ] .
**Squire Norton's Song .**
乡绅 诺顿的 歌曲 .

诺顿乡绅之歌。

[ðæt] ['veri] [waɪz] [hed] , [oʊld] , [sed] , [naɪn]
**That very wise head , old Æsop , said , 9**
那 非常 明智的 头 , 老的 伊索 , 说 , 9

那位睿智的老伊索说道：9

[dʒɔ:rdʒ] ['ɛdməndz] - [sɔ:ŋ] .
**George Edmunds ' Song .**
乔治 埃德蒙兹 - 歌曲 .

乔治·埃德蒙兹之歌。

['ɔ:təm] [li:vz] , ['ɔ:təm] [li:vz] , -
**Autumn leaves , autumn leaves , 10**
秋天 树叶 , 秋天 树叶 , -

秋叶，秋叶，10

['roʊzɪz] [sɔ:ŋ] .
**Rose's Song .**
玫瑰的 歌曲 .

玫瑰之歌。

[sʌm; səm] [foʊks] [hu:] [hæv; həv] [groʊn] [oʊld] [ænd; ənd] ['saʊər] , -
**Some folks who have grown old and sour , 11**
一些 各位 WHO 有 生长 老的 和 酸的 , -

有些人年纪大了，脾气也变差了，11

[du'et] ( [flæm] [ænd; ənd] [roʊz] ) .
**Duet ( Flam and Rose ) .**
二重奏 ( 弗拉姆 和 玫瑰 ) .

二重唱（火焰与玫瑰）。

- [tɪz] [truː] [aɪm] [kə'rest] [baɪ][ðə; ði] ['wɪti] , -
' Tis true I'm caressed by the witty , 12
- 的 真的 我是 被爱抚 经过 这 机智 , -

的确，我被机智的12号人抚摸着

['skwaɪər] ['nɔrtənz] [sɔːŋ] .
Squire Norton's Song .
乡绅 诺顿的 歌曲 .

诺顿乡绅之歌。

[ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][ə'loʊn] , -
The child and the old man sat alone , 13
这 孩子 和 这 老的 男人 卫星 独自的 , -

孩子和老人独自坐着，13

[du'et] ( [ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd]['luːsi] ) .
Duet ( The Squire and Lucy ) .
二重奏 ( 这 乡绅 和 露西 ) .

二重唱（侍从和露西）。

[ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['lɔːfti]['steɪʃ(ə)n] [ʃaɪn] , -
In rich and lofty station shine , 14
在 富有的 和 高远 车站 闪耀 , -

在富丽堂皇、气势恢宏的车站里，14

[ses'tet; 'ses,tet][ænd; ənd] ['kɔːrəs] .
Sestet and Chorus .
六重奏 和 合唱 .

六重奏和合唱。

[tɜːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] , -
Turn him from the farm , 15
转动 他 从 这 农场 , -

把他赶出农场，15

[kwɔːr'tet] .
Quartet .
四重奏 .

四重奏。

[hɪr] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [swer] [ðæt] [ðə; ði][fɑːrm][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] , -
Hear me , when I swear that the farm is your own , 17
听到 我 , 什么时候 我 发誓 那 这 农场 是 你的 自己的 , -

听我说，当我发誓这农场是你的时，17

[ [ˌpiː 'dʒiː][eks] ]
[ Pg x ]
[ 页 x ]

[第 x 页]

['skwaɪər] ['nɔrtənz] [sɔːŋ] .
Squire Norton's Song .
乡绅 诺顿的 歌曲 .

诺顿乡绅之歌。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn] [sprɪŋ] , -
There's a charm in Spring , 20
有 一个 魅力 在 春天 , -

春天有一种独特的魅力，20

[jʌŋ] ['bɛnsənz] [sɔːŋ] .
Young Benson's Song .
年轻的 本森 歌曲 .

年轻的本森之歌。

[maɪ] [fer] [hoʊm] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [maɪn] , -

| My | fair | home | is | no | longer | mine | , | 21 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 公平的 | 家 | 是 | 不 | 更长 | 矿 | , | - |

我美丽的家园已不再属于我，21

[duˈet] ( [ðə; ði] [ˈskwaɪər] [ænd; ənd] [ˈɛdməndz] ) .

| Duet | ( | The | Squire | and | Edmunds | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二重奏 | ( | 这 | 乡绅 | 和 | 埃德蒙兹 | ) | . |

二重唱（乡绅与埃德蒙兹）。

[ˈlɪs(ə)n] , [ðoʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [fɪr] [juː; jʊ] , -

| Listen | , | though | I | do | not | fear | you | , | 22 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | , | 尽管 | 我 | 做 | 不是 | 害怕 | 你 | , | - |

听着，虽然我不怕你，22

[ˈluːsiːz] [sɔːŋ] .

| Lucy's | Song | . |
|---|---|---|
| 露西的 | 歌曲 | . |

露西之歌。

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] [ˈiːv(ə)n] - [taɪd] , -

| How | beautiful | at | even | - | tide | , | 23 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 美丽的 | 在 | 甚至 | - | 潮 | , | - |

晚潮时分，景色多么美丽啊，23

[ˈkɔːrəs] .

| Chorus | . |
|---|---|
| 合唱 | . |

合唱。

[dʒɔɪn] [ðə; ði] [dæns] , [wɪð; wɪθ] [step] [æz; əz] [laɪt] , -

| Join | the | dance | , | with | step | as | light | , | 23 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 这 | 舞蹈 | , | 和 | 步 | 作为 | 光 | , | - |

加入舞蹈，步履轻盈，23

[kwɪnˈtet] .

| Quintet | . |
|---|---|
| 五重奏 | . |

五重奏。

[noʊ] [laɪt] [baʊnd] [ʌv; əv] [stæg] [ɔːr] [ˈtɪmɪd] [her] , -

| No | light | bound | of | stag | or | timid | hare | , | 24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 光 | 边界 | 的 | 麀 | 或者 | 胆小 | 野兔 | , | - |

没有雄鹿或胆小野兔的轻柔束缚，24

[ðə; ði] [ˈlæmpˌlaɪtər] ( - ) , -

| The | Lamplighter | ( | 1838 | ) | , | 29 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 点灯人 | ( | - | ) | , | - |

《点灯人》（1838），29

[duˈet] ( [tɑːm] [ænd; ənd] [ˈbetsi] ) .

| Duet | ( | Tom | and | Betsy | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二重奏 | ( | 汤姆 | 和 | 贝齐 | ) | . |

二重唱（汤姆和贝茜）。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [nuː] [muːn] [twelv] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] , -

| There | comes | a | new | moon | twelve | times | a | year | , | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来 | 一个 | 新的 | 月亮 | 十二 | 时代 | 一个 | 年 | , | - |

一年中会出现十二次新月，31

[ðə; ði] [ˈpikwik] [ˈpepərz] ( - ) , - , - , - , -

| The | Pickwick | Papers | ( | 1837 | ) | , | 35 | , | 41 | , | 47 | , | 51 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匹克威克 | 文件 | ( | - | ) | , | - | , | - | , | - | , | - |

《匹克威克外传》（1837年），第35、41、47、51页

[ðə; ði] ['aɪvi] [griːn] .
**The Ivy Green .**
这 常春藤 绿色的 .

常春藤绿。

[oʊ] , [ə; eɪ] ['deɪnti] [plænt][ɪz][ðə; ði] ['aɪvi] [griːn] , -
**Oh , a dainty plant is the Ivy green , 36**
哦 , 一个 纤巧 植物 是 这 常春藤 绿色的 , -

哦，常春藤是一种娇嫩的植物，绿色，36

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] .
**A Christmas Carol .**
一个 圣诞节 颂歌 .

圣诞颂歌。

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] [sprɪŋ] , -
**I care not for Spring , 42**
我 关心 不是 为了 春天 , -

我不在乎春天，42

['geɪbriəl] [grʌbz] [sɔːŋ] .
**Gabriel Grub's Song .**
加布里埃尔 幼虫 歌曲 .

加布里埃尔·格鲁布之歌。

[breɪv] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][wʌn] , -
**Brave lodgings for one , 48**
勇敢的 住宿 为了 一 , -

勇敢者的单人住宿，48

['roʊmæns] ( [sæm] ['wɛlərz] [sɔːŋ] ) .
**Romance ( Sam Weller's Song ) .**
浪漫 ( 山姆 韦勒的 歌曲 ) .

浪漫（萨姆·韦勒之歌）。

[boʊld] ['tɝːpɪn] - , [ɑːn] ['haʊnzloʊ] [hiːθ] , -
**Bold Turpin vunce , on Hounslow Heath , 53**
大胆的 特平 - , 在 豪恩斯洛 希思 , -

Bold Turpin vunce，位于 Hounslow Heath，53

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] ( - ) , -
**The Examiner ( 1841 ) , 57**
这 考官 ( - ) , -

《审查员》（1841年），第57页

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .
**The Fine Old English Gentleman .**
这 美好的 老的 英语 绅士 .

一位风度翩翩的英国老绅士。

[aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] ['bæləd] , -
**I'll sing you a new ballad , 59**
患病的 唱歌 你 一个 新的 民谣 , -

我将为你唱一首新歌谣，59

[ðə; ði] [kwæk] ['dɑːktɝz] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] .
**The Quack Doctor's Proclamation .**
这 嘎嘎 医生的 公告 .

庸医的宣言。

[æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['dɑːktər][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] , -
**An astonishing doctor has just come to town , 67**
一个 惊人 医生 有 只是 来 到 镇 , -

一位令人惊叹的医生刚刚来到镇上，67

['sʌbdʒekts][fɔ:r; fər] ['peɪntəz] .
**Subjects** **for** **Painters** **.**
主题 为了 画家 .

画家的创作题材。

[tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r]['mɑ:rtn] , -
**To** **you** **,** **Sir** **Martin** **,** **73**
到 你 , 先生 马丁 , -

致马丁爵士，73岁

[ [ˌpi: 'dʒi:][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ]
**[** **Pg** **xi** **]**
[ 页 十一 ]

[第 xi 页]

[ðə; ði] [pə'trɪʃənz] ['dɔ:tər] ( - ) , -
**The** **Patrician's** **Daughter** **(** **1842** **)** **,** **79**
这 贵族的 女儿 ( - ) , -

《贵族小姐》(1842)，79

['proʊlɔ:g] .
**Prologue** **.**
序幕 .

序幕。

[noʊ] [teɪl] [ʌv; əv] ['stri:mɪŋ] [plu:mz] [ænd; ənd] ['hɑ:rnɪs] [braɪt] , -
**No** **tale** **of** **streaming** **plumes** **and** **harness** **bright** **,** **81**
不 故事 的 流媒体 羽流 和 马具 明亮的 , -

没有飘扬的羽毛和闪亮的马具的故事，81

[ðə; ði] ['ki:pseɪk] ( - ) , -
**The** **Keepsake** **(** **1844** **)** **,** **87**
这 纪念品 ( - ) , -

《珍藏》(1844)，87

[ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn]['si:z(ə)n] .
**A** **Word** **in** **Season** **.**
一个 单词 在 季节 .

适时之言。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [i:st] , -
**They** **have** **a** **superstition** **in** **the** **East** **,** **89**
他们 有 一个 迷信 在 这 东方 , -

东方有一种迷信，89

[ðə; ði] ['deɪli] [nu:z] ( - ) , -
**The** **Daily** **News** **(** **1846** **)** **,** **93**
这 日常的 消息 ( - ) , -

《每日新闻》(1846年)，第93页

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] .
**The** **British** **Lion** **.**
这 英国 狮子 .

英国雄狮。

[oʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] , -
**Oh** **,** **p'r'aps** **you** **may** **have** **heard** **,** **95**
哦 , p'r'aps 你 可能 有 听到 , -

哦，你可能听说过，95

[ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪltʃər] ['leɪbərər] .
**The** **Hymn** **of** **the** **Wiltshire** **Labourers** **.**
这 圣歌 的 这 威尔特郡 劳工 .

威尔特郡劳工之歌。

[oʊ] [gɑːd] , [huː] [baɪ] [ðaɪ] ['prɑːfəts] [hænd] , -
**Oh God , who by Thy Prophet's hand , 101**
哦 上帝 , WHO 经过 你的 先知的 手 , -

哦，上帝，您藉着您的先知之手，101

[laɪnz] [ə'drest] [tuː; tə] [mɑːrk] ['lemən] ( - ) , -
**Lines addressed to Mark Lemon ( 1849 ) , 107**
线条 已解决 到 标记 柠檬 ( - ) , -

致马克·莱蒙的诗句（1849 年），107

[nuː] [sɔːŋ] .
**New Song .**
新的 歌曲 .

新歌。

['lemən] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪpt] , -
**Lemon is a little hipped , 109**
柠檬 是 一个 小的 臀部 , -

柠檬有点时髦，109

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] ( - ) , -
**The Lighthouse ( 1855 ) , 113**
这 灯塔 ( - ) , -

灯塔（1855），113

['proʊlɔːg] .
**Prologue .**
序幕 .

序幕。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɑːks] [wer] [ʃɪps] [kʌm] , -
**A story of those rocks where doom'd ships come , 115**
一个 故事 的 那些 岩石 在哪里 注定失败 船舶 来 , -

一个关于沉船停泊的礁石的故事，115

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] .
**The Song of the Wreck .**
这 歌曲 的 这 破坏 .

沉船之歌。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [haɪ] , [ðə; ði] ['wɔːtərz] [reɪvd] , -
**The wind blew high , the waters raved , 119**
这 风 吹 高的 , 这 水 赞不绝口 , -

狂风怒吼，波涛汹涌，119

[ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [diːp] ( - ) , -
**The Frozen Deep ( 1856 ) , 125**
这 冷冻 深的 ( - ) , -

《冰封深渊》（1856），125

['proʊlɔːg] .
**Prologue .**
序幕 .

序幕。

[wʌn] ['sævɪdʒ] ['fʊtprɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊnli] [ʃɔːr] , -
**One savage footprint on the lonely shore , 127**
一 野蛮的 脚印 在 这 孤独 支撑 , -

孤寂的海岸上留下一个野蛮的脚印，127

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['meri] ( - ) , -
**The Wreck of the Golden Mary ( 1856 ) , 131**
这 破坏 的 这 金的 玛丽 ( - ) , -

《金玛丽号沉没记》（1856年），131

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hɪm] .
**A** **Child's** **Hymn** **.**
一个 孩子的 圣歌 .

儿童赞美诗。

[hɪr] [maɪ] [prer] , [oʊ] !
**Hear** **my** **prayer** **,** **O** **!**
听到 我的 祷告 , 哦 !

请听我的祈祷，哦!

['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , -
**Heavenly** **Father** **,** **133**
天上 父亲 , -

天父，133

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[** **Pg** **1** **]**
[ 页 1 ]

[第1页]

['sɔŋz] , ['kɔːrəsiz] ,
**SONGS** **,** **CHORUSES** **,**
歌曲 , 合唱 ,

歌曲、合唱、

[ænd; ənd] [kən'sɜːrtɪd] ['piːsɪz] [frʌm; frəm]
**AND** **CONCERTED** **PIECES** **FROM**
和 协同 件 从

以及来自

- [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [koʊ'ket]
**'** **THE** **VILLAGE** **COQUETTES**
- 这 村庄 卖弄风情的人

《乡村轻佻女子》

- [ə; eɪ]['kɑːmɪk] OPERA1836
**'** **A** **COMIC** **OPERA1836**
- 一个 漫画 OPERA1836

《滑稽歌剧》1836

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]
**[** **Pg** **2** **]**
[ 页 2 ]

[第2页]

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]
**[** **Pg** **3** **]**
[ 页 3 ]

[第3页]

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [koʊ'ket]
**THE** **VILLAGE** **COQUETTES**
这 村庄 卖弄风情的人

乡村轻佻女子

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [wen] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sketʃiz] [baɪ] [bɔz] [wɜːr; wər] [ ə'piərɪŋ ]
**About** **the** **year** **1834** **,** **when** **the** **earliest** **of** **the** **Sketches** **by** **Boz** **were** **appearing**
关于 这 年 - , 什么时候 这 最早 的 这 草图 经过 博兹 是 出现
[ɪn] [prɪnt] ,
**in** **print** **,**
在 打印 ,

大约在1834年，也就是博兹最早的素描作品开始印刷出版的时候，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [kəm'poʊzər] [neɪmd] [dʒɑ:n] [set] [tu:; tə] ['mju:zɪk] [ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑ:prə]

| a | young | composer | named | John | Hullah | set | to | music | a | portion | of | an | opera |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 作曲家 | 命名 | 约翰 | 胡拉 | 放 | 到 | 音乐 | 一个 | 部分 | 的 | 一个 | 歌剧 |

[kɔ:ld] [ðə; ði] [ˌgɑ:ndə'lɪr] ,

| called | The | Gondolier | , |
|---|---|---|---|
| 称为 | 这 | 贡多拉船夫 | , |

一位名叫约翰·胡拉的年轻作曲家为歌剧《贡多拉船夫》的一部分谱了曲。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [maɪt] [pru:v] [sək'sesf(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

| which | he | thought | might | prove | successful | on | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 想法 | 可能 | 证明 | 成功的 | 在 | 这 | 阶段 | . |

他认为这或许能在舞台上取得成功。

[twelv] [mʌnθs] ['leɪtər] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] ,

| Twelve | months | later | Hullah | became | acquainted | with | Charles | Dickens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 几个月 | 之后 | 胡拉 | 成为 | 熟人 | 和 | 查尔斯 | 狄更斯 | , |

十二个月后，胡拉结识了查尔斯·狄更斯。

[hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðen] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mi:diət] ['sɜ:rk(ə)l] ,

| whose | name | was | then | unknown | to | those | outside | his | own | immediate | circle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 姓名 | 曾是 | 然后 | 未知 | 到 | 那些 | 外部 | 他的 | 自己的 | 即时 | 圆圈 | , |

当时，除了他自己的亲友之外，没有人知道他的名字。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ænd; ənd] - [bɔz] - [maɪt] [kəm'baɪn] [ðer; ðər] ['fɔ:rsɪz]

| and | it | occurred | to | him | that | he | and | ' | Boz | ' | might | combine | their | forces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 他 | 和 | - | 博兹 | - | 可能 | 结合 | 他们的 | 力量 |

[baɪ] [ kən'və:tiŋ ] [ðə; ði] [ˌgɑ:ndə'lɪr] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pɑ:pjələr] [pleɪ] .

| by | converting | The | Gondolier | into | a | popular | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 转换 | 这 | 贡多拉船夫 | 进入 | 一个 | 受欢迎的 | 玩 | . |

他突然想到，他和"博兹"或许可以联手，把《贡多拉船夫》改编成一部受欢迎的戏剧。

['dɪkɪnz] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['θi:ətər] , ['entərd] ['ɪntu:] [ðə; ði]

| Dickens | , | who | always | entertained | a | passion | for | the | theatre | , | entered | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狄更斯 | , | WHO | 总是 | 娱乐 | 一个 | 热情 | 为了 | 这 | 剧院 | , | 进入 | 进入 | 这 |

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [æt; ət] [wʌns] ,

| project | at | once | , |
|---|---|---|---|
| 项目 | 在 | 一次 | , |

狄更斯一直对戏剧充满热情，他立即投入到这个项目中。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'pʌblɪʃt] ['stɔ:ri] [baɪ] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ]

| and | informed | Hullah | that | he | had | a | little | unpublished | story | by | him | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知情的 | 胡拉 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 小的 | 未发表的 | 故事 | 经过 | 他 | 哪个 |

[hi:; hi] [θɔ:t] [wʊd] [ 'dræmətaiz ] [wel] — ['i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌgɑ:ndə'lɪr] ['noʊʃ(ə)n] ;

| he | thought | would | dramatise | well | — | even | better | than | The | Gondolier | notion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 会 | 戏剧化 | 出色地 | — | 甚至 | 更好的 | 比 | 这 | 贡多拉船夫 | 概念 | ; |

并告诉胡拉，他有一个自己未发表的小故事，他认为这个故事很适合改编成戏剧——甚至比《贡多拉船夫》的构思还要好；

[kən'fesɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [di:l] [wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər] ['ɪŋglɪʃ] [si:nz] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| confessing | that | he | would | rather | deal | with | familiar | English | scenes | than | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦白 | 那 | 他 | 会 | 相当 | 交易 | 和 | 熟悉的 | 英语 | 场景 | 比 | 和 | 这 |

[ˌʌnfə'mɪliər] [və'ni:ʃn] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ['feɪvərd] [baɪ] .

| unfamiliar | Venetian | environment | of | the | play | favoured | by | Hullah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陌生 | 威尼斯 | 环境 | 的 | 这 | 玩 | 受青睐 | 经过 | 胡拉 | . |

他坦言，他宁愿处理熟悉的英国场景，也不愿处理胡拉所偏爱的戏剧中陌生的威尼斯环境。

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌgɑ:ndə'lɪr] [wʌz; wəz] ['kɑ:nsɪkwentli] [ə'bændənd] ,

| The | title | of | The | Gondolier | was | consequently | abandoned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | 的 | 这 | 贡多拉船夫 | 曾是 | 最后 | 弃 | , |

因此，《贡多拉船夫》这个书名被弃用了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]['sʌbʤekt] [faʊnd] [ænd; ənd] [pʊt] ['fɔːrwərd][æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪʤ] [koʊ'ket] , [ə; eɪ]

| and | a | novel | subject | found | and | put | forward | as | The | Village | Coquettes | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小说 | 主题 | 成立 | 和 | 放 | 向前 | 作为 | 这 | 村庄 | 卖弄风情的人 | , | 一个 |

['kɑːmɪk] ['ɑːprə]

| comic | opera |
|---|---|
| 漫画 | 歌剧 |

以及一个新颖的题材，即喜剧歌剧《乡村轻佻女子》。

[ [ˌpiː 'ʤiː][fɔːr] ]

| [ | Pg | 4 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 4 | ] |

[第4页]

[ʌv; əv] [wɪʧ] ['sɔŋz] , [dju':ets] , [ænd; ənd] [kən'sɜːrtɪd] ['piːsɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːrm] [kən'stɪtʃuənt] [pɑːrts] .

| of | which | songs | , | duets | , | and | concerted | pieces | were | to | form | constituent | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 歌曲 | , | 二重唱 | , | 和 | 协同 | 件 | 是 | 到 | 形式 | 组分 | 部分 | . |

其中歌曲、二重唱和协奏曲构成了组成部分。

['dɪkɪnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'keɪm] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][lɪ'bretoʊ][ænd; ənd] [fɔːr; fər]

| Dickens | , | of | course | , | became | responsible | for | the | libretto | and | Hullah | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狄更斯 | , | 的 | 课程 | , | 成为 | 负责任的 | 为了 | 这 | 唱词 | 和 | 胡拉 | 为了 |

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ;

| the | music | ; |
|---|---|---|
| 这 | 音乐 | ; |

当然，狄更斯负责剧本，胡拉负责作曲；

[ænd; ənd] [wen] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [baɪ] ,

| and | when | completed | the | little | play | was | offered | to | , | and | accepted | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 完全的 | 这 | 小的 | 玩 | 曾是 | 提供 | 到 | , | 和 | 公认 | 经过 | , |

['bræhəm] ,

| Braham | , |
|---|---|
| 布拉罕 | , |

剧作完成后，被献给了布拉罕，并被他接受了。

[ðə; ði] [leˈsiː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['θiːətər] ,

| the | lessee | of | the | St | . | James's | Theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 承租人 | 的 | 这 | 英石 | . | 詹姆斯的 | 剧院 | , |

圣詹姆斯剧院的承租人

[huː] [ɪk'sprest] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] - [bɔz] - [tuː; tə]

| who | expressed | an | earnest | desire | to | be | the | first | to | introduce | ' | Boz | ' | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 表达 | 一个 | 认真 | 欲望 | 到 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 介绍 | - | 博兹 | - | 到 |

[ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['raɪtər] .

| the | public | as | a | dramatic | writer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 作为 | 一个 | 戏剧性 | 作家 | . |

他曾表达过强烈的愿望，希望成为第一个将"Boz"介绍给公众的戏剧作家。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [kə'miːdiən] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [dʒɑːn] [prit] ['hɑːli] ,

| A | favourite | comedian | of | that | day | , | John | Pritt | Harley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最喜欢的 | 喜剧演员 | 的 | 那 | 天 | , | 约翰 | 普里特 | 哈雷 | , |

当时最受欢迎的喜剧演员之一，约翰·普里特·哈利

['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] ['praɪər][tuː; tə][ɪts] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː]

| after | reading | the | words | of | the | opera | prior | to | its | representation | , | declared | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 阅读 | 这 | 字 | 的 | 这 | 歌剧 | 事先的 | 到 | 它是 | 表示 | , | 声明 | 它 |

[wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [ʃʊr] [kɑːrd] ,

| was | ' | a | sure | card | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | - | 一个 | 当然 | 卡片 | , |

在歌剧上演前阅读了剧本后，他宣称这是一张"稳赚不赔的牌"。

- [ænd; ənd] [felt] [soʊ] ['kɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv] [ɪts] [sək'ses] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] ['weɪdʒər] [ten] [paʊndz]

| ' | and | felt | so | confident | of | its | success | that | he | offered | to | wager | ten | pounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 毛毡 | 所以 | 自信的 | 的 | 它是 | 成功 | 那 | 他 | 提供 | 到 | 赌注 | 十 | 磅 |

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rʌn] ['fɪfti] [naɪts] !

| that | it | would | run | fifty | nights | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 跑步 | 五十 | 夜晚 | ! |

他对演出的成功充满信心，甚至提出打赌十英镑，说演出能持续五十晚！

— [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'saɪdɪd] ['bræhəm] [tu:; tə] [prə'du:s] [ˌaɪ 'ti:] .

| — | an | assurance | which | at | once | decided | Braham | to | produce | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 保证 | 哪个 | 在 | 一次 | 决定 | 布拉罕 | 到 | 生产 | 它 | . |

——正是这种保证让布拉罕立刻决定制作它。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [koʊ'ket] , [dɪ'skraɪbd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kɑ:piz] [æz; əz] -

| The | Village | Coquettes | , | described | on | the | title | - | page | of | the | printed | copies | as | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 卖弄风情的人 | , | 描述 | 在 | 这 | 标题 | - | 页 | 的 | 这 | 打印 | 副本 | 作为 | - |

[ə; eɪ] ['kɑ:mɪk] ['ɑ:prə] ,

| A | Comic | Opera | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 漫画 | 歌剧 | , |

《乡村轻佻女子》在印刷版的扉页上被描述为“一部滑稽歌剧”，

[ɪn] [tu:] [ækts] , - [wʌz; wəz] [pleɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɑ:n] [dɪ'sembər] [sɪks] ,

| in | Two | Acts | , | ' | was | played | for | the | first | time | on | December | 6 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 使徒行传 | , | - | 曾是 | 玩 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 十二月 | 6 | , |

《两幕剧》于12月6日首演。

- , [wɪð; wɪθ] ['bræhəm] [ænd; ənd] ['hɑ:li] [ɪn] [ðə; ði] [kæst] .

| 1836 | , | with | Braham | and | Harley | in | the | cast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | 布拉罕 | 和 | 哈雷 | 在 | 这 | 投掷 | . |

1836 年，布拉汉姆和哈利参演。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['prefəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪ] ( ['pʌblɪʃt] [kənˌtempə'reɪniəsli] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['bɛntli] ,

| In | his | preface | to | the | play | ( | published | contemporaneously | by | Richard | Bentley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 前言 | 到 | 这 | 玩 | ( | 已发布 | 同时 | 经过 | 理查德 | 宾利 | , |

在他为该剧所作的序言中（由理查德·本特利同期出版），

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] ['hɑ:li] ) ['dɪkɪnz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] - [ðə; ði] [lɪ'bretoʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑ:prə]

| and | dedicated | to | Harley | ) | Dickens | explained | that | ' | the | libretto | of | an | opera |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投入的 | 到 | 哈雷 | ) | 狄更斯 | 解释 | 那 | - | 这 | 唱词 | 的 | 一个 | 歌剧 |

[mʌst; məst] [bi:; bi] ,

| must | be | , |
|---|---|---|
| 必须 | 是 | , |

（并献给哈利）狄更斯解释说，“歌剧的剧本必须是，

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'stent] , [ə; eɪ] [mɪr] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ,

| to | a | certain | extent | , | a | mere | vehicle | for | the | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 肯定 | 程度 | , | 一个 | 仅仅 | 车辆 | 为了 | 这 | 音乐 | , |

在某种程度上，它仅仅是音乐的载体。

- [ænd; ənd] [ðæt] - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['skersli] [fer] [ɔ:r] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ðoʊz] [strɪkt] [ru:lz]

| ' | and | that | ' | it | is | scarcely | fair | or | reasonable | to | judge | it | by | those | strict | rules |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 那 | - | 它 | 是 | 几乎 | 公平的 | 或者 | 合理的 | 到 | 法官 | 它 | 经过 | 那些 | 严格的 | 规则 |

[ʌv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['dʒʌstli] ['æplɪkəb(ə)l] [tu:; tə] [ə; eɪ] [faɪv] - [ækt] ['trædʒədi] [ɔ:r] [ə; eɪ]

| of | criticism | which | would | be | justly | applicable | to | a | five | - | act | tragedy | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 批评 | 哪个 | 会 | 是 | 公正地 | 适用的 | 到 | 一个 | 五 | - | 行为 | 悲剧 | 或者 | 一个 |

['fɪnɪʃt] ['kɑ:mədi] .

| finished | comedy | . |
|---|---|---|
| 完成的 | 喜剧 | . |

“用那些适用于五幕悲剧或完整喜剧的严格批评规则来评判它，这几乎是不公平或合理的。”

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wɜːr; wər] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɔŋz] [set]
' There is no doubt that the merits of the play were based upon the songs set
- 那里 是 不 怀疑 那 这 优点 的 这 玩 是 基于 之上 这 歌曲 放
[tuː; tə] - ['mjuːzɪk]['ræðər][ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self] ,
to Hullah's music rather than upon the play itself ,
到 - 音乐 相当 比 之上 这 玩 本身 ,

毫无疑问，这部剧的优点在于以胡拉的音乐谱写的歌曲，而不是剧本本身。

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
[ Pg 5 ]
[ 页 5 ]

[第5页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['hɑːrliːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['voʊkəlɪst][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]
and it is said that Harley's reputation as a vocalist was established by
和 它 是 说 那 哈雷的 名声 作为 一个 歌手 曾是 已确立的 经过
[hɪz; ɪz]['eɪb(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
his able rendering of them .
他的 有能力的 渲染 的 他们 .

据说，哈雷的歌唱家声誉正是建立在他出色地演绎这些歌曲之上的。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [koʊ'ket] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [naɪts] [ɪn] ['lʌndən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['siːz(ə)n]
The Village Coquettes enjoyed a run of nineteen nights in London during the season
这 村庄 卖弄风情的人 享受 一个 跑步 的 十九 夜晚 在 伦敦 期间 这 季节
,
,
,

在演出季期间，乡村风情剧团在伦敦连续演出了十九晚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ træns'fəːd ] [tuː; tə] ['edɪnbərə] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] ['ʌndər]
and was then transferred to Edinburgh , where it was performed under
和 曾是 然后 转移 到 爱丁堡 , 在哪里 它 曾是 执行 在下面
[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ræmzi] ,
the management of Mr . Ramsay ,
这 管理 的 先生 . 拉姆齐 ,

随后该剧被移至爱丁堡，由拉姆齐先生负责演出。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [ skɔt ] .
a friend of Sir Walter Scott .
一个 朋友 的 先生 沃尔特 斯科特 .

沃尔特·斯科特爵士的朋友。

['sɑːlə] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten] , ['witnist] [ɪts][fɜːrst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ,
Sala , as a boy of ten , witnessed its first representation in London ,
萨拉 , 作为 一个 男生 的 十 , 目击者 它是 第一的 表示 在 伦敦 ,

萨拉十岁时，亲眼目睹了它在伦敦的首次演出。

[ænd; ənd]['evər] [ri'teind] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ;
and ever retained a vivid impression of the event ;
和 曾经 保留 一个 生动 印象 的 这 事件 ;

并且始终对那件事记忆犹新；

[waɪl] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ˌæpə'teinz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'keɪm]
while especial interest appertains to the fact that a copy of the play became
尽管 特别的 兴趣 相关的 到 这 事实 那 一个 复制 的 这 玩 成为
[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][fɜːrst] ['brɪŋɪŋ] ['dɪkɪnz] ['ɪntuː]['pɜːrsən(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn]['fɔːrstər]
the means of first bringing Dickens into personal communication with John Forster
这 方法 的 第一的 带来 狄更斯 进入 个人的 沟通 和 约翰 福斯特
,
,
,

尤其值得关注的是，正是这部剧本的副本促成了狄更斯与约翰·福斯特之间的首次私人交流。

[hɪz; ɪz][laɪf] - [lɔːŋ] [frend] [ænd; ənd] [baɪˈɑːgrəfər] .

| his | life | - | long | friend | and | biographer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | - | 长的 | 朋友 | 和 | 传记作家 | . |

他一生的挚友和传记作者。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] - [bɔz] - [felt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n]

| It | is | more | than | probable | that | ' | Boz | ' | felt | a | little | elated | by | the | reception |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更多的 | 比 | 可能 | 那 | - | 博兹 | - | 毛毡 | 一个 | 小的 | 欣喜若狂 | 经过 | 这 | 接待 |

[əˈkɔːd] [baɪ][ðə; ði][ˈpʌblɪk][tuː; tə][ðə; ði] - [drəˈmætɪk] [ˈbæntlɪŋ] ,

| accorded | by | the | public | to | the | ' | dramatic | bantling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 经过 | 这 | 民众 | 到 | 这 | - | 戏剧性 | 班特林 | , |

“博兹”很可能对公众对这段“戏剧性玩笑”的反应感到有些欣喜。

- [bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [ˈprəugrest] [hiː; hi][ ˈriəlaizd ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈfeɪvərəbl] [ˈkɑːments]

| ' | but | as | time | progressed | he | realised | that | the | somewhat | unfavourable | comments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 作为 | 时间 | 进展 | 他 | 意识到 | 那 | 这 | 有些 | 不利 | 评论 |

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪtɪks][wɜːr; wər][nɑːt][ɪnˈtaɪərli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [truːθ] .

| of | the | critics | were | not | entirely | devoid | of | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 评论家 | 是 | 不是 | 完全 | 缺乏 | 的 | 真相 | . |

但随着时间的推移，他意识到评论家们那些不太有利的评论并非完全没有道理。

[ɪnˈdiːd] , [wen] [ɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][prəˈpoʊzd][tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði] [pleɪ] ,

| Indeed | , | when | in | 1843 | it | was | proposed | to | revive | the | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 什么时候 | 在 | - | 它 | 曾是 | 建议的 | 到 | 复活 | 这 | 玩 | , |

事实上，1843年有人提议复排这部戏剧时，

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] - [tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ɪts] ['neɪtɪv]

| he | expressed | a | hope | that | it | might | be | allowed | ' | to | sink | into | its | native |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 表达 | 一个 | 希望 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 允许 | - | 到 | 下沉 | 进入 | 它是 | 本国的 |

[əbˈskjʊrəti] . -

| obscurity | . | ' |
|---|---|---|
| 朦胧 | . | - |

他表示希望它能“沉入其原本的默默无闻之中”。

- [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , - [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['dæmnəbl] [gʊd] - ['neɪtʃər] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

| ' | I | did | it | , | ' | he | explained | , | ' | in | a | fit | of | damnable | good | - | nature | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做过 | 它 | , | - | 他 | 解释 | , | - | 在 | 一个 | 合身 | 的 | 该死的 | 好的 | - | 自然 | 长的 | 前 | , |

“那是我做的，”他解释说，“很久以前，我出于一时好心办坏事。”

[fɔːr; fər] , [huː] [roʊt] [sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| for | Hullah | , | who | wrote | some | very | pretty | music | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 胡拉 | , | WHO | 写道 | 一些 | 非常 | 漂亮的 | 音乐 | 到 | 它 | . |

献给 Hullah，她为这部电影谱写了一些非常优美的音乐。

[aɪ][dʒʌst][pʊt] [daʊn] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz]

| I | just | put | down | for | everybody | what | everybody | at | the | St | . | James's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 放 | 向下 | 为了 | 大家 | 什么 | 大家 | 在 | 这 | 英石 | . | 詹姆斯的 |

['θiːətər] ['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ][ænd; ənd][duː] ,

| Theatre | wanted | to | say | and | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 剧院 | 通缉 | 到 | 说 | 和 | 做 | , |

我只是把圣詹姆斯剧院所有人想说和想做的事情都记录了下来。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][seɪ][ænd; ənd][duː][best] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [sɪnˈsɪrli]

| and | what | they | could | say | and | do | best | , | and | I | have | been | most | sincerely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他们 | 可以 | 说 | 和 | 做 | 最好的 | , | 和 | 我 | 有 | 到过 | 最多 | 真挚地 |

[rɪˈpentənt] ['evər] [sɪns] .

| repentant | ever | since | . |
|---|---|---|---|
| 悔改的 | 曾经 | 自从 | . |

以及他们最擅长说和做的事情，从那以后，我一直真诚地感到后悔。

- [ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] [kən'fest] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði]
' The novelist confessed that both the
- 这 小说家 坦白 那 两个都 这

这位小说家坦言，两者都.....

[ [ˌpi: 'dʒi:][sɪks] ]
[ Pg 6 ]
[ 页 6 ]

[第6页]

[ˌɑ:pə'retə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɑ:rs] [kɔ:ld] [ðə; ði] [streɪndʒ]['dʒent(ə)lmən] ( [ðə; ði]['lætər] ['rɪt(ə)n] [æz; əz]
operetta and a little farce called The Strange Gentleman ( the latter written as
轻歌剧 和 一个 小的 闹剧 称为 这 奇怪的 绅士 ( 这 后者 书面 作为
- [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] - [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] ['θi:ətər] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ) [wɜ:r; wər]
' a practical joke ' for the St . James's Theatre about the same time ) were
- 一个 实际的 开玩笑 - 为了 这 英石 . 詹姆斯的 剧院 关于 这 相同的 时间 ) 是
[dʌn] - [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɔ:r][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] - ;
done ' without the least consideration or regard to reputation ' ;
完毕 - 没有 这 至少 考虑 或者 看待 到 名声 - ;

轻歌剧和一部名为《奇怪的绅士》的小闹剧（后者大约在同一时期为圣詹姆斯剧院创作，作为"一个恶作剧"）的演出"丝毫没有考虑或顾及名誉"；

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] - ['wʊdnt] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
he also declared that he ' wouldn't repeat them for a thousand pounds
他 还 声明 那 他 - 不会 重复 他们 为了 一个 千 磅
[ə'pi:s] ,
apiece ,
一块 ,

他还宣称，即使每人一千英镑，他也不会再重复这些事。

- [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [wɪʃt] [ði:z] ['ɜ:rli] [drə'mætɪk] ['efərts] [tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .
' and devoutly wished these early dramatic efforts to be forgotten .
- 和 虔诚地 希望 这些 早期的 戏剧性 努力 到 是 被遗忘的 .

并虔诚地希望这些早期的戏剧性努力被遗忘。

- [prə'pəʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ,
À propos of this ,
- 提案 的 这 ,

关于这一点，

[ðə; ði] [leɪt] ['fredrɪk] ['lɑ:kər] - ['læmpsn] [hæz; həz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [æskt] ['dɪkɪnz] (
the late Frederick Locker - Lampson has recorded that when he asked Dickens (
这 晚的 弗雷德里克 储物柜 - 兰普森 有 记录 那 什么时候 他 问 狄更斯 (
[ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] ['raɪtɚz] [deθ] ) ['weðər] [hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]
about a year before the great writer's death ) whether he possessed a copy of
关于 一个 年 前 这 伟大的 作家的 死亡 ) 无论 他 拥有 一个 复制 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [koʊ'ket] ,
The Village Coquettes ,
这 村庄 卖弄风情的人 ,

已故的弗雷德里克·洛克-兰普森曾记载，当他在狄更斯去世前大约一年问他是否拥有一本《乡村轻佻女子》时，

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] , - [noʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [haʊs] ,
his reply was , ' No ; and if I knew it was in my house ,
他的 回复 曾是 , - 不 ; 和 如果 我 知道 它 曾是 在 我的 房子 ,

他的回答是："不；如果我知道它在我家，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eni] ['ʌðər] [weɪ] ,
and if I could not get rid of it in any other way ,
和 如果 我 可以 不是 得到 摆脱 的 它 在 任何 其他 方式 ,

如果我实在无法用其他方法摆脱它，

[aɪ] [wʊd] [bɜːrn][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ˌaɪ'tiː][wʌz; wəz] !

| I | would | burn | the | wing | of | the | house | where | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 烧伤 | 这 | 翼 | 的 | 这 | 房子 | 在哪里 | 它 | 曾是 | ！ |

我会把房子里它所在的那一侧烧掉！

- [ɔːl'ðoʊ] , [pər'hæps] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['merɪt] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [koʊ'ket] [ɪz][nɑːt]

| ' | Although | , | perhaps | , | not | of | a | high | order | of | merit | , | The | Village | Coquettes | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 虽然 | , | 也许 | , | 不是 | 的 | 一个 | 高的 | 命令 | 的 | 优点 | , | 这 | 村庄 | 卖弄风情的人 | 是 | 不是 |

[wɪ'ðaʊt] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['ɪntrəst] ,

| without | bibliographical | interest | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 书目 | 兴趣 | , |

“虽然《乡村轻佻女子》或许算不上多么杰出的作品，但它并非没有文献学价值。”

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtərəri] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| and | may | be | regarded | as | a | musical | and | literary | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 是 | 认为 | 作为 | 一个 | 音乐 | 和 | 文学 | 好奇心 | . |

可以将其视为音乐和文学上的奇观。

['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['seldəm] [met][wɪð; wɪθ] ,

| Copies | of | the | first | edition | of | the | little | play | are | now | seldom | met | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 副本 | 的 | 这 | 第一的 | 版 | 的 | 这 | 小的 | 玩 | 是 | 现在 | 很少 | 遇见 | 和 | , |

这部小剧本的第一版现在已经很少见了。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ kə'mændz ] [ə; eɪ]

| and | whenever | a | perfect | impression | comes | into | the | market | it | commands | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 一个 | 完美的 | 印象 | 来 | 进入 | 这 | 市场 | 它 | 命令 | 一个 |

[gʊd] [praɪs] ,

| good | price | , |
|---|---|---|
| 好的 | 价格 | , |

每当一件完美的产品进入市场，它都能卖个好价钱。

['iːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] £10 [ɔːr] £12 , — [ɪn'diːd] ,

| even | as | much | as | £10 | or | £12 | , | — | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 很多 | 作为 | £10 | 或者 | £12 | , | — | 的确 | , |

甚至高达 10 英镑或 12 英镑——确实如此。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [faɪn] ['kɑːpi][wʌz; wəz][soʊld][æt; ət] ['sʌðəbiz] [ɪn] - [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz]

| a | particularly | fine | copy | was | sold | at | Sotheby's | in | 1889 | for | twenty | - | five | pounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 特别 | 美好的 | 复制 | 曾是 | 卖 | 在 | 苏富比 | 在 | - | 为了 | 二十 | - | 五 | 磅 |

.

:

.

1889 年，一本品相特别好的副本在苏富比拍卖行以 25 英镑的价格售出。

[ɪn] - [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [wɜːr; wər] ['riːˌprɪntid] [ɪn][fæk'sɪməli][baɪ] ['ritʃəd] ['bɛntli] ,

| In | 1878 | the | words | of | the | opera | were | reprinted | in | facsimile | by | Richard | Bentley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 这 | 字 | 的 | 这 | 歌剧 | 是 | 转载 | 在 | 传真 | 经过 | 理查德 | 宾利 | , |

1878年，理查德·本特利以影印本的形式重印了这部歌剧的歌词。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [wʌz; wəz] [etʃt] [baɪ][ef] . ['dʌbljuː] . [peɪlθɔrp] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] .

| for | which | a | frontispiece | was | etched | by | F | . | W | . | Pailthorpe | a | year | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 一个 | 卷首插图 | 曾是 | 蚀刻 | 经过 | F | . | W | . | 佩尔索普 | 一个 | 年 | 之后 | . |

一年后，FW Pailthorpe 为该书蚀刻了扉页插图。

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]

| [ | Pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [koʊ'ket]

| THE | VILLAGE | COQUETTES |
|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 卖弄风情的人 |

乡村轻佻女子

[raʊnd]
**Round**
圆形的

圆形的

[heɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meri] ['ɔːtəm] [deɪz] , [wen] ['jeloʊ] [kɔːrn] - [fiːldz] [ʃaɪn] ,
**Hail to the merry Autumn days , when yellow corn - fields shine ,**
冰雹 到 这 欢乐 秋天 天 , 什么时候 黄色的 玉米 - 字段 闪耀 ,

向美好的秋日致敬，那时金黄的玉米田闪闪发光!

[fɑːr] [braitə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɔːstli] [kʌp] [ðæt] [hoʊldz] [ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] [waɪn] !
**Far brighter than the costly cup that holds the monarch's wine !**
远的 更亮 比 这 昂贵 杯子 那 持有 这 君主的 葡萄酒 !

比盛放君主美酒的昂贵酒杯还要耀眼得多!

[heɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meri] ['hɑːrvɪst] [taɪm] , [ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,
**Hail to the merry harvest time , the gayest of the year ,**
冰雹 到 这 欢乐 收成 时间 , 这 同性恋 的 这 年 ,

欢庆丰收佳节，一年中最欢乐的时光!

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['baʊntiəs] [krɑːps] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] !
**The time of rich and bounteous crops , rejoicing , and good cheer !**
这 时间 的 富有的 和 丰饶的 农作物 , 欢欣鼓舞 , 和 好的 欢呼 !

丰收的季节，欢庆的时光!

- [tɪz] ['plez(ə)nt] [ɑːn] [ə; eɪ] [faɪn] [sprɪŋ] [mɔːrn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʌdz] [ɪk'spænd] ,
**' Tis pleasant on a fine Spring morn to see the buds expand ,**
- 的 令人愉快的 在 一个 美好的 春天 早晨 到 看 这 花蕾 扩张 ,

在美好的春日清晨，看着花蕾绽放，真是一件令人愉悦的事。

- [tɪz] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [lænd] ;
**' Tis pleasant in the Summer time to view the teeming land ;**
- 的 令人愉快的 在 这 夏天 时间 到 看法 这 繁盛 土地 ;

夏季观赏这片生机勃勃的土地，真是一件赏心乐事;

- [tɪz] ['plez(ə)nt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bleɪz] , —
**' Tis pleasant on a Winter's night to crouch around the blaze , —**
- 的 令人愉快的 在 一个 冬天的 夜晚 到 蹲伏 大约 这 火焰 , —

冬夜里，蜷缩在篝火旁是件惬意的事，——

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [dʒɔɪz] [laɪk] [ðiːz] , [maɪ] [bɔɪz] , [tuː; tə] ['ɔtəmz] ['meri] [deɪz] !
**But what are joys like these , my boys , to Autumn's merry days !**
但 什么 是 喜悦 喜欢 这些 , 我的 男孩们 , 到 秋天的 欢乐 天 !

但是，孩子们，这些快乐与秋天的欢乐时光相比又算得了什么呢!

[ [ˌpiː 'dʒiː] [eɪt] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[ðen] [heɪl] [tuː; tə] ['meri] ['ɔːtəm] [deɪz] , [wen] ['jeloʊ] [kɔːrn] - [fiːldz] [ʃaɪn] ,
**Then hail to merry Autumn days , when yellow corn - fields shine ,**
然后 冰雹 到 欢乐 秋天 天 , 什么时候 黄色的 玉米 - 字段 闪耀 ,

那就欢庆美好的秋日吧，那时金黄的玉米田闪闪发光!

[fɑːr] [braitə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɔːstli] [kʌp] [ðæt] [hoʊldz] [ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] [waɪn] !
**Far brighter than the costly cup that holds the monarch's wine !**
远的 更亮 比 这 昂贵 杯子 那 持有 这 君主的 葡萄酒 !

比盛放君主美酒的昂贵酒杯还要耀眼得多!

[ænd; ənd] [heɪl] [tuː; tə] ['meri] ['hɑːrvɪst] [taɪm] , [ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,
**And hail to merry harvest time , the gayest of the year ,**
和 冰雹 到 欢乐 收成 时间 , 这 同性恋 的 这 年 ,

欢庆丰收佳节，一年中最欢乐的时光!

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['baʊntiəs] [krɑːps] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] !

| The | time | of | rich | and | bounteous | crops | , | rejoicing | , | and | good | cheer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 的 | 富有的 | 和 | 丰饶的 | 农作物 | , | 欢欣鼓舞 | , | 和 | 好的 | 欢呼 | ! |

丰收的季节，欢庆的时光!

['luːsiːz] [sɔːŋ]

| Lucy's | Song |
|---|---|
| 露西的 | 歌曲 |

露西之歌

[lʌv] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] ,

| Love | is | not | a | feeling | to | pass | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 是 | 不是 | 一个 | 感觉 | 到 | 经过 | 离开 | , |

爱不是一种会消逝的感觉，

[laɪk] [ðə; ði] ['bɑːmi] [breθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ;

| Like | the | balmy | breath | of | a | summer | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 芳香 | 气息 | 的 | 一个 | 夏天 | 天 | ; |

如同夏日里温暖的气息；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] — [leɪd] [ə'saɪd] ;

| It | is | not | — | it | cannot | be | — | laid | aside | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 一 | 它 | 不能 | 是 | 一 | 铺设 | 旁边 | ; |

它不能——也不可能——被搁置；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːr] [haɪd] .

| It | is | not | a | thing | to | forget | or | hide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 一个 | 事物 | 到 | 忘记 | 或者 | 隐藏 | . |

这不是应该忘记或隐瞒的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ɑː] , [woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !

| It | clings | to | the | heart | , | ah | , | woe | is | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 黏附 | 到 | 这 | 心 | , | 啊 | , | 悲哀 | 是 | 我 | ! |

它萦绕在心头，啊，我好悲哀!

[æz; əz] [ðə; ði] ['aɪvi] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [oʊk] [triː] .

| As | the | ivy | clings | to | the | old | oak | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 常春藤 | 黏附 | 到 | 这 | 老的 | 橡木 | 树 | . |

就像常春藤紧紧依附在老橡树上一样。

[lʌv] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [moʊld] ,

| Love | is | not | a | passion | of | earthly | mould | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 是 | 不是 | 一个 | 热情 | 的 | 尘世的 | 模具 | , |

爱并非世俗的激情，

[æz; əz] [ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] , [ɔːr] [feɪm] , [ɔːr] [goʊld] :

| As | a | thirst | for | honour | , | or | fame | , | or | gold | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 口渴 | 为了 | 荣誉 | , | 或者 | 名声 | , | 或者 | 金子 | : |

出于对荣誉、名望或黄金的渴望:

[fɔːr; fər] [wen] [ɔːl] [ðiːz] [wɪʃɪz] [hæv; həv] [daɪd] [ə'weɪ] ,

| For | when | all | these | wishes | have | died | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 全部 | 这些 | 愿望 | 有 | 死亡 | 离开 | , |

当所有这些愿望都消失殆尽时，

[ðə; ði] [diːp] [strɔːŋ] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braitə] [deɪ] ,

| The | deep | strong | love | of | a | brighter | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | 强的 | 爱 | 的 | 一个 | 更亮 | 天 | , |

对美好未来的深沉而强烈的爱

[ðoʊ] ['nʌrɪʃt] [ɪn] ['siːkrət] , [kən'sjuːmz] [ðə; ði] [mɔːr] ,

| Though | nourished | in | secret | , | consumes | the | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 营养 | 在 | 秘密 | , | 消耗 | 这 | 更多的 | , |

虽然在秘密中滋养，却消耗更多，

[æz; əz][ðə; ði] [sloʊ] [rʌst] [iːts] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərnz] [kɔːr] .

| As | the | slow | rust | eats | to | the | iron's | core | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 慢的 | 锈 | 吃 | 到 | 这 | 铁的 | 核 | . |

锈蚀缓慢地侵蚀着铁的核心。

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

['skwaɪər] ['nɔrtənz] [sɔːŋ]

| Squire | Norton's | Song |
|---|---|---|
| 乡绅 | 诺顿的 | 歌曲 |

诺顿乡绅之歌

[ðæt] ['veri] [waɪz] [hed] , [oʊld] , [sed] ,

| That | very | wise | head | , | old | Æsop | , | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 明智的 | 头 | , | 老的 | 伊索 | , | 说 | , |

那位睿智的老伊索说道:

[ðə; ði][baʊ; boʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [luːs] ;

| The | bow | should | be | sometimes | loose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弓 | 应该 | 是 | 有时 | 松动的 | ; |

弓弦有时应该放松一些;

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [fɔːr; fər]['evər] , [ðə; ði] [strɪŋ] [juː; jʊ]['sevər] : —

| Keep | it | tight | for | ever | , | the | string | you | sever | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 紧的 | 为了 | 曾经 | , | 这 | 细绳 | 你 | 断绝 | : | — |

永远紧紧抓住你剪断的那根绳子: ——

[lets] [tɜːrn][hɪz; ɪz][oʊld]['mɔːrəl][tuː; tə][juːz] .

| Let's | turn | his | old | moral | to | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 转动 | 他的 | 老的 | 道德 | 到 | 使用 | . |

让我们把他的旧道德观念重新利用起来。

[ðə; ði][wɜːrld] [fər'get] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [jet] ,

| The | world | forget | , | and | let | us | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 忘记 | , | 和 | 让 | 我们 | 然而 | , |

世界遗忘，也让我们遗忘吧。

[ðə; ði] [glæs] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] ['bɔɪɪŋ] ,

| The | glass | our | spirits | buoying | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | 我们的 | 烈酒 | 浮力 | , |

酒杯提振了我们的精神,

['revl] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts] [braɪt]

| Revel | to | - | night | in | those | moments | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陶醉 | 到 | - | 夜晚 | 在 | 那些 | 时刻 | 明亮的 |

今晚尽情享受那些美好的时光吧

[wɪtʃ] [meɪk] [laɪf] [wɜːrθ] [end'ʒɔɪɪŋ] .

| Which | make | life | worth | enjoying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 生活 | 值得 | 享受 | . |

正是这些让生活充满乐趣。

[ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [oʊld] ['mɔːrəlɪsts] [seɪ] ,

| The | cares | of | the | day | , | old | moralists | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关心 | 的 | 这 | 天 | , | 老的 | 道德家 | 说 | , |

老一辈的道德家们说，这就是日常生活的烦恼。

[ɑːr; ər][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pər'pleks][wʌn] ;

| Are | quite | enough | to | perplex | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 足够的 | 到 | 困扰 | 一 | ; |

足以让人困惑;

[ðen] [draɪv] [tuː; tə] - ['deɪz] ['sɑːroʊ] [ə'weɪ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

| Then | drive | to | - | day's | sorrow | away | till | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 驾驶 | 到 | - | 天 | 悲哀 | 离开 | 直到 | 到 | - | 明天 | , |

然后把今天的悲伤驱散到明天。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] .

| And | then | put | it | off | till | the | next | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 放 | 它 | 离开 | 直到 | 这 | 下一个 | 一 | . |

然后就把它推迟到下一次。

['kɔːrəs] — [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| Chorus | — | The | cares | of | the | day | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合唱 | — | 这 | 关心 | 的 | 这 | 天 | , | ETC | . |

合唱——白天的烦恼等等。

[sʌm; səm] ['plɑːdɪŋ] [oʊld] [krəunz] , [ðə; ði] ['hɑːrtləs] [droʊnz] !

| Some | plodding | old | crones | , | the | heartless | drones | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 缓慢地 | 老的 | 老妪 | , | 这 | 狠心 | 无人机 | ! |

一些行动迟缓的老巫婆，冷酷无情的傀儡!

[ə'piːl] [tuː; tə] [maɪ] [kuːl] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| Appeal | to | my | cool | reflection | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 上诉 | 到 | 我的 | 凉爽的 | 反射 | , |

诉诸我冷静的倒影，

[ænd; ənd] [æsk] [ˌem 'iː] ['weðər] [sʌtʃ] [naɪts] [kæn; kən] ['evər]

| And | ask | me | whether | such | nights | can | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 我 | 无论 | 这样的 | 夜晚 | 能 | 曾经 |

问我这样的夜晚是否还可能发生

[tʃɑːrm] ['soʊbər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

| Charm | sober | recollection | . |
|---|---|---|---|
| 魅力 | 清醒 | 回忆 | . |

迷人的清醒回忆。

[jes] , [jes] !

| Yes | , | yes | ! |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | ! |

是的，是的!

[aɪ] [kraɪ] , [aɪl] [griːv] [ænd; ənd] [daɪ] ,

| I | cry | , | I'll | grieve | and | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哭 | , | 患病的 | 悲伤 | 和 | 死 | , |

我会哭泣，我会悲伤，我会死去，

[wen] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] ;

| When | those | I | love | forsake | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那些 | 我 | 爱 | 背叛 | 我 | ; |

当我所爱的人离我而去时;

[bʌt; bət] [waɪl] [frendz] [soʊ] [dɪr] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

| But | while | friends | so | dear | surround | me | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 朋友们 | 所以 | 亲爱的 | 环绕 | 我 | 这里 | , |

但当我身边有这么多亲爱的朋友时，

[let] [ker] , [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] , - [ˌem 'iː] .

| Let | Care | , | if | he | can | , | o'ertake | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 关心 | , | 如果 | 他 | 能 | , | - | 我 | . |

如果可以的话，让凯尔超越我吧。

['kɔːrəs] — [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| Chorus | — | The | cares | of | the | day | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合唱 | — | 这 | 关心 | 的 | 这 | 天 | , | ETC | . |

合唱——白天的烦恼等等。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 10 ]
[ 页 - ]

[第10页]

[dʒɔːrdʒ] ['ɛdməndz] - [sɔːŋ]
George Edmunds ' Song
乔治 埃德蒙兹 - 歌曲

乔治·埃德蒙兹之歌

['ɔːtəm] [liːvz] , ['ɔːtəm] [liːvz] , [laɪ] [struːn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [hɪr] ;
Autumn leaves , autumn leaves , lie strewn around me here ;
秋天 树叶 , 秋天 树叶 , 说谎 散落的 大约 我 这里 ;

秋叶，秋叶，散落在我周围;

['ɔːtəm] [liːvz] , ['ɔːtəm] [liːvz] , [haʊ] [sæd] , [haʊ] [koʊld] , [haʊ] [drɪr] !
Autumn leaves , autumn leaves , how sad , how cold , how drear !
秋天 树叶 , 秋天 树叶 , 如何 伤心 , 如何 寒冷的 , 如何 凄凉 !

秋叶啊，秋叶啊，多么悲伤，多么寒冷，多么凄凉!

[haʊ] [laɪk] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪ] ,
How like the hopes of childhood's day ,
如何 喜欢 这 希望 的 童年的 天 ,

多么像童年时代的希望啊!

[θɪk] - [ɑːn] [ðə; ði] [baʊ] !
Thick clust'ring on the bough !
厚的 - 在 这 买 !

树枝上结满了浓密的簇状物!

[haʊ] [laɪk] [ðoʊz] [hoʊps] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'keɪ] —
How like those hopes in their decay —
如何 喜欢 那些 希望 在 他们的 衰变 —

多么像那些在衰败中挣扎的希望啊——

[haʊ] ['feɪdɪd] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] !
How faded are they now !
如何 褪色 是 他们 现在 !

它们现在褪色成什么样了!

['ɔːtəm] [liːvz] , ['ɔːtəm] [liːvz] , [laɪ] [struːn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [hɪr] ;
Autumn leaves , autumn leaves , lie strewn around me here ;
秋天 树叶 , 秋天 树叶 , 说谎 散落的 大约 我 这里 ;

秋叶，秋叶，散落在我周围;

['ɔːtəm] [liːvz] , ['ɔːtəm] [liːvz] , [haʊ] [sæd] , [haʊ] [koʊld] , [haʊ] [drɪr] !
Autumn leaves , autumn leaves , how sad , how cold , how drear !
秋天 树叶 , 秋天 树叶 , 如何 伤心 , 如何 寒冷的 , 如何 凄凉 !

秋叶啊，秋叶啊，多么悲伤，多么寒冷，多么凄凉!

[liːvz] , [liːvz] , [ðæt] [flai] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] :
Wither'd leaves , wither'd leaves , that fly before the gale :
枯萎的 树叶 , 枯萎的 树叶 , 那 飞 前 这 大风 :

枯叶，枯叶，在狂风中飞舞:

['wɪðərd] [liːvz] , ['wɪðərd] [liːvz] , [jiː; ji] [tel] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [teɪl] ,
Withered leaves , withered leaves , ye tell a mournful tale ,
干枯 树叶 , 干枯 树叶 , 是的 告诉 一个 悲哀 故事 ,

枯叶啊，枯叶啊，你们诉说着悲伤的故事。

[ʌv; əv] [lʌv] [wʌns] [truː] , [ænd; ənd] [frendz] [wʌns] [kaɪnd] ,
Of love once true , and friends once kind ,
的 爱 一次 真的 , 和 朋友们 一次 种类 ,

曾经真挚的爱情，以及曾经善良的朋友，

[ænd; ənd] ['hæpi] ['moʊmənts][fled] :
**And happy moments fled :**
和 快乐的 时刻 逃亡 :

快乐的时光转瞬即逝:

[dɪ'spɜ:rst] [baɪ] ['evri] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] ,
**Dispersed by every breath of wind ,**
分散的 经过 每一个 气息 的 风 ,

随风飘散,

[fər'gɑ:tn] , [tʃeɪndʒd] , [ɔ:r] [ded] !
**Forgotten , changed , or dead !**
被遗忘的 , 已更改 , 或者 死的 !

被遗忘的、改变的或消亡的!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

['ɔ:təm] [li:vz] , ['ɔ:təm] [li:vz] , [laɪ] [stru:n] [ə'raʊnd][ˌem 'i:] [hɪr] !
**Autumn leaves , autumn leaves , lie strewn around me here !**
秋天 树叶 , 秋天 树叶 , 说谎 散落的 大约 我 这里 !

秋叶，秋叶，散落在我周围!

['ɔ:təm] [li:vz] , ['ɔ:təm] [li:vz] , [haʊ] [sæd] , [haʊ] [koʊld] , [haʊ] [drɪr] !
**Autumn leaves , autumn leaves , how sad , how cold , how drear !**
秋天 树叶 , 秋天 树叶 , 如何 伤心 , 如何 寒冷的 , 如何 凄凉 !

秋叶啊，秋叶啊，多么悲伤，多么寒冷，多么凄凉!

['roʊzɪz] [sɔ:ŋ]
**Rose's Song**
玫瑰的 歌曲

玫瑰之歌

[sʌm; səm][foʊks] [hu:] [hæv; həv] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd]['saʊər] ,
**Some folks who have grown old and sour ,**
一些 各位 WHO 有 生长 老的 和 酸的 ,

有些人年纪大了，脾气也变得不好了，

[seɪ] [lʌv] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'nɔɪ] .
**Say love does nothing but annoy .**
说 爱 做 没有什么 但 烦人 .

说爱情除了惹人厌之外一无是处。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər]['aʊər] ,
**The fact is , they have had their hour ,**
这 事实 是 , 他们 有 有 他们的 小时 ,

事实上，他们的辉煌时期已经过去了。

[soʊ] ['envi] [wʌt] [ðeɪ] [kɑ:nt][ɪn'dʒɔɪ] .
**So envy what they can't enjoy .**
所以 嫉妒 什么 他们 不能 享受 .

所以，羡慕他们无法享受的东西吧。

[aɪ][laɪk][ðə; ði] [glæns] — [aɪ][laɪk][ðə; ði] [saɪ] —
**I like the glance — I like the sigh —**
我 喜欢 这 瞥一眼 — 我 喜欢 这 叹 —

我喜欢那眼神——我喜欢那声叹息——

[ðæt] [dʌz] [ʌv; əv]['ɑ:rd(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] [tel] !
**That does of ardent passion tell !**
那 做 的 热心 热情 告诉 !

那真是炽热的热情!

[ɪf] [sʌm; səm][foʊks][wɜːr; wər][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] ,

| If | some | folks | were | as | young | as | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一些 | 各位 | 是 | 作为 | 年轻的 | 作为 | 我 | , |

如果有些人和我一样年轻的话，

[aɪm] [ʃʊr] [ðeid] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt][æz; əz] [wel] .

| I'm | sure | they'd | like | it | quite | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 他们会 | 喜欢 | 它 | 相当 | 作为 | 出色地 | . |

我相信他们也会很喜欢的。

[oʊld]['meɪd(ə)n] [ænt] [soʊ] [heɪt] [ðə; ði][men] ,

| Old | maiden | aunts | so | hate | the | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 少女 | 姑姑们 | 所以 | 恨 | 这 | 男人 | , |

老处女姑妈们非常讨厌男人，

[soʊ] [wel] [noʊ] [haʊ] [waɪvz] [ɑːr; ər] ['hærid] ,

| So | well | know | how | wives | are | harried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 出色地 | 知道 | 如何 | 妻子们 | 是 | 疲惫不堪 | , |

所以，我们很清楚妻子们有多么疲惫不堪。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðem; ðəm][sæd] — [nɑːt] ['dʒeləs] — [wen]

| It | makes | them | sad | — | not | jealous | — | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 他们 | 伤心 | — | 不是 | 嫉妒的 | — | 什么时候 |

这让他们感到悲伤，而不是嫉妒。

[ðeɪ] [siː] [ðer; ðər] [pʊr] [dɪr] [niːsiz] ['mærid] .

| They | see | their | poor | dear | nieces | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 他们的 | 贫穷的 | 亲爱的 | 侄女 | 已婚 | . |

他们眼睁睁地看着自己可怜的侄女出嫁。

[ɔːl] [men][ɑːr; ər] [fer] [ænd; ənd] [fɔːls] , [ðeɪ] [noʊ] ,

| All | men | are | fair | and | false | , | they | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 男人 | 是 | 公平的 | 和 | 错误的 | , | 他们 | 知道 | , |

他们都知道，男人既公正又虚伪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [diːp] [saɪz] [ðeɪ] [əˈseɪl] - [ɪm] ,

| And | with | deep | sighs | they | assail | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 深的 | 叹息 | 他们 | 攻击 | - | 呃 | , |

他们深深叹息着，向他们袭来。

[its] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ðeɪ] [traɪd] [men] , [ðoʊ] ,

| It's | so | long | since | they | tried | men | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所以 | 长的 | 自从 | 他们 | 尝试 | 男人 | , | 尽管 | , |

他们很久没尝试过和男人发生关系了。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðer; ðər] [mɛmriːz] [feɪl] - [ɪm] .

| I | rather | think | their | mem'ries | fail | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 思考 | 他们的 | 回忆 | 失败 | - | 呃 | . |

我倒觉得是他们的记忆出了问题。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第12页]

[du'et] ( [flæm][ænd; ənd] [roʊz] )

| Duet | ( | Flam | and | Rose | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 二重奏 | ( | 弗拉姆 | 和 | 玫瑰 | ) |

二重唱（火焰与玫瑰）

[flæm] .

| Flam | . |
|---|---|
| 弗拉姆 | . |

火焰。

- [tɪz] [truː] [aɪm] [kə'rest] [baɪ][ðə; ði] ['wɪti] ,
' **Tis** **true** **I'm** **caressed** **by** **the** **witty** **,**
- 的 真的 我是 被爱抚 经过 这 机智 ,

的确，我被机智的人所吸引，

[ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][faɪn] [boʊz] ,
**The** **envy** **of** **all** **the** **fine** **beaux** **,**
这 嫉妒 的 全部 这 美好的 美男子 ,

令所有俊俏的绅士都羡慕不已。

[ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] ,
**The** **pet** **of** **the** **court** **and** **the** **city** **,**
这 宠物 的 这 法庭 和 这 城市 ,

宫廷和城市的宠儿，

[bʌt; bət] [stɪl] , [aɪm][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv] [roʊz] .
**But** **still** **,** **I'm** **the** **lover** **of** **Rose** **.**
但 仍然 , 我是 这 情人 的 玫瑰 .

但是，我依然是罗斯的爱人。

[roʊz] .
**Rose** **.**
玫瑰 .

玫瑰。

['kʌntri] ['swiːtˌhɑːts] , [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [dɪ'spaɪz] !
**Country** **sweethearts** **,** **oh** **,** **how** **I** **despise** **!**
国家 甜心们 , 哦 , 如何 我 鄙视 !

乡下甜心，哦，我多么讨厌他们!

[ænd; ənd][oʊ] !
**And** **oh** **!**
和 哦 !

哦!

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em]
**how** **delighted** **I** **am**
如何 高兴极了 我 是

我多么高兴啊!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
**To** **think** **that** **I** **shine** **in** **the** **eyes**
到 思考 那 我 闪耀 在 这 眼睛

想到我在众人眼中闪耀

[ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] — [swiːt] — ['mɪstər] . [flæm] .
**Of** **the** **elegant** **—** **sweet** **—** **Mr** **.** **Flam** **.**
的 这 优雅的 — 甜的 — 先生 . 弗拉姆 .

优雅而和蔼的弗拉姆先生。

[flæm] .
**Flam** **.**
弗拉姆 .

火焰。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [ ['ɔfɝz] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ] .
**Allow** **me** **[** **offers** **to** **kiss** **her** **]** **.**
允许 我 [ 优惠 到 吻 她 ] .

请允许我[提出吻她]。

[roʊz] .
**Rose** **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[preɪ] [dəunt][biː; bi][soʊ][boʊld] , [sɜːr] [ ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] ] .

| **Pray** | **don't** | **be** | **so** | **bold** | **,** | **sir** | **[** | **kisses** | **her** | **]** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 不 | 是 | 所以 | 大胆的 | , | 先生 | [ | 吻 | 她 | ] | . |

先生，请不要这么大胆。[吻了她]

[flæm] .

| **Flam** | **.** |
|---|---|
| 弗拉姆 | . |

火焰。

[wʌt] [swiːts] [ɑːn] [ðæt] - [lɪp] [hæŋ] !

| **What** | **sweets** | **on** | **that** | **honey'd** | **lip** | **hang** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 糖果 | 在 | 那 | - | 唇 | 悬挂 | ! |

那蜜色的嘴唇上挂着多么甜蜜的糖果啊!

[roʊz] .

| **Rose** | **.** |
|---|---|
| 玫瑰 | . |

玫瑰。

[jʊr; jər] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][skoʊld] , [sɜːr] ,

| **Your** | **presumption** | **,** | **I** | **know** | **,** | **I** | **should** | **scold** | **,** | **sir** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 假定 | , | 我 | 知道 | , | 我 | 应该 | 骂 | , | 先生 | , |

先生，我知道您的狂妄自大，我应该责备您。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kɑːnt][skoʊld]['mɪstər] . [flæm] .

| **But** | **I** | **really** | **can't** | **scold** | **Mr** | **.** | **Flam** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 真的 | 不能 | 骂 | 先生 | . | 弗拉姆 | . |

但我真的不好意思责备弗拉姆先生。

[bəuθ] .

| **Both** | **.** |
|---|---|
| 两个都 | . |

两个都。

[ðen] [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] ,

| **Then** | **let** | **us** | **be** | **happy** | **together** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 我们 | 是 | 快乐的 | 一起 | , |

那么，让我们一起快乐地生活吧。

['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,

| **Content** | **with** | **the** | **world** | **as** | **it** | **goes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内容 | 和 | 这 | 世界 | 作为 | 它 | 去 | , |

对世界现状感到满意，

[æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['kʌp(ə)l] [fɔːr; fər]['evər] ,

| **An** | **unchangeable** | **couple** | **for** | **ever** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不可改变的 | 夫妻 | 为了 | 曾经 | , |

永远不变的一对伴侣

['mɪstər] . [flæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz] .

| **Mr** | **.** | **Flam** | **and** | **his** | **beautiful** | **Rose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 弗拉姆 | 和 | 他的 | 美丽的 | 玫瑰 | . |

弗拉姆先生和他美丽的玫瑰。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **13** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第13页]

['skwaɪər] ['nɔrtənz] [sɔːŋ]

| **Squire** | **Norton's** | **Song** |
|---|---|---|
| 乡绅 | 诺顿的 | 歌曲 |

诺顿乡绅之歌

[ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][ə'loʊn]

| The | child | and | the | old | man | sat | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 和 | 这 | 老的 | 男人 | 卫星 | 独自的 |

孩子和老人独自坐着。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] , ['piːsf(ə)l] [ʃeɪd]

| In | the | quiet | , | peaceful | shade |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 安静的 | , | 和平 | 阴影 |

在静谧安宁的树荫下

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [griːn] [baʊz] , [ðæt][hæd; həd] ['rɪtʃli] [groʊn]

| Of | the | old | green | boughs | , | that | had | richly | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 老的 | 绿色的 | 树枝 | , | 那 | 有 | 丰富 | 生长 |

在那些枝繁叶茂的老绿枝条上

[ɪn][ðə; ði] [diːp] , [θɪk] ['fɔːrɪst] [gleɪd] .

| In | the | deep | , | thick | forest | glade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 深的 | , | 厚的 | 森林 | 林间空地 | . |

在幽深茂密的森林空地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]['plez(ə)nt] [saʊnd] ,

| It | was | a | soft | and | pleasant | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 柔软的 | 和 | 令人愉快的 | 声音 | , |

那是一种柔和悦耳的声音。

[ðæt] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] ;

| That | rustling | of | the | oak | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 沙沙声 | 的 | 这 | 橡木 | ; |

橡树沙沙作响的声音;

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [briːz] [pleɪd] ['laɪtli] [raʊnd] ,

| And | the | gentle | breeze | played | lightly | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 温和的 | 微风 | 玩 | 轻轻 | 圆形的 | , |

微风轻拂，吹拂着.....

[æz; əz] [ðʌs] [ðə; ði] [fer] [bɔɪ] [spoʊk] : —

| As | thus | the | fair | boy | spoke | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 因此 | 这 | 公平的 | 男生 | 辐 | : | — |

俊美的少年就这样说道:

- [dɪr] ['fɑːðər] , [wʌt] [kæn; kən] ['ɑːnər] [biː; bi] ,

| ' | Dear | father | , | what | can | honour | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 父亲 | , | 什么 | 能 | 荣誉 | 是 | , |

亲爱的父亲，荣誉究竟是什么?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] [men] [reɪv] ?

| Of | which | I | hear | men | rave | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我 | 听到 | 男人 | 锐舞 | ? |

我听人都在为此欢呼雀跃?

[fiːld] , [sel] [ænd; ənd] ['klɔɪstər] , [lænd][ænd; ənd] [siː] ,

| Field | , | cell | and | cloister | , | land | and | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场地 | , | 细胞 | 和 | 修道院 | , | 土地 | 和 | 海 | , |

田野、牢房和修道院，陆地和海洋，

[ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] : —

| The | tempest | and | the | grave | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴风雨 | 和 | 这 | 严重 | : | — |

暴风雨与坟墓: ——

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɪn][ɔːl] , - [tɪz] [sɔːt] [ɪn] [iːtʃ] ,

| It | lives | in | all | , | ' | tis | sought | in | each | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生活 | 在 | 全部 | , | - | 的 | 寻求 | 在 | 每个 | , |

它存在于万物之中，每个人都在寻求它。

- [tɪz] ['nevər] [hɜ:rd] [ɔ:r] [si:n] :
**' Tis never heard or seen :**
- 的 绝不 听到 或者 已见 :

闻所未闻，不见所见：

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:] , ['fɑ:ðər] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] ,
**Now tell me , father , I beseech ,**
现在 告诉 我 , 父亲 , 我 恳求 ,

现在请告诉我，父亲，我恳求您，

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] ['ɑ:nər] [mi:n] ? -
**What can this honour mean ? '**
什么 能 这 荣誉 意思是 ? -

这份荣誉意味着什么?

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] — [ə; eɪ] [neɪm] , [maɪ][tʃaɪld] , —
**' It is a name — a name , my child , —**
- 它 是 一个 姓名 — 一个 姓名 , 我的 孩子 , —

"这是一个名字——一个名字，我的孩子，——"

[ˌaɪ 'ti:] [lɪvd] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] ,
**It lived in other days ,**
它 居住地 在 其他 天 ,

它曾生活在其他时代，

[wen] [men][wɜ:r; wər] [ru:d] , [ðer; ðər] ['pæʃnz] [waɪld] ,
**When men were rude , their passions wild ,**
什么时候 男人 是 粗鲁的 , 他们的 激情 荒野 ,

男人粗鲁无礼，性情狂野。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[ðer; ðər][spɔ:rt] , [θɪk] ['bæt(ə)l] - [freɪz] .
**Their sport , thick battle - frays .**
他们的 运动 , 厚的 战斗 - 磨损 .

他们的运动，就是激烈的战斗。

[wen] , [ɪn] ['ɑ:rmər] [braɪt] , [ðə; ði] ['wɔ:riər] [boʊld]
**When , in armour bright , the warrior bold**
什么时候 , 在 盔甲 明亮的 , 这 战士 大胆的

当身披闪亮盔甲的勇士英勇无畏

[nelt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi:z] [aɪz] :
**Knelt to his lady's eyes :**
跪下 到 他的 女士的 眼睛 :

他跪在女士面前：

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['æbi] ['peɪvmənt] [oʊld]
**Beneath the abbey pavement old**
下面 这 修道院 路面 老的

在修道院古老的铺路石下方

[ðæt] ['wɔ:riərz] [dʌst] [naʊ] [laɪz] .
**That warrior's dust now lies .**
那 战士们 灰尘 现在 谎言 .

那位勇士如今已化为尘土。

- [ðə; ði]['aɪərn] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [deɪ]
**' The iron hearts of that old day**
- 这 铁 心 的 那 老的 天

"那个古老时代的铁石心肠"

[hæv; həv] ['moʊldər] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ;
**Have** **mouldered** **in** **the** **grave** **;**
有 腐朽的 在 这 严重 ;

已在坟墓中腐朽;

[ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] ,
**And** **chivalry** **has** **passed** **away** **,**
和 骑士精神 有 通过了 离开 ,

骑士精神已经消逝了。

[wɪð; wɪθ] [naɪts] [soʊ] [tru:] [ænd; ənd] [breɪv] ;
**With** **knights** **so** **true** **and** **brave** **;**
和 骑士 所以 真的 和 勇敢的 ;

拥有如此忠诚勇敢的骑士;

[ðə; ði] ['ɑ:nər] , [wɪtʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][laɪf] ,
**The** **honour** **,** **which** **to** **them** **was** **life** **,**
这 荣誉 , 哪个 到 他们 曾是 生活 ,

对他们而言，荣誉就是生命。

[θrɔbz] [ɪn][noʊ]['bʊzəm] [naʊ] ;
**Throbs** **in** **no** **bosom** **now** **;**
悸动 在 不 怀 现在 ;

现在胸中不再有悸动;

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][gɪldz][ðə; ði] ['gæmblɚz] [straɪf] ,
**It** **only** **gilds** **the** **gambler's** **strife** **,**
它 仅有的 镀金 这 赌徒的 冲突 ,

它只会加剧赌徒的痛苦。

[ɔ:r] [deks] [ðə; ði] ['wɜ:rθləs] [vaʊ] .
**Or** **decks** **the** **worthless** **vow** **.**
或者 甲板 这 毫无价值 发誓 .

或者说，是那毫无价值的誓言。

- [du'et] ( [ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd]['lu:si] )
**'** **Duet** **(** **The** **Squire** **and** **Lucy** **)**
- 二重奏 ( 这 乡绅 和 露西 )

《二重唱（侍从与露西）》

['skwaɪər] .
**Squire** **.**
乡绅 .

乡绅。

[ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['lɔ:fti]['steɪʃ(ə)n] [ʃaɪn] ,
**In** **rich** **and** **lofty** **station** **shine** **,**
在 富有的 和 高远 车站 闪耀 ,

在富丽堂皇、气势恢宏的车站里，

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [aɪz] ;
**Before** **his** **jealous** **eyes** **;**
前 他的 嫉妒的 眼睛 ;

在他嫉妒的目光中;

[ɪn]['goʊldən] ['splendər] , ['leɪdi][maɪn] ,
**In** **golden** **splendour** **,** **lady** **mine** **,**
在 金的 辉煌 , 女士 矿 ,

身披金色华服，我的女士，

[ðɪs] ['pez(ə)nt] [ju:θ] [dɪ'spaɪz] .
**This** **peasant** **youth** **despise** **.**
这 农民 青年 鄙视 .

这种农民青年令人鄙夷。

['luːsi] [ [ə'pɑːrt] ; [ðə; ði]['skwaɪər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] ] .

| **Lucy** | **[** | **apart** | **;** | **the** | **Squire** | **regarding** | **her** | **attentively** | **]** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | [ | 除 | ; | 这 | 乡绅 | 关于 | 她 | 认真地 | ] | . |

露西（独自一人；侍从专注地看着她）。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'vendʒ] [ɪn'diːd] ,

| **Oh** | **!** | **it** | **would** | **be** | **revenge** | **indeed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 它 | 会 | 是 | 复仇 | 的确 | , |

哦！这的确是复仇！

[wɪð; wɪθ][skɔːrn][hɪz; ɪz] [glæns] [tuː; tə] [miːt] .

| **With** | **scorn** | **his** | **glance** | **to** | **meet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻蔑 | 他的 | 瞥一眼 | 到 | 见面 | . |

他带着轻蔑的目光迎了上去。

[aɪ] , [aɪ] , [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['pliːdɪŋ] [hiːd] !

| **I** | **,** | **I** | **,** | **his** | **humble** | **pleading** | **heed** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 我 | , | 他的 | 谦逊的 | 恳求 | 注意 | ! |

我，我，他卑微的恳求，听从了！

[aɪd][spɜːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] .

| **I'd** | **spurn** | **him** | **from** | **my** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 拒绝 | 他 | 从 | 我的 | 脚 | . |

我会把他从脚下踢开。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **15** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

['skwaɪər] .

| **Squire** | **.** |
|---|---|
| 乡绅 | . |

乡绅。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][reɪdʒ][hɜːr; hər] ['bʊzəmz] [tɔːrn] ,

| **With** | **love** | **and** | **rage** | **her** | **bosom's** | **torn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 和 | 愤怒 | 她 | 胸部的 | 撕裂 | , |

她胸口因爱与怒而撕裂，

[ænd; ənd] [ræʃ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɪl] [biː; bi] ;

| **And** | **rash** | **the** | **choice** | **will** | **be** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮疹 | 这 | 选择 | 将要 | 是 | ; |

而这样的选择将会是草率的；

['luːsi] .

| **Lucy** | **.** |
|---|---|
| 露西 | . |

露西。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][reɪdʒ][maɪ] ['bʊzəmz] [tɔːrn] ,

| **With** | **love** | **and** | **rage** | **my** | **bosom's** | **torn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 和 | 愤怒 | 我的 | 胸部的 | 撕裂 | , |

我的胸膛因爱与怒而撕裂，

[ænd; ənd] [ræʃ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɪl] [biː; bi] .

| **And** | **rash** | **the** | **choice** | **will** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮疹 | 这 | 选择 | 将要 | 是 | . |

这将是一个草率的选择。

['skwaɪər] .

| **Squire** | **.** |
|---|---|
| 乡绅 | . |

乡绅。

[frʌm; frəm] [hens] [ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:rn] ,

| From | hence | she | quickly | must | be | borne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 因此 | 她 | 迅速地 | 必须 | 是 | 出生 | , |

她必须尽快从这里被带走。

[hɜ:r; hər][hoʊm] , [hɜ:r; hər][hoʊm] , [ʃi:l] [fli:] .

| Her | home | , | her | home | , | she'll | flee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 家 | , | 她 | 家 | , | 壳 | 逃跑 | . |

她的家，她的家，她要逃离。

['lu:si] .

| Lucy | . |
|---|---|
| 露西 | . |

露西。

[oʊ] ! [lɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [mɔ:rn]

| Oh | ! | long | shall | I | have | cause | to | mourn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 长的 | 将 | 我 | 有 | 原因 | 到 | 哀悼 |

哦！我将有很长一段时间沉浸在悲伤之中。

[maɪ][hoʊm] , [maɪ][hoʊm] , [fɔ:r; fər] [ði:] !

| My | home | , | my | home | , | for | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 家 | , | 我的 | 家 | , | 为了 | 你 | ！ |

我的家，我的家，为你而设！

[ses'tet; 'ses,tet][ænd; ənd] ['kɔ:rəs]

| Sestet | and | Chorus |
|---|---|---|
| 六重奏 | 和 | 合唱 |

六重唱和合唱

[jʌŋ] ['bensn] .

| Young | Benson | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 本森 | . |

年轻的本森。

[tɜ:rn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:rm] !

| Turn | him | from | the | farm | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 他 | 从 | 这 | 农场 | ！ |

把他赶出农场！

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] [wɪl] [ju:; jʊ][kæst]

| From | his | home | will | you | cast |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 家 | 将要 | 你 | 投掷 |

你将从他的家中投掷

[ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:] [hæz; həz] [tɪld] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['jɪrz] !

| The | old | man | who | has | tilled | it | for | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | WHO | 有 | 平铺 | 它 | 为了 | 年 | ！ |

那位耕耘这片土地多年的老人！

[ɛvɹi] [tri:] , [ɛvɹi] ['flaʊər] , [ɪz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,

| Ev'ry | tree | , | ev'ry | flower | , | is | linked | with | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 树 | , | 每一个 | 花 | , | 是 | 链接 | 和 | 这 | 过去的 | , |

每一棵树，每一朵花，都与过去息息相关。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ə'pɪrz] .

| And | a | friend | of | his | childhood | appears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 朋友 | 的 | 他的 | 童年 | 出现 | . |

他儿时的一个朋友出现了。

[tɜ:rn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:rm] !

| Turn | him | from | the | farm | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 他 | 从 | 这 | 农场 | ！ |

把他赶出农场！

[ɔː(r)] [ɪts] ['græsi] ['hɪlsaɪd] ,
**O'er its grassy hillside ,**
超过 它是 草丛 山坡 ,

在它绿草茵茵的山坡上，

[ə; eɪ] [geɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌns] [lʌvd] [tuː; tə][reɪndʒ] ;
**A gay boy he once loved to range ;**
一个 同性恋 男生 他 一次 喜爱 到 范围 ;

他曾经喜欢的一个同性恋男孩;

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæz; həz][fled] , [ænd; ənd][ɪts] [dɪr] [frendz] [ɑːr; ər] [ded] ,
**His boyhood has fled , and its dear friends are dead ,**
他的 童年 有 逃亡 , 和 它是 亲爱的 朋友们 是 死的 ,

他的童年时光已逝，挚友也已离世。

[bʌt; bət] [ðiːz] [medəuz] [hæv; həv]['nevər] [noʊn] [tʃeɪndʒ] .
**But these meadows have never known change .**
但 这些 草地 有 绝不 已知 改变 .

但这些草地从未经历过变化。

['ɛdməndz] .
**Edmunds .**
埃德蒙兹 .

埃德蒙兹。

[ə'presər] , [hɪr] [ˌem 'iː] !
**Oppressor , hear me !**
压迫者 , 听到 我 !

压迫者，听我说!

['luːsi] .
**Lucy .**
露西 .

露西。

[ɑːn][maɪ] [niːz] [aɪ] [ɪm'plɔːr] .
**On my knees I implore .**
在 我的 膝盖 我 恳求 .

我跪下恳求。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

['skwaɪər] .
**Squire .**
乡绅 .

乡绅。

[aɪ] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] .
**I command it , and you will obey .**
我 命令 它 , 和 你 将要 服从 .

我命令你，你必须服从。

[roʊz] .
**Rose .**
玫瑰 .

玫瑰。

[raɪz] , [dɪr] ['luːsi] , [raɪz] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːl] [bɪ'fɔːr]
**Rise , dear Lucy , rise ; you shall not kneel before**
上升 , 亲爱的 露西 , 上升 ; 你 将 不是 下跪 前

起来，亲爱的露西，起来；你不可跪拜

[ðə; ði]['taɪrənt] [huː] ['draɪvz][juː 'es] [ə'weɪ] .

| **The** | **tyrant** | **who** | **drives** | **us** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴君 | WHO | 驱动 | 我们 | 离开 | . |

驱逐我们的暴君。

['skwaɪər] .

| **Squire** | **.** |
|---|---|
| 乡绅 | . |

乡绅。

[jʊr; jər] [ 'sɔrəuz ] [ɑːr; ər] ['juːsləs] , [jʊr; jər] [prerz] [ɑːr; ər][ɪn][veɪn] :

| **Your** | **sorrows** | **are** | **useless** | **,** | **your** | **prayers** | **are** | **in** | **vain** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 悲伤 | 是 | 无用 | , | 你的 | 祈祷 | 是 | 在 | 徒劳 | : |

你的悲伤毫无用处，你的祈祷也徒劳无功:

[aɪ] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɔːn] .

| **I** | **command** | **it** | **,** | **and** | **you** | **will** | **begone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 命令 | 它 | , | 和 | 你 | 将要 | 走开 | . |

我命令你，你立刻滚开。

[aɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .

| **I'll** | **hear** | **no** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 听到 | 不 | 更多的 | . |

我不想再听到任何消息了。

['ɛdməndz] .

| **Edmunds** | **.** |
|---|---|
| 埃德蒙兹 | . |

埃德蒙兹。

[noʊ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][beg] [ə'gen]

| **No** | **,** | **they** | **shall** | **not** | **beg** | **again** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他们 | 将 | 不是 | 求 | 再次 |

不，他们不会再乞求了。

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ] [vjuː] [wɪð; wɪθ] [diːp] [skɔːrn] .

| **Of** | **a** | **man** | **whom** | **I** | **view** | **with** | **deep** | **scorn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 男人 | 谁 | 我 | 看法 | 和 | 深的 | 轻蔑 | . |

我极其鄙视这个人。

[flæm] .

| **Flam** | **.** |
|---|---|
| 弗拉姆 | . |

火焰。

[duː][nɑːt] [jiːld] .

| **Do** | **not** | **yield** | **.** |
|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 屈服 | . |

不要屈服。

[jʌŋ] ['bensn] .

| **Young** | **Benson** | **.** |
|---|---|---|
| 年轻的 | 本森 | . |

年轻的本森。

['skwaɪər] .

| **Squire** | **.** |
|---|---|
| 乡绅 | . |

乡绅。

['luːsi] .

| **Lucy** | **.** |
|---|---|
| 露西 | . |

露西。

[roʊz] . }
**Rose** . **}**
玫瑰 . }

玫瑰。 }

[liːv] [ðə; ði][fɑːrm] !
**Leave** **the** **farm** **!**
离开 这 农场 !

离开农场!

['ɛdməndz] .
**Edmunds** **.**
埃德蒙兹 .

埃德蒙兹。

[jʊr; jər][paʊər][aɪ] [dɪ'spaɪz] .
**Your** **pow'r** **I** **despise** **.**
你的 力量 我 鄙视 .

我鄙视你的权力。

['skwaɪər] .
**Squire** **.**
乡绅 .

乡绅。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [θrets] , [bɔɪ] , [aɪ][ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [tuː] .
**And** **your** **threats** **,** **boy** **,** **I** **disregard** **too** **.**
和 你的 威胁 , 男生 , 我 漠视 也 .

小子，你的威胁我也不会理会。

[flæm] .
**Flam** **.**
弗拉姆 .

火焰。

[duː][nɑːt] [jiːld] .
**Do** **not** **yield** **.**
做 不是 屈服 .

不要屈服。

[jʌŋ] ['bensn] .
**Young** **Benson** **.**
年轻的 本森 .

年轻的本森。

['skwaɪər] .
**Squire** **.**
乡绅 .

乡绅。

['luːsi] .
**Lucy** **.**
露西 .

露西。

[roʊz] . }
**Rose** . **}**
玫瑰 . }

玫瑰。 }

[liːv] [ðə; ði][fɑːrm] !
**Leave** **the** **farm** **!**
离开 这 农场 !

离开农场!

[roʊz] .
**Rose** .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɪf] [hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][daɪz] .
**If** **he** **leaves** **it** , **he** **dies** .
如果 他 树叶 它 , 他 死亡 .

如果他离开那里，他就会死。

['ɛdməndz] .
**Edmunds** .
埃德蒙兹 .

埃德蒙兹。

[ðɪs] [beɪs] [ækt] , [praʊd] [mæn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ruː] .
**This** **base** **act** , **proud** **man** , **you** **shall** **rue** .
这 根据 行为 , 自豪的 男人 , 你 将 后悔 .

骄傲的人啊，你终将为你的卑劣行径感到后悔。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **17** **]**
[ 页 - ]

[第17页]

[jʌŋ] ['bensn] .
**Young** **Benson** .
年轻的 本森 .

年轻的本森。

[tɜːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] !
**Turn** **him** **from** **the** **farm** **!**
转动 他 从 这 农场 !

把他赶出农场!

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] [wɪl] [juː; jʊ][kæst] ,
**From** **his** **home** **will** **you** **cast** **,**
从 他的 家 将要 你 投掷 ,

你将从他的家中投掷，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [hæz; həz] [tɪld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] ?
**The** **old** **man** **who** **has** **tilled** **it** **for** **years** **?**
这 老的 男人 WHO 有 平铺 它 为了 年 ?

那位耕种这片土地多年的老人?

[ɛvɹi] [triː] , [ɛvɹi] ['flaʊər] , [ɪz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,
**Ev'ry** **tree** , **ev'ry** **flower** , **is** **linked** **with** **the** **past** **,**
每一个 树 , 每一个 花 , 是 链接 和 这 过去的 ,

每一棵树，每一朵花，都与过去息息相关。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ə'pɪrz] !
**And** **a** **friend** **of** **his** **childhood** **appears** **!**
和 一个 朋友 的 他的 童年 出现 !

他儿时的朋友出现了!

['skwaɪər] .
**Squire** .
乡绅 .

乡绅。

[jes] , [jes] , [liːv] [ðə; ði][fɑːrm] !
**Yes** , **yes** , **leave** **the** **farm** **!**
是的 , 是的 , 离开 这 农场 !

是的，是的，离开农场吧!

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm][aɪ][wɪl][kæst]
**From** **his** **home** **I** **will** **cast**
从 他的 家 我 将要 投掷

我将从他家投掷

[ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [hæz; həz] [tild] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] ;
**The** **old** **man** **who** **has** **tilled** **it** **for** **years** **;**
这 老的 男人 WHO 有 平铺 它 为了 年 ;

那位耕种这片土地多年的老人;

[ðoʊ] [iːtʃ] [triː] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ɪz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,
**Though** **each** **tree** **and** **flower** **is** **linked** **with** **the** **past** **,**
尽管 每个 树 和 花 是 链接 和 这 过去的 ,

虽然每一棵树、每一朵花都与过去有关,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ə'pɪrz] .
**And** **a** **friend** **of** **his** **childhood** **appears** **.**
和 一个 朋友 的 他的 童年 出现 .

他儿时的一个朋友出现了。

['kɔːrəs] .
**Chorus** **.**
合唱 .

合唱。

[hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːrm] !
**He** **has** **turned** **from** **his** **farm** **!**
他 有 转向 从 他的 农场 !

他已经离开了他的农场!

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm][hiː; hi][hæz; həz][kæst]
**From** **his** **home** **he** **has** **cast**
从 他的 家 他 有 投掷

他从家中投掷

[ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [hæz; həz] [tild] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] ;
**The** **old** **man** **who** **has** **tilled** **it** **for** **years** **;**
这 老的 男人 WHO 有 平铺 它 为了 年 ;

那位耕种这片土地多年的老人;

[ðoʊ] [iːtʃ] [triː] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ɪz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,
**Though** **each** **tree** **and** **flower** **is** **linked** **with** **the** **past** **,**
尽管 每个 树 和 花 是 链接 和 这 过去的 ,

虽然每一棵树、每一朵花都与过去有关,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ə'pɪrz] .
**And** **a** **friend** **of** **his** **childhood** **appears** **.**
和 一个 朋友 的 他的 童年 出现 .

他儿时的一个朋友出现了。

[kwɔːr'tet]
**Quartet**
四重奏

四重奏

['skwaɪər] .
**Squire** **.**
乡绅 .

乡绅。

[hɪr] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [swer] [ðæt] [ðə; ði][fɑːrm][ɪz][jʊr; jər] [oʊn]
**Hear** **me** **,** **when** **I** **swear** **that** **the** **farm** **is** **your** **own**
听到 我 , 什么时候 我 发誓 那 这 农场 是 你的 自己的

听我说，我发誓这农场是你的。

[θruː] [ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] ['fɔːrtʃən] [meɪ] [meɪk] ;
**Through all changes Fortune may make ;**
通过 全部 变化 财富 可能 制作 ;

无论命运如何变迁;

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[ðə; ði] [beɪs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [aɪ]['nevər][hæv; həv] [noʊn] ;
**The base charge of falsehood I never have known ;**
这 根据 收费 的 谬误 我 绝不 有 已知 ;

我从未听说过这种卑鄙的谎言指控;

[ðɪs] ['prɑːmɪs] [aɪ]['nevər] [wɪl] [breɪk] .
**This promise I never will break .**
这 承诺 我 绝不 将要 休息 .

我永远不会违背这个承诺。

[roʊz] [ænd; ənd] ['luːsi] .
**Rose and Lucy .**
玫瑰 和 露西 .

罗斯和露西。

{ [hɪr] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [swɛəz] [ðæt] [ðə; ði][fɑːrm][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
**{ Hear him , when he swears that the farm is our own**
{ 听到 他 , 什么时候 他 发誓 那 这 农场 是 我们的 自己的

听听他怎么说，他发誓说这农场是我们的。

[θruː] [ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] ['fɔːrtʃən] [meɪ] [meɪk] .
**Through all changes Fortune may make .**
通过 全部 变化 财富 可能 制作 .

无论命运如何变迁。

[roʊz] [ænd; ənd] ['luːsi] .
**Rose and Lucy .**
玫瑰 和 露西 .

罗斯和露西。

{ [ðə; ði] [beɪs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [hiː; hi]['nevər][hæz; həz] [noʊn] ;
**{ The base charge of falsehood he never has known ;**
{ 这 根据 收费 的 谬误 他 绝不 有 已知 ;

他从未经历过虚假罪名的卑劣指控;

[ðɪs] ['prɑːmɪs] [hiː; hi]['nevər] [wɪl] [breɪk] .
**This promise he never will break .**
这 承诺 他 绝不 将要 休息 .

他绝不会违背这个承诺。

[ ['entər] [jʌŋ] ['bensn] . ]
**[ Enter Young Benson . ]**
[ 进入 年轻的 本森 . ]

[小本森上场。]

[jʌŋ] ['bensn] .
**Young Benson .**
年轻的 本森 .

年轻的本森。

[maɪ]['sɪstər] [hɪr] !
**My sister here !**
我的 姐姐 这里 !

我妹妹来了!

['luːsi] !
**Lucy !**
露西 !

露西!

[bɪ'gɔːn] , [aɪ] [kə'mænd] .
**begone , I command .**
走开 , 我 命令 .

滚开，我命令。

['skwaɪər] .
**Squire .**
乡绅 .

乡绅。

[tuː; tə][jʊr; jər][hoʊm][aɪ] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][ə'gen] .
**To your home I restore you again .**
到 你的 家 我 恢复 你 再次 .

我将你带回家。

[jʌŋ] ['bensn] .
**Young Benson .**
年轻的 本森 .

年轻的本森。

[noʊ] [buːn] [aɪl] [ək'sept][frʌm; frəm][ðæt] ['tretʃərəs] [hænd]
**No boon I'll accept from that treacherous hand**
不 恩惠 患病的 接受 从 那 奸诈 手

我绝不会接受那只奸诈之手的任何恩惠。

[æz; əz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][maɪ] [fer] ['sɪstɚz] [feɪm] .
**As the price of my fair sister's fame .**
作为 这 价格 的 我的 公平的 姐妹 名声 .

这是我美丽妹妹名声的代价。

['skwaɪər] .
**Squire .**
乡绅 .

乡绅。

[tuː; tə][jʊr; jər][hoʊm] !
**To your home !**
到 你的 家 !

送到家!

[jʌŋ] ['bensn] [ [tuː; tə]['luːsi] ] .
**Young Benson [ to Lucy ] .**
年轻的 本森 [ 到 露西 ] .

年轻的本森[对露西说]。

[hens] [ə'weɪ] !
**Hence away !**
因此 离开 !

因此，请离开!

['luːsi] .
**Lucy .**
露西 .

露西。

['brʌðər] [dɪr] , [aɪ][ə'beɪ] .
**Brother dear , I obey .**
兄弟 亲爱的 , 我 服从 .

亲爱的哥哥，我遵命。

['skwaɪər] .
**Squire** **.**
乡绅 .

乡绅。

[aɪ] [rɪ'stɔːr] .
**I** **restore** **.**
我 恢复 .

我恢复。

[jʌŋ] ['bensn] .
**Young** **Benson** **.**
年轻的 本森 .

年轻的本森。

[hens] [ə'weɪ] !
**Hence** **away** **!**
因此 离开 !

因此，请离开！

[jʌŋ] ['bensn] ,
**Young** **Benson** **,**
年轻的 本森 ,

年轻的本森

[roʊz] , [ænd; ənd] ['luːsi] . }
**Rose** **,** **and** **Lucy** **.** **}**
玫瑰 , 和 露西 . }

罗斯和露西。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] .
**Let** **us** **leave** **.**
让 我们 离开 .

我们走吧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **19** **]**
[ 页 - ]

[第19页]

['luːsi] .
**Lucy** **.**
露西 .

露西。

[hiː; hi] [swɛəz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['brʌðər] .
**He** **swears** **it** **,** **dear** **brother** **.**
他 发誓 它 , 亲爱的 兄弟 .

他发誓，亲爱的哥哥。

['skwaɪər] .
**Squire** **.**
乡绅 .

乡绅。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] .
**I** **swear** **it** **.**
我 发誓 它 .

我发誓。

[jʌŋ] ['bensn] . [ə'weɪ] !
**Young** **Benson** **.** **Away** **!**
年轻的 本森 . 离开 !

年轻的本森。走！

['skwaɪər] .
**Squire** **.**
乡绅 .

乡绅。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] .
**I** **swear** **it** **.**
我 发誓 它 .

我发誓。

[jʌŋ] ['bensn] .
**Young** **Benson** **.**
年轻的 本森 .

年轻的本森。

[juː; jʊ] [swer] [tuː; tə] [dɪ'siːv] .
**You** **swear** **to** **deceive** **.**
你 发誓 到 欺骗 .

你发誓要欺骗。

['skwaɪər] .
**Squire** **.**
乡绅 .

乡绅。

[hɪr] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [swer] [ðæt] [ðə; ði][fɑːrm][ɪz][jʊr; jər] [oʊn]
**Hear** **me** **,** **when** **I** **swear** **that** **the** **farm** **is** **your** **own**
听到 我 , 什么时候 我 发誓 那 这 农场 是 你的 自己的

听我说，我发誓这农场是你的。

[θruː] [ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] ['fɔːrtʃən] [meɪ] [meɪk] .
**Through** **all** **changes** **Fortune** **may** **make** **.**
通过 全部 变化 财富 可能 制作 .

无论命运如何变迁。

['luːsi] [ænd; ənd] [roʊz] .
**Lucy** **and** **Rose** **.**
露西 和 玫瑰 .

露西和罗斯。

{ [hɪr] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [swɛəz] [ðæt] [ðə; ði][fɑːrm][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
**{** **Hear** **him** **,** **when** **he** **swears** **that** **the** **farm** **is** **our** **own**
{ 听到 他 , 什么时候 他 发誓 那 这 农场 是 我们的 自己的

听听他怎么说，他发誓说这农场是我们的。

[θruː] [ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] ['fɔːrtʃən] [meɪ] [meɪk] .
**Through** **all** **changes** **Fortune** **may** **make** **.**
通过 全部 变化 财富 可能 制作 .

无论命运如何变迁。

[jʌŋ] ['bensn] .
**Young** **Benson** **.**
年轻的 本森 .

年轻的本森。

[hɪr] [hɪm; ɪm] [swer] , [hɪr] [hɪm; ɪm] [swer] , [ðæt] [ðə; ði][fɑːrm][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
**Hear** **him** **swear** **,** **hear** **him** **swear** **,** **that** **the** **farm** **is** **our** **own**
听到 他 发誓 , 听到 他 发誓 , 那 这 农场 是 我们的 自己的

听他发誓，听他发誓，农场是我们的。

[θruː] [ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] ['fɔːrtʃən] [meɪ] [meɪk] .
**Through** **all** **changes** **Fortune** **may** **make** **.**
通过 全部 变化 财富 可能 制作 .

无论命运如何变迁。

['skwaɪər] .
**Squire** **.**
乡绅 .

乡绅。

[ðə; ði] [beɪs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [aɪ]['nevər][hæv; həv] [noʊn] ,
**The** **base** **charge** **of** **falsehood** **I** **never** **have** **known** **,**
这 根据 收费 的 谬误 我 绝不 有 已知 ,

我从未听说过这种卑鄙的谎言指控。

[ðɪs] ['prɑːmɪs] [aɪ]['nevər] [wɪl] [breɪk] .
**This** **promise** **I** **never** **will** **break** **.**
这 承诺 我 绝不 将要 休息 .

我永远不会违背这个承诺。

['luːsi] [ænd; ənd] [roʊz] .
**Lucy** **and** **Rose** **.**
露西 和 玫瑰 .

露西和罗斯。

{ [ðə; ði] [beɪs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [hiː; hi]['nevər][hæz; həz] [noʊn] ,
**{** **The** **base** **charge** **of** **falsehood** **he** **never** **has** **known** **,**
{ 这 根据 收费 的 谬误 他 绝不 有 已知 ,

他从未经历过这种卑劣的谎言指控。

[ðɪs] ['prɑːmɪs] [hiː; hi]['nevər] [wɪl] [breɪk] .
**This** **promise** **he** **never** **will** **break** **.**
这 承诺 他 绝不 将要 休息 .

他绝不会违背这个承诺。

[jʌŋ] ['bensn] .
**Young** **Benson** **.**
年轻的 本森 .

年轻的本森。

[ðə; ði] [beɪs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][hæz; həz] [noʊn] ,
**The** **base** **charge** **of** **falsehood** **he** **often** **has** **known** **,**
这 根据 收费 的 谬误 他 经常 有 已知 ,

他经常面临的最卑劣的指控是说谎，

[ðɪs] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] ['ʃʊrli] [wɪl] [breɪk] .
**This** **promise** **he** **surely** **will** **break** **.**
这 承诺 他 一定 将要 休息 .

他一定会违背这个承诺。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **20** **]**
[ 页 - ]

[第20页]

['skwaɪər] ['nɔrtənz] [sɔːŋ]
**Squire** **Norton's** **Song**
乡绅 诺顿的 歌曲

诺顿乡绅之歌

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn] [sprɪŋ] , [wen] ['evriˌθɪŋ]
**There's** **a** **charm** **in** **Spring** **,** **when** **ev'rything**
有 一个 魅力 在 春天 , 什么时候 一切

春天有一种独特的魅力，万物复苏。

[ɪz] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;
**Is** **bursting** **from** **the** **ground** **;**
是 爆发 从 这 地面 ;

正从地底破土而出；

[wen] ['plez(ə)nt] - [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]
**When pleasant show'rs bring forth the flow'rs**
什么时候 令人愉快的 - 带来 前进 这 花朵

当宜人的阵雨带来鲜花时

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz][laɪf] [ə'raʊnd] .
**And all is life around .**
和 全部 是 生活 大约 .

周围的一切都充满了生机。

[ɪn] ['sʌmər] [deɪ] , [ðə; ði]['freɪgrənt] [heɪ]
**In summer day , the fragrant hay**
在 夏天 天 , 这 香 干草

夏日里，芬芳的干草

[moʊst] ['swiːtli] [sents] [ðə; ði] [briːz] ;
**Most sweetly scents the breeze ;**
最多 甜蜜地 气味 这 微风 ;

微风中弥漫着最甜美的香气；

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [stɪl] , [seɪv] - [rɪl] ,
**And all is still , save murm'ring rill ,**
和 全部 是 仍然 , 节省 - 溪流 ,

周围一片寂静，只有潺潺溪流声。

[ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌmɪŋ] [biːz] .
**Or sound of humming bees .**
或者 声音 的 哼唱 蜜蜂 .

或者蜜蜂嗡嗡作响的声音。

[oʊld] ['ɔːtəm] [kʌmz] ; — [wɪð; wɪθ] ['trʌsti] [gʌn]
**Old Autumn comes ; — with trusty gun**
老的 秋天 来 ; — 和 可靠 枪

老秋来了；——带着可靠的枪

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv][bɜːrdz][wiː; wi] [roʊm] :
**In quest of birds we roam :**
在 寻求 的 鸟类 我们 漫游 :

为了寻找鸟类，我们四处游荡：

[ʌn'ɜːrɪŋ] [eɪm] , [wiː; wi][mɑːrk][ðə; ði] [geɪm] ,
**Unerring aim , we mark the game ,**
毫无错误 目的 , 我们 标记 这 游戏 ,

百发百中，我们锁定胜局。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 查尔斯·狄更斯的诗歌和诗句(The Poems and Verses of Charles Dickens)



[ænd; ənd] ['praʊdli] [ber] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] .
**And** **proudly** **bear** **it** **home** **.**
和 自豪地 熊 它 家 .

然后自豪地把它带回家。

[ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] [hæz; həz][ɪts] [dɪ'laɪt] ,
**A** **winter's** **night** **has** **its** **delight** **,**
一个 冬天的 夜晚 有 它是 喜 ,

冬夜自有其乐趣。

[wel] [wɔːmd] [tuː; tə][bed][wiː; wi][goʊ] :
**Well** **warmed** **to** **bed** **we** **go** **:**
出色地 温暖 到 床 我们 去 :

暖和着，我们上床睡觉吧:

[ə; eɪ] ['wɪntɚz] [deɪ] , [wɪə(r)] [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ] ,
**A** **winter's** **day** **,** **we're** **blithe** **and** **gay** **,**
一个 冬天的 天 , 是 快乐的 和 同性恋 ,

冬日里，我们快乐无比。

[snaɪp] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
**Snipe** **-** **shooting** **in** **the** **snow** **.**
狙击 - 射击 在 这 雪 .

雪地狙击。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **21** **]**
[ 页 - ]

[第21页]

[ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [straɪf]
**A** **country** **life** **,** **without** **the** **strife**
一个 国家 生活 , 没有 这 冲突

乡村生活，没有纷争

[ænd; ənd] ['nɔɪzi] [dɪn][ʌv; əv] [taʊn] ,
**And** **noisy** **din** **of** **town** **,**
和 嘈杂 din 的 镇 ,

还有城镇的喧闹声，

[ɪz][ɔːl][aɪ] [niːd] , [aɪ] [teɪk] [noʊ] [hiːd]
**Is** **all** **I** **need** **,** **I** **take** **no** **heed**
是 全部 我 需要 , 我 拿 不 注意

这就是我所需要的，我毫不在意。

[ʌv; əv] ['splendər] [ɔːr] [rɪ'naʊn] .
**Of** **splendour** **or** **renown** **.**
的 辉煌 或者 名声 .

辉煌的，或享有盛名的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][daɪ] , [oʊ] , [let][ˌem 'iː][laɪ]
**And** **when** **I** **die** **,** **oh** **,** **let** **me** **lie**
和 什么时候 我 死 , 哦 , 让 我 说谎

当我死去，哦，请让我长眠。

[wer] [triːz] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] [weɪv] ;
**Where trees above me wave ;**
在哪里 树木 多于 我 海浪 ;

头顶的树木摇曳着;

[let] [waɪld][plænts] [bluːm] [əˈraʊnd][maɪ] [tuːm] ,
**Let wild plants bloom around my tomb ,**
让 荒野 植物 盛开 大约 我的 墓 ,

让野花在我的墓前盛开,

[maɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] [greɪv] !
**My quiet country grave !**
我的 安静的 国家 严重 !

我宁静的乡村墓地!

[jʌŋ] ['bɛnsənz] [sɔːŋ]
**Young Benson's Song**
年轻的 本森 歌曲

年轻的本森之歌

[maɪ] [fer] [hoʊm][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][maɪn] ;
**My fair home is no longer mine ;**
我的 公平的 家 是 不 更长 矿 ;

我美丽的家园已不再属于我;

[frʌm; frəm][ɪts] [ruːf] - [triː] [aɪm] ['drɪvn] [əˈweɪ] .
**From its roof - tree I'm driven away .**
从 它是 屋顶 - 树 我是 驱动 离开 .

我从它的屋檐树上被驱赶走了。

[əˈlæs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[huː] [wɪl] [tend] [ðə; ði][oʊld][vaɪn] ,
**who will tend the old vine ,**
WHO 将要 趋向 这 老的 藤 ,

谁来照料这株老葡萄藤?

[wɪtʃ] [aɪ][ plaːntid ][ɪn] - [deɪ] !
**Which I planted in infancy's day !**
哪个 我 已种植 在 - 天 !

那是我幼年时种下的!

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] ,
**The garden , the beautiful flowers ,**
这 花园 , 这 美丽的 花朵 ,

花园，美丽的花朵，

[ðə; ði][oʊk][wɪð; wɪθ][ɪts] ['bræntʃɪz] [ɑːn] [haɪ] ,
**The oak with its branches on high ,**
这 橡木 和 它是 分支 在 高的 ,

枝繁叶茂的橡树

[dɪr] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpiːəst] ['aʊərz] ,
**Dear friends of my happiest hours ,**
亲爱的 朋友们 的 我的 最快乐 小时 ,

亲爱的朋友们，你们陪伴我度过了最快乐的时光!

[əˈmʌŋ] [ðiː] [aɪ] [lɔːŋ] [hoʊpt] [tuː; tə][daɪ] .
**Among thee I long hoped to die .**
之中 你 我 长的 希望 到 死 .

我曾一直渴望死在你们中间。

[ðə; ði]['braɪər] , [ðə; ði] [mɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bræmbl] ,

| **The** | **briar** | **,** | **the** | **moss** | **,** | **and** | **the** | **bramble** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荆棘 | , | 这 | 苔藓 | , | 和 | 这 | 荆棘 | , |

荆棘、苔藓和蒺藜，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] [pæðz] [wɪl] [rʌn] [waɪld] :

| **Along** | **the** | **green** | **paths** | **will** | **run** | **wild** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 绿色的 | 路径 | 将要 | 跑步 | 荒野 | : |

沿着绿荫小径，野草将自由生长：

[ðə; ði] [pæðz] [wer] [aɪ][wʌns] [juːst] [tuː; tə]['ræmb(ə)l] ,

| **The** | **paths** | **where** | **I** | **once** | **used** | **to** | **ramble** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路径 | 在哪里 | 我 | 一次 | 用过的 | 到 | 漫谈 | , |

我曾经漫步过的小路，

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] [tʃaɪld] .

| **An** | **innocent** | **,** | **light** | **-** | **hearted** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 清白的 | , | 光 | - | 心地 | 孩子 | . |

一个天真烂漫、无忧无虑的孩子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **22** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第22页]

[duˈet] ( [ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd] ['ɛdməndz] )

| **Duet** | **(** | **The** | **Squire** | **and** | **Edmunds** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二重奏 | ( | 这 | 乡绅 | 和 | 埃德蒙兹 | ) |

二重唱（乡绅与埃德蒙兹）

['skwaɪər] .

| **Squire** | **.** |
|---|---|
| 乡绅 | . |

乡绅。

['lɪs(ə)n] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [juː; jʊ] ,

| **Listen** | **,** | **though** | **I** | **do** | **not** | **fear** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | , | 尽管 | 我 | 做 | 不是 | 害怕 | 你 | , |

听着，虽然我不怕你，

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [er] [wiː; wi][pɑːrt] .

| **Listen** | **to** | **me** | **,** | **ere** | **we** | **part** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 我 | , | 埃雷 | 我们 | 部分 | . |

临别之际，请听我说。

['ɛdməndz] .

| **Edmunds** | **.** |
|---|---|
| 埃德蒙兹 | . |

埃德蒙兹。

[lɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] !

| **List** | **to** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|
| 列表 | 到 | 你 | ! |

听着！

[jes] , [aɪ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] .

| **Yes** | **,** | **I** | **will** | **hear** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 将要 | 听到 | 你 | . |

是的，我会听的。

['skwaɪər] .

| **Squire** | **.** |
|---|---|
| 乡绅 | . |

乡绅。

[jɔːrz] [ə'loʊn][ɪz]['luːsiːz] [hɑːrt] ,
**Yours alone is Lucy's heart ,**
此致 独自的 是 露西的 心 ,

露西的心只属于你。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ðæt] ['hɛvən] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .
**I swear it , by that Heav'n above me .**
我 发誓 它 , 经过 那 天堂 多于 我 .

我以苍天的名义发誓。

['ɛdməndz] .
**Edmunds .**
埃德蒙兹 .

埃德蒙兹。

[wʌt] !
**What !**
什么 !

什么!

[kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪrz] !
**can I believe my ears !**
能 我 相信 我的 耳朵 !

我简直不敢相信自己的耳朵!

[kʊd; kəd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvz] [ˌem 'iː] ?
**Could I hope that she still loves me ?**
可以 我 希望 那 她 仍然 爱 我 ?

我还能奢望她依然爱着我吗?

['skwaɪər] .
**Squire .**
乡绅 .

乡绅。

['bænɪʃ] [ɔːl] [ðiːz] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
**Banish all these doubts and fears ,**
放逐 全部 这些 疑虑 和 恐惧 ,

消除所有这些疑虑和恐惧。

[ɪf] [ə; eɪ] [lʌv] [wɜːr; wər] [ ɛə ] [wɜːrθ] ['geɪnɪŋ] ,
**If a love were e'er worth gaining ,**
如果 一个 爱 是 曾经 值得 获得 ,

如果爱情真的值得去争取,

[ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər]['evər][fɑːnd][ænd; ənd] [truː] ,
**If love were ever fond and true ,**
如果 爱 是 曾经 喜爱 和 真的 ,

如果爱情曾经是美好而真挚的,

[noʊ] [dɪs'gaɪz] [ɔːr] ['pæʃ(ə)n] [feɪnɪŋ] ,
**No disguise or passion feigning ,**
不 伪装 或者 热情 假装 ,

没有伪装，也没有假装的热情。

[sʌtʃ] [ɪz][hɜːr; hər] [jʌŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**Such is her young love for you .**
这样的 是 她 年轻的 爱 为了 你 .

这就是她对你青涩的爱恋。

['skwaɪər] .
**Squire .**
乡绅 .

乡绅。

['lɪs(ə)n] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [juː; jʊ] ,
**Listen , though I do not fear you ,**
听 , 尽管 我 做 不是 害怕 你 ,

听着，虽然我不怕你，

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [er] [wiː; wi][pɑːrt] .
**Listen to me , ere we part .**
听 到 我 , 埃雷 我们 部分 .

临别之际，请听我说。

['ɛdməndz] .
**Edmunds .**
埃德蒙兹 .

埃德蒙兹。

[lɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] !
**List to you !**
列表 到 你 !

听着！

[jes] , [aɪ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] ,
**yes , I will hear you ,**
是的 , 我 将要 听到 你 ,

是的，我会听的。

[maɪn] [ə'loʊn] [ɪz] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] .
**Mine alone is her young heart .**
矿 独自的 是 她 年轻的 心 .

唯有我拥有她那颗年轻的心。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

['luːsiːz] [sɔːŋ]
**Lucy's Song**
露西的 歌曲

露西之歌

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] ['iːvntaɪd]
**How beautiful at eventide**
如何 美丽的 在 黄昏

黄昏真美

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʃæˌdoʊz] [peɪl] ,
**To see the twilight shadows pale ,**
到 看 这 暮 阴影 苍白 ,

看到暮色渐褪，

[stiːl] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] ,
**Steal o'er the landscape , far and wide ,**
偷 超过 这 景观 , 远的 和 宽的 ,

悄悄地穿越这片广袤的土地，

[ɔː(r)] [striːm] [ænd; ənd] ['medoʊ] , [maʊnd] [ænd; ənd] [deɪl] .
**O'er stream and meadow , mound and dale .**
超过 溪流 和 草地 , 冢 和 戴尔 .

越过溪流和草地，土丘和山谷。

[haʊ] [sɔːft] [ɪz] ['neɪtʃɚz] [kɑːm] [rɪ'poʊz]
**How soft is Nature's calm repose**
如何 柔软的 是 自然的 冷静的 休息

大自然的宁静是多么柔和啊

[wen] [skaɪz] [ðer; ðər] [kuːl] ['duːz] [wiːp] :
**When ev'ning skies their cool dews weep :**
什么时候 晚上 天空 他们的 凉爽的 露水 哭泣 :

傍晚的天空，清凉的露珠在哭泣:

[ðə; ði] ['dʒɛntələst] [wɪnd] [mɔːr] ['dʒentli] [bloʊz] ,
**The gentlest wind more gently blows ,**
这 最温柔的 风 更多的 轻轻地 打击 ,

最轻柔的风吹得更轻柔，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] !
**As if to soothe her in her sleep !**
作为 如果 到 舒缓 她 在 她 睡觉 !

仿佛是为了安抚她睡梦中的情绪!

[ðə; ði] [geɪ] [mɔːrn] [breɪks] ,
**The gay morn breaks ,**
这 同性恋 早晨 休息 ,

美好的清晨来临了，

[mɪsts] [roʊl] [ə'weɪ] ,
**Mists roll away ,**
迷雾 卷 离开 ,

薄雾散去，

[ɔːl] ['neɪtʃər] [ə'weiks]
**All Nature awakes**
全部 自然 醒来

万物苏醒

[tuː; tə] ['glɔːriəs] [deɪ] .
**To glorious day .**
到 辉煌 天 .

迎来光辉的一天。

[ɪn] [maɪ] [brest] [ə'loʊn]
**In my breast alone**
在 我的 胸部 独自的

只在我胸中

[dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [rɪ'meɪn] ;
**Dark shadows remain ;**
黑暗的 阴影 保持 ;

阴影依旧笼罩;

[ðə; ði] [piːs] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [noʊn]
**The peace it has known**
这 和平 它 有 已知

它所熟知的和平

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['nevər] [rɪ'geɪn] .
**It can never regain .**
它 能 绝不 恢复 .

它永远无法恢复。

['kɔːrəs]
**Chorus**
合唱

合唱

[dʒɔɪn] [ðə; ði] [dæns] , [wɪð; wɪθ] [step] [æz; əz] [laɪt]
**Join the dance , with step as light**
加入 这 舞蹈 , 和 步 作为 光

加入舞蹈，迈着轻盈的步伐。

[æz; əz] [ɛvɹi] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] ;
**As ev'ry heart should be to - night ;**
作为 每一个 心 应该 是 到 - 夜晚 ;

今晚，每个人的心都应该如此；

['mjuːzɪk] , [ʃeɪk] [ðə; ði]['lɔːfti] [doʊm] ,
**Music , shake the lofty dome ,**
音乐 , 摇 这 高远 穹顶 ,

音乐，震动高耸的穹顶，

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrvɪst] [hoʊm] .
**In honour of our Harvest Home .**
在 荣誉 的 我们的 收成 家 .

谨以此纪念我们的丰收之家。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

[dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ker] ,
**Join the dance , and banish care ,**
加入 这 舞蹈 , 和 放逐 关心 ,

加入舞蹈，抛却烦恼。

[ɔːl][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd] [fer] ;
**All are young , and gay , and fair ;**
全部 是 年轻的 , 和 同性恋 , 和 公平的 ;

他们都很年轻，而且是同性恋，肤色白皙；

['iːv(ə)n][eɪdʒ][hæz; həz] ['juːθfl] [groʊn] ,
**Even age has youthful grown ,**
甚至 年龄 有 青春 生长 ,

即使年龄增长，也显得年轻了。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrvɪst] [hoʊm] .
**In honour of our Harvest Home .**
在 荣誉 的 我们的 收成 家 .

谨以此纪念我们的丰收之家。

[dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] , [braɪt] ['feɪsɪz] [biːm] ,
**Join the dance , bright faces beam ,**
加入 这 舞蹈 , 明亮的 面孔 光束 ,

加入舞蹈，灿烂的笑脸绽放光彩！

[swiːt] [lɪps] [smaɪl] , [ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] [gliːm] ;
**Sweet lips smile , and dark eyes gleam ;**
甜的 嘴唇 微笑 , 和 黑暗的 眼睛 闪耀 ;

甜美的嘴唇微微一笑，深邃的眼睛闪闪发光；

[ɔːl] [ðiːz] [tʃɑːrmz] [hæv; həv] ['hɪðər] [kʌm] ,
**All these charms have hither come ,**
全部 这些 魅力 有 这里 来 ,

所有这些魅力都汇聚于此，

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrvɪst] [hoʊm] .
**In honour of our Harvest Home .**
在 荣誉 的 我们的 收成 家 .

谨以此纪念我们的丰收之家。

[dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] , [wɪð; wɪθ][step] [æz; əz] [laɪt] ,
**Join the dance , with step as light ,**
加入 这 舞蹈 , 和 步 作为 光 ,

加入舞蹈，迈着轻盈的步伐，

[æz; əz] [ɛvɹi] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] ;

| As | ev'ry | heart | should | be | to | - | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每一个 | 心 | 应该 | 是 | 到 | - | 夜晚 | ; |

今晚，每个人的心都应该如此；

['mjuːzɪk] [ʃeɪk] [ðə; ði]['lɔːfti] [doʊm]

| Music | shake | the | lofty | dome |
|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 摇 | 这 | 高远 | 穹顶 |

音乐震动着高耸的穹顶

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrvɪst] [hoʊm] .

| In | honour | of | our | Harvest | Home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 荣誉 | 的 | 我们的 | 收成 | 家 | . |

谨以此纪念我们的丰收之家。

[kwɪn'tet]

| Quintet |
|---|
| 五重奏 |

五重奏

[noʊ] [laɪt] [baʊnd]

| No | light | bound |
|---|---|---|
| 不 | 光 | 边界 |

无光之束缚

[ʌv; əv][stæg][ɔːr]['tɪmɪd] [her] ,

| Of | stag | or | timid | hare | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 麀 | 或者 | 胆小 | 野兔 | , |

雄鹿或胆小的野兔，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [graʊnd]

| O'er | the | ground |
|---|---|---|
| 超过 | 这 | 地面 |

在地面上

[wer] ['stɑːrtld] [həːdz] [rɪ'per] ,

| Where | startled | herds | repair | , |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 惊慌 | 畜群 | 维修 | , |

受惊的牛群在哪里修整，

[duː][wiː; wi][praɪz]

| Do | we | prize |
|---|---|---|
| 做 | 我们 | 奖 |

我们是否珍视

[soʊ] [haɪ] , [ɔːr][hoʊld][soʊ] [dɪr] ,

| So | high | , | or | hold | so | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高的 | , | 或者 | 抓住 | 所以 | 亲爱的 | , |

如此高贵，或如此珍视，

[æz; əz][ðə; ði] [aɪz]

| As | the | eyes |
|---|---|---|
| 作为 | 这 | 眼睛 |

眼睛

[ðæt] [laɪt] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] [hɪr] .

| That | light | our | pleasures | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 光 | 我们的 | 快乐 | 这里 | . |

那束光照亮了我们在这里享受的乐趣。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[noʊ] [kuːl] [briːz]
**No cool breeze**
不 凉爽的 微风

没有凉风

[ðæt] ['dʒentli] [pleɪz] [baɪ] [naɪt] ,
**That gently plays by night ,**
那 轻轻地 演出 经过 夜晚 ,

那首轻柔的夜曲

[ɔː(r)] [kɑːm] ['siːz] ,
**O'er calm seas ,**
超过 冷静的 海域 ,

在平静的海面上,

[huːz] ['wɔːtərz]['glɪs(ə)n] [braɪt] ;
**Whose waters glisten bright ;**
谁 水 闪亮 明亮的 ;

那里的水闪闪发光;

[noʊ][sɔːft] [moʊn]
**No soft moan**
不 柔软的 呻吟

没有轻声呻吟

[ðæt] [saɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [liː] ,
**That sighs across the lea ,**
那 叹息 穿过 这 叶 ,

那叹息声回荡在草地上,

['hɑːrvɪst] [hoʊm] ,
**Harvest Home ,**
收成 家 ,

丰收之家

[ɪz][hæf][soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðiː] !
**Is half so sweet as thee !**
是 一半 所以 甜的 作为 你 !

有一半像你一样甜美!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

['lɪrɪk] [frʌm; frəm]
**LYRIC FROM**
歌词 从

歌词来自

- [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər]
**' THE LAMPLIGHTER**
- 这 点灯人

《点灯人》

- [ə; eɪ] FARCE1838
**' A FARCE1838**
- 一个 FARCE1838

《一场闹剧》1838

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 28 ]
[ 页 - ]

[第28页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 29 ]
[ 页 - ]

[第29页]

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər]
THE LAMPLIGHTER
这 点灯人

点灯人

[ɪn] - ['dɪkɪnz] [ə'griːd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [fɔːr; fər] [mə'kriːdi] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['æktər] ,
In 1838 Dickens agreed to prepare a little play for Macready , the famous actor ,
在 - 狄更斯 同意 到 准备 一个 小的 玩 为了 麦克雷迪 , 这 著名的 演员 ,

1838年，狄更斯同意为著名演员麦克雷迪创作一部小剧本。

[ðen] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv]['drjəri] [leɪn] ['θiːətər] .
then the manager of Drury Lane Theatre .
然后 这 经理 的 德鲁里 车道 剧院 .

当时的经理是德鲁里巷剧院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] ,
It was called The Lamplighter ,
它 曾是 称为 这 点灯人 ,

它的名字叫《点灯人》，

[ænd; ənd] [wen] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [riːd] [ə'laʊd][ðə; ði] - [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lɪt(ə)l] [fɑːrs] - ( [æz; əz]
and when completed the author read aloud the ' unfortunate little farce ' ( as
和 什么时候 完全的 这 作者 读 大声 这 - 不幸 小的 闹剧 - ( 作为
[hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ) [ɪn][ðə; ði] ['grinˌrʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .
he subsequently termed it ) in the greenroom of the theatre .
他 随后 称为 它 ) 在 这 休息室 的 这 剧院 .

完成后，作者在剧院的休息室里朗读了这出"不幸的小闹剧"(他后来这样称呼它)。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [went] [θruː] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [prɪ'zentɪd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]
Although the play went through rehearsal , it was never presented before an
虽然 这 玩 去 通过 排演 , 它 曾是 绝不 呈现 前 一个
['ɔːdiəns] ,
audience ,
观众 ,

虽然该剧经过了排练，但从未在观众面前演出过。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æktər] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [æt; ət] -
for the actors would not agree about it , and , at Macready's
为了 这 演员 会 不是 同意 关于 它 , 和 , 在 -
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['dɪkɪnz] [kən'sentid] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
suggestion , Dickens consented to withdraw it ,
建议 , 狄更斯 同意 到 提取 它 ,

因为演员们对此意见不一，在麦克雷迪的建议下，狄更斯同意撤回剧本。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] - [noʊ] ['ʌðər] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
**declaring** **that** **he** **had** **'** **no** **other** **feeling** **of** **disappointment** **connected** **with** **this**
声明 那 他 有 - 不 其他 感觉 的 失望 连接 和 这

['mætər] - [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪljər] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz]
**matter** **'** **but** **that** **which** **arose** **from** **the** **failure** **in** **attempting** **to** **serve** **his**
事情 - 但 那 哪个 出现 从 这 失败 在 尝试 到 服务 他的

[frend] .
**friend** **.**
朋友 .

他表示，除了未能尽力帮助朋友而感到失望之外，他对此事"没有其他任何失望之情"。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [nɑ:t][ɪn] ['dɪkənzɪz] ['hændraɪtɪŋ] ,
**The** **manuscript** **of** **the** **play** **,** **not** **in** **Dickens's** **handwriting** **,**
这 手稿 的 这 玩 , 不是 在 狄更斯的 手写 ,

该剧本的手稿并非狄更斯亲笔所写。

[rɪ'pəʊziz][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rstər]['laɪbreri][æt; ət][ðə; ði][vɪk'tɔ:riə][ænd; ənd]['ælbərt][mju'zi:əm] ,
**reposes** **in** **the** **Forster** **Library** **at** **the** **Victoria** **and** **Albert** **Museum** **,**
休息 在 这 福斯特 图书馆 在 这 维多利亚 和 阿尔伯特 博物馆 ,

现藏于维多利亚和阿尔伯特博物馆的福斯特图书馆。

[ænd; ənd][ɪn] - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]
**and** **in** **1879** **it** **was** **printed** **for** **the** **first** **time** **,** **in** **the** **form** **of** **a**
和 在 - 它 曾是 打印 为了 这 第一的 时间 , 在 这 形式 的 一个

['pæmflət] ,
**pamphlet** **,**
小册子 ,

1879年，它首次以小册子的形式印刷出版。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɑ:piz] [wɜ:r; wər] ['ɪʃu:d] .
**of** **which** **only** **two** **hundred** **and** **fifty** **copies** **were** **issued** **.**
的 哪个 仅有的 二 百 和 五十 副本 是 发布 .

其中仅发行了250册。

[wen] [rɪ'dʒektɪd][baɪ] [mə'kri:di] [æz; əz] [ʌn'su:təbl] [fɔ:r; fər][steɪdʒ][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər]
**When** **rejected** **by** **Macready** **as** **unsuitable** **for** **stage** **presentation** **,** **The** **Lamplighter**
什么时候 拒绝 经过 麦克雷迪 作为 不合适 为了 阶段 推介会 , 这 点灯人

[wʌz; wəz][ə'dæptɪd][baɪ]
**was** **adapted** **by**
曾是 改编 经过

《点灯人》因不适合舞台演出而被麦克雷迪拒绝，后经改编。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **30** **]**
[ 页 - ]

[第30页]

['dɪkɪnz] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['pɜ:rpəs] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə][seɪ] , [hi:; hi] [kən'vɜ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [teɪl]
**Dickens** **to** **another** **purpose** **—** **that** **is** **to** **say** **,** **he** **converted** **it** **into** **a** **tale**
狄更斯 到 其他 目的 — 那 是 到 说 , 他 转换 它 进入 一个 故事

[kɔ:ld] [ðə; ði] - ['stɔ:ri] ,
**called** **The** **Lamplighter's** **Story** **,**
称为 这 - 故事 ,

狄更斯将其改编成了另一个故事——《点灯人的故事》。

[fɔ:r; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɪk] - [nik] ['pepərz] , ['ɪʃu:d] [ɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**for** **publication** **in** **The** **Pic** **-** **Nic** **Papers** **,** **issued** **in** **1841** **for** **the** **benefit** **of** **the**
为了 发布 在 这 图片 - 尼克 文件 , 发布 在 - 为了 这 益处 的 这

['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [məkroʊn] ,
**widow** **of** **Macrone** **,**
寡妇 的 麦克龙 ,

刊登于1841年为麦克罗内遗孀利益而发行的《野餐报》上，

['dɪkənzɪz] [fɜːrst] ['pʌblɪʃər] , [huː] [daɪd][ɪn] [greɪt] ['pɑːvərti] .
**Dickens's** **first** **publisher** **,** **who** **died** **in** **great** **poverty** **.**
狄更斯的 第一的 出版商 , WHO 死亡 在 伟大的 贫困 .

狄更斯的第一位出版商，去世时非常贫困。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɑːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [slaɪt] ['dɪfərənsɪz] .
**Between** **the** **farce** **and** **the** **story** **there** **are** **but** **slight** **differences** **.**
之间 这 闹剧 和 这 故事 那里 是 但 轻微 差异 .

闹剧和故事之间只有细微的差别。

[ðə; ði][duˈet][ʌv; əv] [tuː] [vəːsiz] , [sʌŋ] [baɪ][tɑːm][ænd; ənd] ['betsi] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [jʌŋ]
**The** **duet** **of** **two** **verses** **,** **sung** **by** **Tom** **and** **Betsy** **to** **the** **air** **of** **'** **The** **Young**
这 二重唱 的 二 诗句 , 唱 经过 汤姆 和 贝齐 到 这 空气 的 - 这 年轻的
[meɪ] - [muːn] ,
**May** **-** **moon** **,**
可能 - 月亮 ,

汤姆和贝茜演唱的两段二重唱，曲调是《五月之月》。

- ['kænɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd]
**'** **cannot** **of** **course** **be** **regarded** **as** **a** **remarkable** **composition** **,** **but** **it** **served**
- 不能 的 课程 是 认为 作为 一个 卓越 作品 , 但 它 服务
[ɪts] ['pɜːrpəs] [sə'fɪʃntli] [wel] ,
**its** **purpose** **sufficiently** **well** **,**
它是 目的 足够 出色地 ,

当然，这算不上是一部杰出的作品，但它很好地达到了预期目的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [dɪ'zɜːrvz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
**and** **for** **that** **reason** **deserves** **recognition** **.**
和 为了 那 原因 值得 认出 .

因此值得认可。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **31** **]**
[ 页 - ]

[第31页]

[duˈet] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər]
**DUET** **FROM** **'** **THE** **LAMPLIGHTER**
二重唱 从 - 这 点灯人

选自《点灯人》的二重唱

- [er] — - [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪ] - [muːn]
**'** **Air** **—** **'** **The** **Young** **May** **-** **moon**
- 空气 — - 这 年轻的 可能 - 月亮

《空气——》年轻的五月月

- [tɑːm] .
**'** **Tom** **.**
- 汤姆 .

汤姆。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [nuː] [muːn] [twelv] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] .
**There** **comes** **a** **new** **moon** **twelve** **times** **a** **year** **.**
那里 来 一个 新的 月亮 十二 时代 一个 年 .

一年中会出现十二次新月。

['betsi] .
**Betsy** **.**
贝齐 .

贝齐。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , [ɔːl][ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [drɪr] .

| **And** | **when** | **there** | **is** | **none** | **,** | **all** | **is** | **dark** | **and** | **drear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那里 | 是 | 没有任何 | , | 全部 | 是 | 黑暗的 | 和 | 凄凉 | . |

当没有光明时，一切都是黑暗而凄凉的。

[tɑːm] .

| **Tom** | **.** |
|---|---|
| 汤姆 | . |

汤姆。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ɪ'spaɪ] —

| **In** | **which** | **I** | **espy** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 间谍 | — |

我从中窥见——

['betsi] .

| **Betsy** | **.** |
|---|---|
| 贝齐 | . |

贝齐。

[ænd; ənd][soʊ] , [tuː] , [duː][aɪ] —

| **And** | **so** | **,** | **too** | **,** | **do** | **I** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 也 | , | 做 | 我 | — |

我也是如此——

[bəuθ] .

| **Both** | **.** |
|---|---|
| 两个都 | . |

两个都。

[ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['wʊmənkaɪnd] ['veri] [klɪr] —

| **A** | **resemblance** | **to** | **womankind** | **very** | **clear** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相似 | 到 | 女性 | 非常 | 清除 | — |

与女性的相似之处非常明显——

[bəuθ] .

| **Both** | **.** |
|---|---|
| 两个都 | . |

两个都。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [nuː] [muːn] [twelv] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] ;

| **There** | **comes** | **a** | **new** | **moon** | **twelve** | **times** | **a** | **year** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来 | 一个 | 新的 | 月亮 | 十二 | 时代 | 一个 | 年 | ; |

一年中会出现十二次新月;

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , [ɔːl][ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [drɪr] .

| **And** | **when** | **there** | **is** | **none** | **,** | **all** | **is** | **dark** | **and** | **drear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那里 | 是 | 没有任何 | , | 全部 | 是 | 黑暗的 | 和 | 凄凉 | . |

当没有光明时，一切都是黑暗而凄凉的。

[tɑːm] .

| **Tom** | **.** |
|---|---|
| 汤姆 | . |

汤姆。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ɪ'spaɪ] —

| **In** | **which** | **I** | **espy** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 间谍 | — |

我从中窥见——

['betsi] .

| **Betsy** | **.** |
|---|---|
| 贝齐 | . |

贝齐。

[ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] —
**And** **so** **do** **I** **—**
和 所以 做 我 —

我也是——

[bəuθ] .
**Both** **.**
两个都 .

两个都。

[ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['wʊmənkaɪnd] ['veri] [klɪr] .
**A** **resemblance** **to** **womankind** **very** **clear** **.**
一个 相似 到 女性 非常 清除 .

与女性的相似之处非常明显。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **32** **]**
[ 页 - ]

[第32页]

['sekənd] [vɜːrs] .
**Second** **Verse** **.**
第二 诗 .

第二节。

[tɑːm] .
**Tom** **.**
汤姆 .

汤姆。

[ʃiː; ʃi]['tʃeɪndʒɪz] , [ʃiːz] ['fɪk(ə)l] , [ʃiː; ʃi]['draɪvz] [men] [mæd] .
**She** **changes** **,** **she's** **fickle** **,** **she** **drives** **men** **mad** **.**
她 变化 , 她是 反复无常 , 她 驱动 男人 疯狂的 .

她喜怒无常，反复无常，把男人逼疯了。

['betsi] .
**Betsy** **.**
贝齐 .

贝齐。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm][sæd] .
**She** **comes** **to** **bring** **light** **,** **and** **leaves** **them** **sad** **.**
她 来 到 带来 光 , 和 树叶 他们 伤心 .

她带来光明，却让他们悲伤。

[tɑːm] .
**Tom** **.**
汤姆 .

汤姆。

[soʊ] ['restləs] [waɪld] —
**So** **restless** **wild** **—**
所以 不安 荒野 —

如此躁动不安——

['betsi] .
**Betsy** **.**
贝齐 .

贝齐。

[bʌt; bət][soʊ] ['swiːtli] [waɪld] —
**But** **so** **sweetly** **wild** **—**
但 所以 甜蜜地 荒野 —

但如此甜美野性——

[bəuθ] .
**Both** .
两个都 .

两个都。

[ðæt] [noʊ] ['betər] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hæd; həd] .
**That** **no** **better** **companion** **could** **be** **had** **.**
那 不 更好的 伴侣 可以 是 有 .

再也找不到比他更好的伴侣了。

[bəuθ] .
**Both** **.**
两个都 .

两个都。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [nu:] [mu:n] [twelv] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] ;
**There** **comes** **a** **new** **moon** **twelve** **times** **a** **year** **;**
那里 来 一个 新的 月亮 十二 时代 一个 年 ;

一年中会出现十二次新月;

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] , [ɔ:l] [ɪz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [drɪr] .
**And** **when** **there** **is** **none** **,** **all** **is** **dark** **and** **drear** **.**
和 什么时候 那里 是 没有任何 , 全部 是 黑暗的 和 凄凉 .

当没有光明时，一切都是黑暗而凄凉的。

[tɑ:m] .
**Tom** **.**
汤姆 .

汤姆。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'spaɪ] —
**In** **which** **I** **espy** **—**
在 哪个 我 间谍 —

我从中窥见——

['betsi] .
**Betsy** **.**
贝齐 .

贝齐。

[ænd; ənd] [soʊ] [du:] [aɪ] —
**And** **so** **do** **I** **—**
和 所以 做 我 —

我也是——

[bəuθ] .
**Both** **.**
两个都 .

两个都。

[ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['wʊmənkaɪnd] ['veri] [klɪr] .
**A** **resemblance** **to** **womankind** **very** **clear** **.**
一个 相似 到 女性 非常 清除 .

与女性的相似之处非常明显。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **33** **]**
[ 页 - ]

[第33页]

['sɔŋz] [frʌm; frəm]
**SONGS** **FROM**
歌曲 从

歌曲来自

- [ðə; ði] ['pikwik] -
' THE PICKWICK PAPERS'1837
- 这 匹克威克 -

《匹克威克外传》1837年

[aɪ] . — [ðə; ði] ['aɪvi] [gri:n]
I . — THE IVY GREEN
我 . — 这 常春藤 绿色的

一、常春藤绿

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 34 ]
[ 页 - ]

[第34页]

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 35 ]
[ 页 - ]

[第35页]

[ðə; ði] ['aɪvi] [gri:n]
THE IVY GREEN
这 常春藤 绿色的

常春藤绿地

[ðɪs] ['feɪməs] ['bæləd] [ʌv; əv] [θri:] [və:siz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪksθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['pikwik] ,
This famous ballad of three verses , from the sixth chapter of Pickwick ,
这 著名的 民谣 的 三 诗句 , 从 这 第六 章 的 匹克威克 ,

这首著名的三节歌谣出自《匹克威克外传》第六章。

[ɪz] [pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] [ək'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['dɪkənzɪz] [poʊ'etɪkl] ['efərts] .
is perhaps the most acceptable of all Dickens's poetical efforts .
是 也许 这 最多 可接受 的 全部 狄更斯的 诗意的 努力 .

这或许是狄更斯所有诗歌作品中最容易被接受的一首。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [set] [tu:; tə] ['mju:zɪk] , [æt; ət] ['dɪkənzɪz] [rɪ'kwest] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] -
It was originally set to music , at Dickens's request , by his brother - in -
它 曾是 起初 放 到 音乐 , 在 狄更斯的 要求 , 经过 他的 兄弟 - 在 -
[lɔ:] , ['henri] [bə(:)'net, 'bə:nit] ,
law , Henry Burnett ,
法律 , 亨利 伯内特 ,

这部作品最初是由狄更斯的妹夫亨利·伯内特应狄更斯的要求谱曲的。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['voʊkəlɪst] , [hu:] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əd'mɪtɪd] ['proʊtətaɪp] [ʌv; əv]
a professional vocalist , who , by the way , was the admitted prototype of
一个 专业的 歌手 , WHO , 经过 这 方式 , 曾是 这 承认 原型 的
['nɪkələs] ['nɪkəlbi] .
Nicholas Nickleby .
尼古拉斯 尼克尔比 .

一位专业歌手，顺便一提，他被公认为是尼古拉斯·尼克尔贝的原型。

['mɪstər] . [bə(:)'net, 'bə:nit] [sæŋ] [ðə; ði] ['bæləd] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['lɪtəreri]
Mr . Burnett sang the ballad scores of times in the presence of literary
先生 . 伯内特 唱 这 民谣 得分 的 时代 在 这 在场 的 文学
[men] [ænd; ənd] ['ɑ:rtɪsts] ,
men and artists ,
男人 和 艺术家 ,

伯内特先生曾在文艺界人士和艺术家面前无数次演唱过这首民谣。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['lændɔ:] .
and it proved an especial favourite with Landor .
和 它 已证实 一个 特别的 最喜欢的 和 兰多 .

事实证明，它尤其受到兰多的喜爱。

- [ðə; ði] ['aɪvi] [gri:n] - [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] ['pikwik] , ['mɪstər] . [bə(:)'net, 'bə:nit] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **The** | **Ivy** | **Green** | ' | **was** | **not** | **written** | **for** | **Pickwick** | **,** | **Mr** | **.** | **Burnett** | **assured** | **me** |
| - | 这 | 常春藤 | 绿色的 | - | 曾是 | 不是 | 书面 | 为了 | 匹克威克 | , | 先生 | . | 伯内特 | 保证 | 我 |

;
**;**
;

伯内特先生向我保证，《常春藤绿地》并非为《匹克威克外传》而作；

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['mʌnθli]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **on** | **its** | **being** | **so** | **much** | **admired** | **the** | **author** | **said** | **it** | **should** | **go** | **into** | **a** | **monthly** |
| 但 | 在 | 它是 | 存在 | 所以 | 很多 | 钦佩 | 这 | 作者 | 说 | 它 | 应该 | 去 | 进入 | 一个 | 月度 |

['nʌmbər] ,

| |
|---|
| **number** **,** |
| 数字 , |

但由于它如此受人赞赏，作者说它应该出成月刊。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **and** | **it** | **did** | **.** |
| 和 | 它 | 做过 | . |

确实如此。

[ðə; ði] [moʊst] ['pɑ:pjələr] ['setɪŋ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] [ʌv; əv] ['henri] ['rʌsl] , [hu:] [hæz; həz] [rɪ'kɔ:rdɪd]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **most** | **popular** | **setting** | **is** | **undoubtedly** | **that** | **of** | **Henry** | **Russell** | **,** | **who** | **has** | **recorded** |
| 这 | 最多 | 受欢迎的 | 环境 | 是 | 无疑 | 那 | 的 | 亨利 | 罗素 | , | WHO | 有 | 记录 |

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **that** | **he** | **received** | **,** |
| 那 | 他 | 已收到 | , |

最流行的版本无疑是亨利·罗素的版本，他记录了他收到的版本。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [fi:] , [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ten] ['ʃɪlɪŋ] !

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **his** | **fee** | **,** | **the** | **magnificent** | **sum** | **of** | **ten** | **shillings** | **!** |
| 作为 | 他的 | 费用 | , | 这 | 壮丽 | 和 | 的 | 十 | 先令 | ! |

他的酬劳是惊人的十先令！

[ðə; ði] ['bæləd] , [ɪn] [ðɪs] [fɔ:rm] , [went] ['ɪntu:] ['meni] [ɪ'dɪʃnz] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **ballad** | **,** | **in** | **this** | **form** | **,** | **went** | **into** | **many** | **editions** | **,** |
| 这 | 民谣 | , | 在 | 这 | 形式 | , | 去 | 进入 | 许多 | 版本 | , |

这首民谣以这种形式流传了许多版本。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪlz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [tenz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **sales** | **must** | **have** | **amounted** | **to** | **tens** | **of** | **thousands** | **.** |
| 和 | 这 | 销售量 | 必须 | 有 | 金额 | 到 | 十 | 的 | 数千 | . |

销售额肯定达到了数万件。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| | | | |
|---|---|---|---|
| **[** | **Pg** | **36** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第36页]

[ðə; ði] ['aɪvi] [gri:n]

| | | |
|---|---|---|
| **THE** | **IVY** | **GREEN** |
| 这 | 常春藤 | 绿色的 |

常春藤绿地

[oʊ] , [ə; eɪ] ['deɪnti] [plænt] [ɪz] [ðə; ði] ['aɪvi] [gri:n] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Oh** | **,** | **a** | **dainty** | **plant** | **is** | **the** | **Ivy** | **green** | **,** |
| 哦 | , | 一个 | 纤巧 | 植物 | 是 | 这 | 常春藤 | 绿色的 | , |

哦，常春藤是一种娇嫩的植物。

[ðæt] ['kri:pəθ] [ɔ:(r)] ['ru:ɪnz] [oʊld] !

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **That** | **creepeth** | **o'er** | **ruins** | **old** | **!** |
| 那 | 爬行 | 超过 | 废墟 | 老的 | ! |

那爬过古老废墟的生物！

[ʌv; əv] [raɪt] [tʃɔɪs] [fuːd] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [miːlz] , [aɪ] [wiːn] ,

| **Of** | **right** | **choice** | **food** | **are** | **his** | **meals** | **,** | **I** | **ween** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 正确的 | 选择 | 食物 | 是 | 他的 | 餐 | , | 我 | 温 | , |

我觉得，他吃的食物都是精心挑选的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [soʊ][loʊn][ænd; ənd][koʊld] .

| **In** | **his** | **cell** | **so** | **lone** | **and** | **cold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 细胞 | 所以 | 孤独 | 和 | 寒冷的 | . |

他孤零零地待在冰冷的牢房里。

[ðə; ði][wɔːl][mʌst; məst][biː; bi] ['krʌmbld] , [ðə; ði][stoʊn] [dɪ'keɪd] ,

| **The** | **wall** | **must** | **be** | **crumbled** | **,** | **the** | **stone** | **decayed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙 | 必须 | 是 | 崩溃了 | , | 这 | 石头 | 腐烂的 | , |

墙壁必须坍塌，石头必须风化，

[tuː; tə] ['pleʒər] [hɪz; ɪz] ['deɪnti] [wɪm] :

| **To** | **pleasure** | **his** | **dainty** | **whim** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 乐趣 | 他的 | 纤巧 | 一时兴起 | : |

为了满足他那娇滴滴的小癖好：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [dʌst] [ðæt] ['jɪrz] [hæv; həv] [meɪd]

| **And** | **the** | **mouldering** | **dust** | **that** | **years** | **have** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 模压 | 灰尘 | 那 | 年 | 有 | 制成 |

还有岁月凝结而成的腐朽尘埃

[ɪz][ə; eɪ] ['meri] [miːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **Is** | **a** | **merry** | **meal** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 欢乐 | 一顿饭 | 为了 | 他 | . |

对他来说，这是一顿丰盛的晚餐。

['kriːpɪŋ] [wer] [noʊ][laɪf][ɪz] [siːn] ,

| **Creeping** | **where** | **no** | **life** | **is** | **seen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 在哪里 | 不 | 生活 | 是 | 已见 | , |

潜行于无人居住的地方，

[ə; eɪ] [rer] [oʊld][plænt][ɪz][ðə; ði]['aɪvi] [griːn] .

| **A** | **rare** | **old** | **plant** | **is** | **the** | **Ivy** | **green** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 稀有的 | 老的 | 植物 | 是 | 这 | 常春藤 | 绿色的 | . |

常春藤是一种罕见的古老植物。

[fæst][hiː; hi] [stɛlɪθ] [ɑːn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [werz] [noʊ] [wɪŋz] ,

| **Fast** | **he** | **stealeth** | **on** | **,** | **though** | **he** | **wears** | **no** | **wings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速地 | 他 | 隐形 | 在 | , | 尽管 | 他 | 穿着 | 不 | 翅膀 | , |

他行动迅速，悄无声息，尽管他没有翅膀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːntʃ] [oʊld] [hɑːrt] [hæz; həz][hiː; hi] .

| **And** | **a** | **staunch** | **old** | **heart** | **has** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 坚定 | 老的 | 心 | 有 | 他 | . |

他有一颗坚韧不拔的心。

[haʊ] ['kloʊsli] [hiː; hi] [twɪnɪθ] , [haʊ] [taɪt] [hiː; hi] [klɪŋz] ,

| **How** | **closely** | **he** | **twineth** | **,** | **how** | **tight** | **he** | **clings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 密切 | 他 | 双胞胎 | , | 如何 | 紧的 | 他 | 黏附 | , |

他缠绕得多么紧密，他紧紧依偎得多么牢固，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][hjuːdʒ][oʊk] [triː] !

| **To** | **his** | **friend** | **the** | **huge** | **Oak** | **Tree** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 朋友 | 这 | 巨大的 | 橡木 | 树 | ! |

献给他的朋友——巨大的橡树！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **37** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ænd; ənd]['slaili][hi:; hi] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| And | slily | he | traileth | along | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 狡猾地 | 他 | 特雷雷斯 | 沿着 | 这 | 地面 | , |

他懒洋洋地沿着地面爬行，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [li:vz] [hi:; hi]['dʒentli] [weɪvz] ,

| And | his | leaves | he | gently | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 树叶 | 他 | 轻轻地 | 波浪 | , |

他轻轻摇曳着树叶，

[æz; əz][hi:; hi] ['dʒɔɪəsli] [hʌg] [ænd; ənd] - [raʊnd]

| As | he | joyously | hugs | and | crawleth | round |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 欣喜地 | 拥抱 | 和 | - | 圆形的 |

他高兴地拥抱并爬来爬去

[ðə; ði] [rɪtʃ] [moʊld] [ʌv; əv] [ded] [ menz ][greɪvz; grɑ:vz] .

| The | rich | mould | of | dead | men's | graves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 富有的 | 模具 | 的 | 死的 | 男士 | 坟墓 | . |

死者坟墓里丰富的霉菌。

['kri:pɪŋ] [wer] [grɪm] [deθ] [hæθ] [bɪn] ,

| Creeping | where | grim | death | hath | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 在哪里 | 严峻 | 死亡 | 有 | 到过 | , |

悄悄潜入死神曾经盘踞过的地方，

[ə; eɪ] [rer] [oʊld][plænt][ɪz][ðə; ði]['aɪvi] [gri:n] .

| A | rare | old | plant | is | the | Ivy | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 稀有的 | 老的 | 植物 | 是 | 这 | 常春藤 | 绿色的 | . |

常春藤是一种罕见的古老植物。

[hoʊl] ['eɪdʒɪz][hæv; həv][fled][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:rks] [dɪ'keɪd] ,

| Whole | ages | have | fled | and | their | works | decayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 年龄 | 有 | 逃亡 | 和 | 他们的 | 作品 | 腐烂的 | , |

整个时代都已消逝，它们的成就也已衰败。

[ænd; ənd][ neiʃəns ][hæv; həv] ['skætərd] [bɪn] ;

| And | nations | have | scattered | been | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 国家 | 有 | 疏散 | 到过 | ; |

各国四散而去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [staʊt] [oʊld] ['aɪvi] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [feɪd] ,

| But | the | stout | old | Ivy | shall | never | fade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 肥硕 | 老的 | 常春藤 | 将 | 绝不 | 褪色 | , |

但是，那株粗壮的老常春藤永远不会凋零。

[frʌm; frəm][ɪts] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] [gri:n] .

| From | its | hale | and | hearty | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 哈尔 | 和 | 爽朗 | 绿色的 | . |

从它健康而充满活力的绿色来看。

[ðə; ði] [breɪv] [oʊld][plænt] , [ɪn][ɪts] ['loʊnli] [deɪz] ,

| The | brave | old | plant | , | in | its | lonely | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勇敢的 | 老的 | 植物 | , | 在 | 它是 | 孤独 | 天 | , |

那株勇敢的老植物，在它孤独的日子里

[ʃæl; ʃəl]['fæt(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði][pæst] :

| Shall | fatten | upon | the | past | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 催肥 | 之上 | 这 | 过去的 | : |

以过去为食：

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['steɪtliɪst] ['bɪldɪŋ] [mæn][kæn; kən] [reɪz]

| For | the | stateliest | building | man | can | raise |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最有地位的 | 建筑 | 男人 | 能 | 增加 |

为了建造人类所能建造的最宏伟的建筑

[ɪz][ðə; ði]['aɪviz] [fuːd] [æt; ət][læst] .
**Is the Ivy's food at last .**
是 这 常春藤 食物 在 最后的 .

常春藤的食物终于来了。

['kriːpɪŋ] [ɑːn] , [wer] [taɪm][hæz; həz] [bɪn] ,
**Creeping on , where time has been ,**
爬行 在 , 在哪里 时间 有 到过 ,

时间悄然流逝，在它曾经存在的地方，

[ə; eɪ] [rer] [oʊld][plænt][ɪz][ðə; ði]['aɪvi] [griːn] .
**A rare old plant is the Ivy green .**
一个 稀有的 老的 植物 是 这 常春藤 绿色的 .

常春藤是一种罕见的古老植物。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 38 ]**
[ 页 - ]

[第38页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

[iː] . — [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
**II . — A CHRISTMAS CAROL**
三 . 一 一个 圣诞节 颂歌

二、《圣诞颂歌》

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
**A CHRISTMAS CAROL**
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[ðə; ði][faɪv] ['stænzə] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪt(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ]
**The five stanzas bearing the above title will be found in the twenty - eighth**
这 五 诗节 轴承 这 多于 标题 将要 是 成立 在 这 二十 - 第八
['tʃæptər] [ʌv; əv] ['pikwik] ,
**chapter of Pickwick ,**
章 的 匹克威克 ,

以上标题所指的五节诗出自《匹克威克外传》第二十八章。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [ðæt] ['hɑːspɪtəb(ə)l][oʊld][soʊl] , ['mɪstər] .
**where they are introduced as the song which that hospitable old soul , Mr .**
在哪里 他们 是 介绍 作为 这 歌曲 哪个 那 好客 老的 灵魂 , 先生 .
['wɔrdəl] ,
**Wardle ,**
沃德尔 ,

在那里，他们被介绍为那位热情好客的老人沃德尔先生的歌曲。

[sʌŋ] [ə'proʊpriətli] , - [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] , [raʊnd] , ['stɜːrdi] [vɔɪs] ,
**sung appropriately , ' in a good , round , sturdy voice ,**
唱 适当 , - 在 一个 好的 , 圆形的 , 结实的 嗓音 ,

用恰当的嗓音演唱，“浑厚、圆润、有力的嗓音”，

- [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'sembld] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [æt; ət]['mænər][fɑːrm] .
**' before the Pickwickians and others assembled on Christmas Eve at Manor Farm .**
- 前 这 匹克威克人 和 其他的 组装 在 圣诞节 前夕 在 庄园 农场 .

在匹克威克一家和其他人于圣诞前夜聚集在庄园农场之前。

[ðə; ði] - ['kærəl] , - ['ʃɔːrtli] ['æftər][ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['pikwik] ,
**The ' Carol , ' shortly after its appearance in Pickwick ,**
这 - 颂歌 , - 不久 后 它是 外貌 在 匹克威克 ,

《卡罗尔》在《匹克威克外传》中出现后不久，

[wʌz; wəz][set][tuː; tə]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði][er][ʌv; əv] - [oʊld] [kɪŋ] [koʊl] ,
**was set to music to the air of ' Old King Cole ,**
曾是 放 到 音乐 到 这 空气 的 - 老的 国王 油菜 ,

这首歌的旋律改编自《老国王科尔》，

- [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [sɔːŋ] ( [nuː] ['dɪʃn] ) ,
**' and published in The Book of British Song ( New Edition ) ,**
- 和 已发布 在 这 书 的 英国 歌曲 ( 新的 版 ) ,

并收录于《英国歌曲集》（新版）中。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [drɔːn] [baɪ] - ['ælfred] - — [aɪ] . [iː] . , [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['fɔrəstɚ] .
**with an illustration drawn by ' Alfred Crowquill ' — i . e . , A . H . Forrester .**
和 一个 插图 绘制 经过 - 阿尔弗雷德 乌鸦笔 - — 我 . e . , 一个 . H . 弗雷斯特 .

插图由“Alfred Crowquill”（即AH Forrester）绘制。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
**A CHRISTMAS CAROL**
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] [sprɪŋ] ; [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪk(ə)l] [wɪŋ]
**I care not for Spring ; on his fickle wing**
我 关心 不是 为了 春天 ; 在 他的 反复无常 翼

我不在乎春天；它在变幻莫测的翅膀上。

[let] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [bʌdz] [biː; bi] [bɔːrn] :
**Let the blossoms and buds be borne :**
让 这 花朵 和 花蕾 是 出生 :

让花朵和花蕾绽放：

[hiː; hi] [wuː] [ðem; ðəm][ə'meɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [reɪn] ,
**He woos them amain with his treacherous rain ,**
他 呜呜 他们 主 和 他的 奸诈 雨 ,

他用阴险的雨水引诱他们，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skætəz] [ðem; ðəm] [er] [ðə; ði][mɔːrn] .
**And he scatters them ere the morn .**
和 他 散布 他们 埃雷 这 早晨 .

他在黎明前将它们驱散。

[æn; ən][ɪn'kɑːnstənt][elf] , [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt][hɪm'self]
**An inconstant elf , he knows not himself**
一个 不稳定 精灵 , 他 知道 不是 他自己

他是个反复无常的精灵，连自己都不了解。

[nɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪnd][æn; ən]['aʊər] ,

| **Nor** | **his** | **own** | **changing** | **mind** | **an** | **hour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 他的 | 自己的 | 变化 | 头脑 | 一个 | 小时 | , |

他自己一个小时都没改变主意，

['hiːl] [smaɪl] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [raɪ] ['grɪməs] ,

| **He'll** | **smile** | **in** | **your** | **face** | **,** | **and** | **,** | **with** | **wry** | **grimace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 微笑 | 在 | 你的 | 脸 | , | 和 | , | 和 | 讽刺 | 鬼脸 | , |

他会对你微笑，然后带着一丝苦笑，

['hiːl] ['wɪðər] [jʊr; jər] ['jʌŋ^ist] ['flaʊər] .

| **He'll** | **wither** | **your** | **youngest** | **flower** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 枯萎 | 你的 | 最小的 | 花 | . |

他会毁了你最娇嫩的花朵。

[let] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪt] [hoʊm] [rʌn] ,

| **Let** | **the** | **Summer** | **sun** | **to** | **his** | **bright** | **home** | **run** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 夏天 | 太阳 | 到 | 他的 | 明亮的 | 家 | 跑步 | , |

让夏日的阳光照耀他那记漂亮的本垒打吧!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [sɔːt] [baɪ][ˌem 'iː] ;

| **He** | **shall** | **never** | **be** | **sought** | **by** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 绝不 | 是 | 寻求 | 经过 | 我 | ; |

我绝不会去寻找他;

[wen] ['hiːz] [dɪmd] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [aɪ][kæn; kən] [læf] [ə'laʊd] ,

| **When** | **he's** | **dimmed** | **by** | **a** | **cloud** | **I** | **can** | **laugh** | **aloud** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他是 | 调暗 | 经过 | 一个 | 云 | 我 | 能 | 笑 | 大声 | , |

当乌云遮蔽了他的视线时，我就可以开怀大笑了。

[ænd; ənd] [ker] [nɑːt] [haʊ] ['sʌlki] [hiː; hi][biː; bi] !

| **And** | **care** | **not** | **how** | **sulky** | **he** | **be** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关心 | 不是 | 如何 | 闷闷不乐的 | 他 | 是 | ! |

即使他生闷气也无所谓!

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld][ɪz][ðə; ðɪ] ['mædnəs] [waɪld]

| **For** | **his** | **darling** | **child** | **is** | **the** | **madness** | **wild** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 亲爱的 | 孩子 | 是 | 这 | 疯狂 | 荒野 |

因为他心爱的孩子正经历着狂野的疯狂

[ðæt] [spɔːrts][ɪn] [fɪrs] ['fiːvərz] [treɪn] ;

| **That** | **sports** | **in** | **fierce** | **fever's** | **train** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 运动的 | 在 | 凶猛的 | 发烧 | 火车 | ; |

那场运动正处于狂热的浪潮之中;

[ænd; ənd] [wen] [lʌv] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt][læst] [lɔːŋ] ,

| **And** | **when** | **love** | **is** | **too** | **strong** | **,** | **it** | **don't** | **last** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 爱 | 是 | 也 | 强的 | , | 它 | 不 | 最后的 | 长的 | , |

而当爱情过于强烈时，它就不会长久。

[æz; əz] ['meni] [hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə][ðer; ðər][peɪn] .

| **As** | **many** | **have** | **found** | **to** | **their** | **pain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 许多 | 有 | 成立 | 到 | 他们的 | 疼痛 | . |

许多人都痛苦地体会到了这一点。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **43** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第43页]

[ə; eɪ][maɪld]['hɑːrvɪst] [naɪt] , [baɪ][ðə; ðɪ]['træŋkwɪl] [laɪt]

| **A** | **mild** | **harvest** | **night** | **,** | **by** | **the** | **tranquil** | **light** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 温和的 | 收成 | 夜晚 | , | 经过 | 这 | 宁静 | 光 |

一个温和的收获之夜，在宁静的灯光下

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dɪst][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [mu:n] ,

| Of | the | modest | and | gentle | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 谦虚的 | 和 | 温和的 | 月亮 | , |

那轮谦逊而温柔的月亮，

[hæz; həz][ə; eɪ][fɑ:r] [swi:tər] [ʃi:n] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ] [wi:n] ,

| Has | a | far | sweeter | sheen | , | for | me | , | I | ween | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 远的 | 更甜 | 光泽 | , | 为了 | 我 | , | 我 | 温 | , |

对我来说，它的光泽更加甜美，我慢慢地.....

[ðæn; ðən][ðə; ði] [brɔ:d] [ænd; ənd] [ʌn'blʌʃɪŋ] [nu:n] .

| Than | the | broad | and | unblushing | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 广阔 | 和 | 面不改色 | 中午 | . |

比宽阔而毫不羞涩的正午更甚。

[bʌt; bət] ['evri] [li:f] [ə'weɪkənz][maɪ] [gri:f] ,

| But | every | leaf | awakens | my | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 叶子 | 觉醒 | 我的 | 悲伤 | , |

但每一片落叶都会唤起我的悲伤，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [li:θ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:] ;

| As | it | lieth | beneath | the | tree | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 谎言 | 下面 | 这 | 树 | ; |

它躺在树下；

[soʊ][let] ['ɔ:təm] [er] [bi:; bi]['nevər][soʊ] [fer] ,

| So | let | Autumn | air | be | never | so | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 让 | 秋天 | 空气 | 是 | 绝不 | 所以 | 公平的 | , |

所以，愿秋天的空气永远不要那么宜人。

[ˌaɪ 'ti:][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

| It | by | no | means | agrees | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 经过 | 不 | 方法 | 同意 | 和 | 我 | . |

我完全不同意这种观点。

[bʌt; bət][maɪ] [sɔ:ŋ] [aɪ][troʊl][aʊt] , [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [staʊt] ,

| But | my | song | I | troll | out | , | for | Christmas | stout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 歌曲 | 我 | 巨魔 | 出去 | , | 为了 | 圣诞节 | 肥硕 | , |

但我唱的歌，是为了圣诞烈酒，

[ðə; ði] ['hɑ:rti] , [ðə; ði] [tru:] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊld] ;

| The | hearty | , | the | true | , | and | the | bold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爽朗 | , | 这 | 真的 | , | 和 | 这 | 大胆的 | ; |

热情、真诚、勇敢；

[ə; eɪ] ['bʌmpər] [aɪ][dreɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn]

| A | bumper | I | drain | , | and | with | might | and | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 保险杠 | 我 | 流走 | , | 和 | 和 | 可能 | 和 | 主要的 |

我排干了一个保险杠，并且竭尽全力。

[gɪv] [θri:] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['krɪsməs] [oʊld] !

| Give | three | cheers | for | this | Christmas | old | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 三 | 干杯 | 为了 | 这 | 圣诞节 | 老的 | ! |

为这位圣诞老兄欢呼三声！

[wi:l] ['ʌʃər] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [dɪn]

| We'll | usher | him | in | with | a | merry | din |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 引座员 | 他 | 在 | 和 | 一个 | 欢乐 | din |

我们将用欢快的喧闹声迎接他进来。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['glædn] [hɪz; ɪz]['dʒɔɪəs] [hɑ:rt] ,

| That | shall | gladden | his | joyous | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将 | 格拉登 | 他的 | 欢乐 | 心 | , |

那必将令他喜乐的心欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [wi:l] [ki:p] [hɪm; ɪm][ʌp] , [waɪl] [ðeəz; ðəz][baɪt][ɔ:r][sʌp] ,

| And | we'll | keep | him | up | , | while | there's | bite | or | sup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 保持 | 他 | 向上 | , | 尽管 | 有 | 咬 | 或者 | 上 | , |

只要还有东西吃，我们就会让他保持清醒。

[ænd; ənd][ɪn] ['feloʊʃɪp] [gʊd] , [wi:l] [pɑ:rt] .

| And | in | fellowship | good | , | we'll | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 奖学金 | 好的 | , | 出色地 | 部分 | . |

我们将友好地分别。

[ɪn][hɪz; ɪz][faɪn] ['ɑ:nɪst] [praɪd] , [hi:; hi] [skɔ:nz] [tu:; tə][haɪd]

| In | his | fine | honest | pride | , | he | scorns | to | hide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 美好的 | 诚实的 | 自豪 | , | 他 | 蔑视 | 到 | 隐藏 |

他那高尚正直的自尊心让他鄙夷于隐藏。

[wʌn][dʒɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:rd] - ['weðər] ['skɑ:rz] ;

| One | jot | of | his | hard | - | weather | scars | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 点 | 的 | 他的 | 难的 | - | 天气 | 疤痕 | ; |

他身上仅存的一丝饱经风霜的伤疤；

[ðeə(r)] [noʊ] [dɪs'greɪs] , [fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [treɪs]

| They're | no | disgrace | , | for | there's | much | the | same | trace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 不 | 耻辱 | , | 为了 | 有 | 很多 | 这 | 相同的 | 痕迹 |

它们并非耻辱，因为痕迹大致相同。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:ks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['breɪvəst][tɑ:z] .

| On | the | cheeks | of | our | bravest | tars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脸颊 | 的 | 我们的 | 最勇敢的 | 焦油 | . |

在我们最勇敢的水手们的脸颊上。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 44 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第44页]

[ðen] [ə'gen] [aɪ] [sɪŋ] - [tɪl] [ðə; ði] [ru:f] [dʌθ; dəθ] [rɪŋ] ,

| Then | again | I | sing | ' | till | the | roof | doth | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | 我 | 唱歌 | - | 直到 | 这 | 屋顶 | 确实 | 戒指 | , |

然后我又开始歌唱，直到屋顶都震动起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ekoʊz] [frʌm; frəm] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:l] —

| And | it | echoes | from | wall | to | wall | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 回声 | 从 | 墙 | 到 | 墙 | — |

声音在墙壁间回荡——

[tu:; tə][ðə; ði] [staʊt] [oʊld] [waɪt] , [fer] ['welkəm] [tu:; tə] - [naɪt] ,

| To | the | stout | old | wight | , | fair | welcome | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 肥硕 | 老的 | 怀特岛 | , | 公平的 | 欢迎 | 到 | - | 夜晚 | , |

今晚，欢迎这位健壮的老先生光临。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:znz] [ɔ:l] !

| As | the | King | of | the | Seasons | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 季节 | 全部 | ! |

他是四季之王！

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 45 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第45页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['geɪbriəl] [grʌbz] [sɔ:ŋ]

| III | . | — | GABRIEL | GRUB'S | SONG |
|---|---|---|---|---|---|
| 三、 | . | — | 加布里埃尔 | 幼虫 | 歌曲 |

三、——加布里埃尔·格鲁布之歌

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

['geɪbriəl] [grʌbz] [sɔːŋ]
**GABRIEL GRUB'S SONG**
加布里埃尔 幼虫 歌曲

加布里埃尔·格鲁布之歌

[ðə; ði] ['sɛkstənz] ['melənkɑːli] [dɜːrdʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['pikwik] ,
**The Sexton's melancholy dirge , in the twenty - ninth chapter of Pickwick ,**
这 教堂司事的 忧郁 挽歌 , 在 这 二十 - 第九 章 的 匹克威克 ,

《匹克威克外传》第二十九章中，教堂司事的忧伤挽歌

[siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ɪn][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [wɜːrk] .
**seems a little incongruous in a humorous work .**
似乎 一个 小的 不协调 在 一个 幽默 工作 .

在一部幽默作品中，这似乎有点不协调。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] , [haʊ'evər] , ['θɜːrəli] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['greɪvˌdɪgərz]
**The sentiment , however , thoroughly accords with the philosophic gravedigger's**
这 情绪 , 然而 , 彻底 协议 和 这 哲学 掘墓人的
['gruːsəm] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .
**gruesome occupation .**
令人毛骨悚然 职业 .

然而，这种情感与哲学家掘墓人的可怕职业完全吻合。

- [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] [huː] [stoʊl] [ə; eɪ]['sekstən] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] [ʃɔːrt] [teɪlz; 'teɪˌliz]
**' The Story of the Goblins who Stole a Sexton ' is one of several short tales**
- 这 故事 的 这 哥布林 WHO 偷窃 一个 塞克斯顿 - 是 一 的 一些 短的 故事
( ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪzməl] ['kærəktər] ) [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['pikwik] ;
**( chiefly of a dismal character ) introduced into Pickwick ;**
( 主要 的 一个 惨淡 特点 ) 介绍 进入 匹克威克 ;

《偷走教堂司事的妖精的故事》是《匹克威克外传》中收录的几个短篇故事之一（大多情节阴郁）;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] ['rɪt(ə)n] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pikwik] , [iːtʃ] ['biːɪŋ]
**they were doubtless written prior to the conception of Pickwick , each being**
他们 是 毫无疑问 书面 事先的 到 这 概念 的 匹克威克 , 每个 存在
['prɑːbəbli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
**probably intended for independent publication ,**
大概 故意的 为了 独立的 发布 ,

这些作品无疑是在构思《匹克威克外传》之前写成的，而且每一篇可能都是打算独立出版的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] - [bɔz] - [sketʃiz] .
**and in a manner similar to the ' Boz ' Sketches .**
和 在 一个 方式 相似的 到 这 - 博兹 - 草图 .

其风格与"Boz"小品类似。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ðiːz] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['pʌblɪʃt] ,
**For some reason these stories were not so published ,**
为了 一些 原因 这些 故事 是 不是 所以 已发布 ,

不知何故，这些故事最终没有发表。

[ænd; ənd] ['dɪkɪnz] ['evɪdəntli] [sɔ:] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]['ju:tɪˌlaɪzɪŋ][hɪz; ɪz]
**and** **Dickens** **evidently** **saw** **a** **favourable** **opportunity** **of** **utilising** **his**
和 狄更斯 显然 锯 一个 有利 机会 的 利用 他的
[ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st]['mænjʊskrɪpts][baɪ] [ˌɪn'sɜ:tɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pikwik] ['pepərz] .
**unused** **manuscripts** **by** **inserting** **them** **in** **The** **Pickwick** **Papers** **.**
未使用的 手稿 经过 插入 他们 在 这 匹克威克 文件 .

狄更斯显然看到了利用他未使用的手稿的好机会，于是将它们插入到《匹克威克外传》中。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

['geɪbriəl] [grʌbz] [sɔ:ŋ]
**GABRIEL** **GRUB'S** **SONG**
加布里埃尔 幼虫 歌曲

加布里埃尔·格鲁布之歌

[breɪv] ['lɑ:dʒɪŋz] [fɔ:r; fər][wʌn] , [breɪv] ['lɑ:dʒɪŋz] [fɔ:r; fər][wʌn] ,
**Brave** **lodgings** **for** **one** **,** **brave** **lodgings** **for** **one** **,**
勇敢的 住宿 为了 一 , 勇敢的 住宿 为了 一 ,

单人勇敢旅伴的住所，单人勇敢旅伴的住所，

[ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv][koʊld] [ɜ:rθ] , [wen] [laɪf][ɪz] [dʌn] ;
**A** **few** **feet** **of** **cold** **earth** **,** **when** **life** **is** **done** **;**
一个 很少 脚 的 寒冷的 地球 , 什么时候 生活 是 完毕 ;

生命终结之时，只剩下几英尺冰冷的泥土；

[ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] , [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] ,
**A** **stone** **at** **the** **head** **,** **a** **stone** **at** **the** **feet** **,**
一个 石头 在 这 头 , 一个 石头 在 这 脚 ,

头边放一块石头，脚边放一块石头

[ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['dʒu:si] [mi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ wə:mz, vɔ:rms ][tu:; tə] [i:t] ;
**A** **rich** **,** **juicy** **meal** **for** **the** **worms** **to** **eat** **;**
一个 富有的 , 多汁的 一顿饭 为了 这 蠕虫 到 吃 ;

给蚯蚓们准备的一顿丰盛多汁的大餐；

[ræŋk] [græs] ['oʊvər] [hed] , [ænd; ənd][dæmp] [kleɪ] [ə'raʊnd] ,
**Rank** **grass** **over** **head** **,** **and** **damp** **clay** **around** **,**
秩 草 超过 头 , 和 潮湿 黏土 大约 ,

头顶是茂盛的野草，周围是潮湿的黏土。

[breɪv] ['lɑ:dʒɪŋz] [fɔ:r; fər][wʌn] , [ði:z] , [ɪn]['hoʊli] [graʊnd] !
**Brave** **lodgings** **for** **one** **,** **these** **,** **in** **holy** **ground** **!**
勇敢的 住宿 为了 一 , 这些 , 在 圣 地面 !

在圣地，这真是一人难得的住所！

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 49 ]**
[ 页 - ]

[第49页]

[ˌaɪ 'vi:] . — ['roʊmæns]
**IV** **.** **—** **ROMANCE**
第四 . — 浪漫

四、浪漫

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[第50页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 51 ]
[ 页 - ]

[第51页]

['roʊmæns]
**ROMANCE**
浪漫

浪漫

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [waɪl] [sæm] ['welə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['koʊtʃɪŋ] - [frendz]
**It will be remembered that while Sam Weller and his coaching - friends**
它 将要 是 记得 那 尽管 山姆 韦勒 和 他的 教练 - 朋友们

[rɪ'freʃt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pʌblɪk] - [haʊs] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][ɪn'sɑːlvənt] [kɔːrt] [ɪn]
**refreshed themselves at the little public - house opposite the Insolvent Court in**
焕然一新 他们自己 在 这 小的 民众 - 房子 对面的 这 破产 法庭 在

['pɔːrtʃʊgl] [striːt] ,
**Portugal Street ,**
葡萄牙 街道 ,

人们会记得，当萨姆·韦勒和他的教练朋友们在葡萄牙街破产法院对面的小酒馆里小酌时，

['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] , ['praɪər][tuː; tə][sæm]['dʒɔɪnɪŋ]['mɪstər] . ['pikwik] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] ,
**Lincoln's Inn Fields , prior to Sam joining Mr . Pickwick in the Fleet ,**
林肯的 客栈 田野 , 事先的 到 山姆 加入 先生 . 匹克威克 在 这 舰队 ,

在山姆加入舰队与皮克威克先生会合之前，林肯律师学院广场

[ðæt] ['feɪθf(ə)l]['bɑːdi] - ['sɜːrvənt][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] - [ə'blaɪdʒ][ðə; ði] ['kʌmpəni] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**that faithful body - servant was persuaded to ' oblige the company ' with a**
那 忠实 身体 - 仆人 曾是 被说服 到 - 必须 这 公司 - 和 一个

[sɔːŋ] .
**song .**
歌曲 .

那位忠诚的贴身男仆被说服为“众人献唱”。

- [rɑli] , ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [sæm] , - [aɪm][nɑːt] ['wɛri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][oʊ] - ['sɪŋɪn] - -
**' Raly , gentlemen , ' said Sam , ' I'm not wery much in the habit o ' singin ' vithout**
- 拉利 , 先生们 , - 说 山姆 , - 我是 不是 非常 很多 在 这 习惯 o - 唱歌 - -

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ;
**the instrument ;**
这 乐器 ;

“说实话，先生们，”萨姆说，“我不太习惯不借助乐器唱歌；

[bʌt; bət] ['ɛniˌθɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] ,
**but anythin ' for a quiet life ,**
但 任何东西 - 为了 一个 安静的 生活 ,

但只要能过上平静的生活，什么都愿意做。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [sed] [ven][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] . -
**as the man said ven he took the sitivation at the light - house . '**
作为 这 男人 说 ven 他 采取 这 - 在 这 光 - 房子 . -

正如那人所说，即使他选择了在灯塔的住处。

- [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prelјuːd] , ['mɪstər] . [ 'sæmjuəl ] ['welə] [bɜːrst][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [waɪld]
**' With this prelude , Mr . Samuel Weller burst at once into the following wild**
- 和 这 序幕 , 先生 . 塞缪尔 韦勒 爆裂 在 一次 进入 这 下列的 荒野

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ledʒənd] ,
**and beautiful legend ,**
和 美丽的 传奇 ,

“伴随着这段序言，塞缪尔·韦勒先生立刻开始了下面这个狂野而美丽的传说，”

[wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti]
**which , under the impression that it is not generally known , we take the liberty**
哪个 , 在下面 这 印象 那 它 是 不是 一般来说 已知 , 我们 拿 这 自由
[ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] .
**of quoting .**
的 引用 .

鉴于此事鲜为人知，我们冒昧地引用如下。

[wiː; wi] [wʊd] [beg][tuː; tə][kɔːl] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsɪləbl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
**We would beg to call particular attention to the monosyllable at the end of**
我们 会 求 到 称呼 特别的 注意力 到 这 单音节 在 这 结尾 的
[ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪnz] ,
**the second and fourth lines ,**
这 第二 和 第四 线条 ,

请大家特别注意第二行和第四行末尾的单音节词。

[wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] [i'neiblz] [ðə; ði] ['sɪŋər] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [æt; ət] [ðoʊz] [pɔɪnts] , [bʌt; bət] ['greɪtli]
**which not only enables the singer to take breath at those points , but greatly**
哪个 不是 仅有的 启用 这 歌手 到 拿 气息 在 那些 积分 , 但 非常
[ ə'sists ][ðə; ði]['miːtər] . - - [ðə; ði]
**assists the metre . ' - The**
助攻 这 仪表 . - - 这

这不仅能让歌手在这些地方换气，而且对节奏的把握也大有裨益。

['pikwik] ['pepərz] , ['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
**Pickwick Papers , chapter xliii .**
匹克威克 文件 , 章 四十三 .

《匹克威克外传》第四十三章。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ðə; ði]['mɑːt(ə)ld] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən] [kən'tendid]
**At the conclusion of the performance the mottled - faced gentleman contended**
在 这 结论 的 这 表现 这 斑驳 - 面对 绅士 有争议
[ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] - ['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [klɔːθ] ,
**that the song was ' personal to the cloth ,**
那 这 歌曲 曾是 - 个人的 到 这 布 ,

演出结束后，那位脸上布满斑点的绅士声称这首歌"与这件布料有着特殊的联系"。

- [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðə; ði]
**' and demanded the**
- 和 要求 这

并要求

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['koʊtʃmən] , [huːz] ['kaʊərdɪs] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n]
**name of the bishop's coachman , whose cowardice he regarded as a reflection**
姓名 的 这 主教的 马车夫 , 谁 怯懦 他 认为 作为 一个 反射
[ə'pɑːn] [ 'kaʊtʃmən ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
**upon coachmen in general .**
之上 马车夫 在 一般的 .

主教的马车夫的名字，主教认为他的懦弱是所有马车夫的耻辱。

[sæm] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] , [æz; əz] - [hiː; hi]['hædnt][gɑːt][hɪz; ɪz][kɑːrd][ɪn]
**Sam replied that his name was not known , as ' he hadn't got his card in**
山姆 回复 那 他的 姓名 曾是 不是 已知 , 作为 - 他 之前没有 得到 他的 卡片 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ;
**his pocket ' ;**
他的 口袋 - ;

山姆回答说他不知道自己叫什么名字，因为"他口袋里没带卡"；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['mɑːt(ə)ld] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'truː] ,

| whereupon | the | mottled | - | faced | gentleman | declared | the | statement | to | be | untrue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 这 | 斑驳 | - | 面对 | 绅士 | 声明 | 这 | 陈述 | 到 | 是 | 不属实 | , |

于是，那位脸上布满斑点的先生宣称这说法不实。

['staʊtli] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['koʊtʃmən] [dɪd][nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] - [daɪd] [geɪm] —

| stoutly | maintaining | that | the | said | coachman | did | not | run | away | , | but | ' | died | game | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚定地 | 保持 | 那 | 这 | 说 | 马车夫 | 做过 | 不是 | 跑步 | 离开 | , | 但 | - | 死亡 | 游戏 | — |

[geɪm] [æz; əz] ['fezənts] ,

| game | as | pheasants | , |
|---|---|---|---|
| 游戏 | 作为 | 野鸡 | , |

他坚决地坚持认为，那位马车夫并没有逃跑，而是“像野鸡一样被猎杀而死”。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] - [hɪr] ['nɑːθɪn] - [sed] [tuː; tə][ðə; ði] - .

| ' | and | he | would | ' | hear | nothin | ' | said | to | the | contrairey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他 | 会 | - | 听到 | 什么也没有 | - | 说 | 到 | 这 | - | . |

而对于相反的说法，他“什么也听不进去”。

- ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][vər'nækjələr] ( [əb'zəːvz] ['mɪstər] . [ 'pəːsi ][fɪts'dʒerəld] ) , - [ðɪs] ['mæstər][ʌv; əv][wɜːrdz] [

| ' | Even | in | the | vernacular | ( | observes | Mr | . | Percy | Fitzgerald | ) | , | ' | this | master | of | words | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 甚至 | 在 | 这 | 白话 | ( | 观察 | 先生 | . | 珀西 | 菲茨杰拉德 | ) | , | - | 这 | 掌握 | 的 | 字 | [ |

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɑːr'tɪstɪk] ;

| Charles | Dickens | ] | could | be | artistic | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 狄更斯 | ] | 可以 | 是 | 艺术 | ; |

“即使使用通俗语言（珀西·菲茨杰拉德先生评论道），这位语言大师[查尔斯·狄更斯]也能展现出艺术性；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ferli] [biː; bi] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɛlərz] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'kəutʃmən ] [ɪz]

| and | it | may | fairly | be | asserted | that | Mr | . | Weller's | song | to | the | coachmen | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 相当 | 是 | 断言 | 那 | 先生 | . | 韦勒的 | 歌曲 | 到 | 这 | 马车夫 | 是 |

[suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [sɪns] .

| superior | to | anything | of | the | kind | that | has | appeared | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优越的 | 到 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | 那 | 有 | 出现 | 自从 | . |

可以毫不夸张地说，韦勒先生为马车夫创作的歌曲比之后出现的任何同类歌曲都要好。

- [ðə; ði] [tuː] ['stænzə] [hæv; həv] [bɪn] [set][tuː; tə]['mjuːzɪk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [pɑːrt] - [sɔːŋ] , [baɪ]

| ' | The | two | stanzas | have | been | set | to | music | , | as | a | humorous | part | - | song | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 二 | 诗节 | 有 | 到过 | 放 | 到 | 音乐 | , | 作为 | 一个 | 幽默 | 部分 | - | 歌曲 | , | 经过 |

[sɜːr] ['fredrɪk] [brɪdʒ] , [mʌs] .

| Sir | Frederick | Bridge | , | Mus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 弗雷德里克 | 桥 | , | 音乐 | . |

“这两节诗被弗雷德里克·布里奇爵士谱成了一首幽默的合唱歌曲。”

[dɑːk] . , [em] . [viː] . [oʊ] . , [ðə; ði]['ɔːrgənɪst][ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] , [huː] [ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| Doc | . | , | M | . | V | . | O | . | , | the | organist | of | Westminster | Abbey | , | who | informs | me | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | . | , | M | . | V | . | 哦 | . | , | 这 | 管风琴师 | 的 | 威斯敏斯特 | 修道院 | , | WHO | 通知 | 我 | 那 | 它 |

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] ,

| was | written | some | years | since | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 书面 | 一些 | 年 | 自从 | , |

威斯敏斯特教堂的管风琴师，Doc.，MVO，告诉我，这是几年前写的。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ] ['festɪv] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɝːpɪn] ( ！ ) ,

| to | celebrate | a | festive | gathering | in | honour | of | Dr | . | Turpin | ( | ! | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 庆祝 | 一个 | 节日 | 采集 | 在 | 荣誉 | 的 | 博士 | . | 特平 | ( | ！ | ) | , |

为了庆祝向特平博士致敬的节日聚会（！），

['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɔːgənists] .

| Secretary | of | the | College | of | Organists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 秘书 | 的 | 这 | 大学 | 的 | 管风琴师 | . |

管风琴家学会秘书。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [greɪt] [sək'ses] , - [sez] [sɜːr] ['fredrɪk] ,
' It has had a very great success , ' says Sir Frederick ,
- 它 有 有 一个 非常 伟大的 成功 , - 说道 先生 弗雷德里克 ,

弗雷德里克爵士说："它取得了巨大的成功。"

- [ænd; ənd][ɪz] [sʌŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] [ʌv; əv]['kwaiəz] .
' and is sung much in the North of England at competitions of choirs .
- 和 是 唱 很多 在 这 北 的 英格兰 在 比赛 的 合唱团 .

这首歌在英格兰北部的合唱比赛中经常被演唱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ menz ] ['vɔɪsɪz] .
It is for men's voices .
它 是 为了 男士 声音 .

这是为男性的声音而设的。

[ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz]['nevər][feilz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪt] ,
The humour of the words never fails to make a great hit ,
这 幽默 的 这 字 绝不 失败 到 制作 一个 伟大的 打 ,

这段文字的幽默感总能大受欢迎。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði]['mjuːzɪk] [dʌz] [noʊ][hɑːrm] .
and I hope the music does no harm .
和 我 希望 这 音乐 做 不 伤害 .

我希望音乐不会造成伤害。

“ [ðə; ði] ['bɪʃəps] [koʊtʃ] ” [ɪz][set][tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][oʊld][pleɪn] - [tʃænt] ,
“ The Bishop's Coach ” is set to a bit of old Plain - Chant ,
“ 这 主教的 教练 ” 是 放 到 一个 少量 的 老的 清楚的 - 呗 ,

《主教的马车》这首歌的配乐是一段古老的圣咏。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] [fjuːg] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] “ [ʃʊr] [æz; əz] [egz] [ɪz] [egz] . ”
and I introduce a Fugue at the words “ Sure as eggs is eggs . ”
和 我 介绍 一个 赋格曲 在 这 字 “ 当然 作为 鸡蛋 是 鸡蛋 . ”

我以“确定无疑就是鸡蛋”这几个字引入了一首赋格曲。

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
' [ Pg 53 ]
- [ 页 - ]

[第 53 页]

['roʊmæns]
ROMANCE
浪漫

浪漫

[aɪ]
I
我

我

[boʊld]['tɝːpɪn] - , [ɑːn] ['haʊnzloʊ] [hiːθ] ,
Bold Turpin vunce , on Hounslow Heath ,
大胆的 特平 - , 在 豪恩斯洛 希思 ,

大胆的 Turpin vunce，位于 Hounslow Heath，

[hɪz; ɪz][boʊld] [mer] [bes] [bɪ'stroʊd] — [ɜːr; ər] ;
His bold mare Bess bestrode — er ;
他的 大胆的 母马 贝丝 贝斯特罗德 — 呃 ;

他勇敢的母马贝丝跨过——呃；

[ven][ðer; ðər][hiː; hi] [-] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [koʊtʃ]
Ven there he see'd the Bishop's coach
文 那里 他 种子 这 主教的 教练

在那里，他看到了主教的教练。

[ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] — [ɜːr; ər] .
**A** - **comin** ' **along** **the** **road** **—** **er** **.**
一个 - 即将到来 - 沿着 这 路 — 呃 .

沿着路走来——呃。

[soʊ][hiː; hi]['gæləps] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] - - [legz] ,
**So** **he** **gallops** **close** **to** **the** ' **orse's** **legs** **,**
所以 他 疾驰 关闭 到 这 - - 腿 ,

于是他紧贴着马腿疾驰而去。

[ænd; ənd][hiː; hi][klæps][hɪz; ɪz] [hed] - ;
**And** **he** **claps** **his** **head** **vithin** **;**
和 他 鼓掌 他的 头 - ;

他拍了拍头;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [sez] , - [ʃʊr] [æz; əz] [egz] [ɪz] [egz] ,
**And** **the** **Bishop** **says** **,** ' **Sure** **as** **eggs** **is** **eggs** **,**
和 这 主教 说道 , - 当然 作为 鸡蛋 是 鸡蛋 ,

主教说："这就像鸡蛋就是鸡蛋一样确定无疑。"

[ðɪs] [hɪəz] [ðə; ði][boʊld]['tɝːpɪn] !
**This** **here's** **the** **bold** **Turpin** **!**
这 这里是 这 大胆的 特平 !

这就是胆大的特平!

- ['kɔːrəs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [sez] , - [ʃʊr] [æz; əz] [egz] [ɪz] [egz] ,
' **Chorus** **—** **And** **the** **Bishop** **says** **,** ' **Sure** **as** **eggs** **is** **eggs** **,**
- 合唱 — 和 这 主教 说道 , - 当然 作为 鸡蛋 是 鸡蛋 ,

合唱——主教说，"就像鸡蛋就是鸡蛋一样，肯定如此，

[ðɪs] [hɪəz] [ðə; ði][boʊld]['tɝːpɪn] !
**This** **here's** **the** **bold** **Turpin** **!**
这 这里是 这 大胆的 特平 !

这就是胆大的特平!

- [iː]
' **II**
- 二

二

[sez] ['tɝːpɪn] , - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [iːt] [jʊr; jər][wɜːrdz] ,
**Says** **Turpin** **,** ' **You** **shall** **eat** **your** **words** **,**
说道 特平 , - 你 将 吃 你的 字 ,

特平说："你会后悔自己说过的话。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʌv; əv] ['ledn] [buːl] - [let] - ;
**With** **a** **sarse** **of** **leaden** **bul** - **let** ' **;**
和 一个 沙司 的 铅灰色 公牛 - 让 - ;

带着一颗铅弹;

[soʊ][hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
**So** **he** **puts** **a** **pistol** **to** **his** **mouth** **,**
所以 他 放置 一个 手枪 到 他的 嘴 ,

于是他把手枪抵在嘴上，

[ænd; ənd][hiː; hi][ fairz ][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gjl] - [let] .
**And** **he** **fires** **it** **down** **his** **gul** - **let** **.**
和 他 火灾 它 向下 他的 古尔 - 让 .

然后他把它吞进了喉咙里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **54** **]**
[ 页 - ]

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [hi:; hi][nɑ:t]['li:'ki:n] - [ðə; ði][dʒɑ:b] ,
**The coachman , he not likin ' the job ,**
这 马车夫 , 他 不是 点赞 - 这 工作 ,

马车夫不喜欢这份工作。

[set] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊl] [gæl] - [lɑ:p] ,
**Set off at a full gal - lop ,**
放 离开 在 一个 满的 女孩 - 垂落 ,

以全速疾驰而去，

[bʌt; bət] [dɪk] [pʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][bɔ:lz][ɪn][hɪz; ɪz][nɑ:b] ,
**But Dick put a couple of balls in his nob ,**
但 迪克 放 一个 夫妻 的 球 在 他的 旋钮 ,

但迪克往他的龟头里塞了几个球，

[ænd; ənd] - [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:p] .
**And perwailed on him to stop .**
和 - 在 他 到 停止 .

并恳求他住手。

['kɔ:rəs] ( [sɑ:r'kæstɪkli] ) — [bʌt; bət] [dɪk] [pʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][bɔ:lz][ɪn][hɪz; ɪz][nɑ:b] ,
**Chorus ( sarcastically ) — But Dick put a couple of balls in his nob ,**
合唱 ( 讽刺地 ) — 但 迪克 放 一个 夫妻 的 球 在 他的 旋钮 ,

合唱（讽刺地）——但迪克往他的龟头里塞了几个球，

[ænd; ənd] - [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:p] .
**And perwailed on him to stop .**
和 - 在 他 到 停止 .

他苦苦哀求他住手。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

[pə'lɪtɪk(ə)l] [skwibz] [frʌm; frəm]
**POLITICAL SQUIBS FROM**
政治的 爆破片 从

来自政治的轻佻言论

- [ðə; ði] -
**' THE EXAMINER'1841**
- 这 -

《审查员》1841年

[aɪ] . — [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən]
**I . — THE FINE OLD ENGLISH GENTLEMAN**
我 . — 这 美好的 老的 英语 绅士

一、——一位风度翩翩的英国老绅士

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 57 ]**
[ 页 - ]

[第57页]

[pə'lɪtɪk(ə)l] [skwibz] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] , - -
**POLITICAL SQUIBS FROM ' THE EXAMINER , ' 1841**
政治的 爆破片 从 - 这 考官 , - -

1841年《观察家报》上的政治短文

[ɪn] ['ɔ:gəst] - ['dɪkɪnz] [kən'trɪbju:tɪd] [ə'nɑ:nɪməsli] [tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] ( [ðen] ['edɪtɪd] [baɪ]

| In | August | 1841 | Dickens | contributed | anonymously | to | The | Examiner | ( | then | edited | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 八月 | - | 狄更斯 | 贡献 | 匿名 | 到 | 这 | 考官 | ( | 然后 | 编辑 | 经过 |

['fɔ:rstər] ) [θri:] [pə'lɪtɪk(ə)l][skwibz] ,

| Forster | ) | three | political | squibs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 福斯特 | ) | 三 | 政治的 | 爆破片 | , |

1841年8月，狄更斯匿名向《观察家报》（当时由福斯特编辑）投稿了三篇政治讽刺短文。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [saɪnd] ['dʌblju:] . , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][help][ðə; ði] ['lɪbərəlz] [ɪn]

| which | were | signed | W | . | , | and | were | intended | to | help | the | Liberals | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 签名 | W | . | , | 和 | 是 | 故意的 | 到 | 帮助 | 这 | 自由派 | 在 |

['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] .

| fighting | their | opponents | . |
|---|---|---|---|
| 斗争 | 他们的 | 对手 | . |

这些文件署名为W.，旨在帮助自由党人对抗他们的对手。

[ði:z] [skwibz][wɜ:r; wər] [ɪn'taɪtld] [rɪ'spektɪvli] - [ðə; ði][faɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ( [tu:; tə][bi:; bi]

| These | squibs | were | entitled | respectively | ' | The | Fine | Old | English | Gentleman | ( | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 爆破片 | 是 | 标题 | 分别 | - | 这 | 美好的 | 老的 | 英语 | 绅士 | ( | 到 | 是 |

[sed] [ɔ:r] [sʌŋ] [æt; ət][ɔ:l] [kən'sɜ:rvətɪv] ['dinəz] ) - ;

| said | or | sung | at | all | Conservative | Dinners | ) | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 或者 | 唱 | 在 | 全部 | 保守的 | 晚餐 | ) | - | ; |

这些短篇小说的标题分别是《优秀的英国老绅士（在所有保守党晚宴上朗诵或歌唱）》；

- [ðə; ði] [kwæk] ['dɑ:ktɔ-z] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] - ; [ænd; ənd] - ['sʌbdʒekts][fɔ:r; fər] ['peɪntəz] ( ['æftər]['pi:tər]

| ' | The | Quack | Doctor's | Proclamation | ' | ; | and | ' | Subjects | for | Painters | ( | after | Peter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 嘎嘎 | 医生的 | 公告 | - | ; | 和 | - | 主题 | 为了 | 画家 | ( | 后 | 彼得 |

[ 'pində ] ) .

| Pindar | ) | . |
|---|---|---|
| 品达 | ) | . |

《庸医宣言》；以及《画家的题材（仿彼得·平达）》。

- [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðoʊz] [prə'dʌkʃənz] , ['fɔ:rstər] [sez] :

| ' | Concerning | those | productions | , | Forster | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有关 | 那些 | 作品 | , | 福斯特 | 说道 | : |

关于这些作品，福斯特说：

- [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi]['evər] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt]

| ' | I | doubt | if | he | ever | enjoyed | anything | more | than | the | power | of | thus | taking | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 怀疑 | 如果 | 他 | 曾经 | 享受 | 任何事物 | 更多的 | 比 | 这 | 力量 | 的 | 因此 | 采取 | 部分 |

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

| occasionally | , |
|---|---|
| 偶尔 | , |

我怀疑他是否曾享受过比偶尔参与其中更大的权力。

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə]['aʊt'saɪdər] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['kɑ:nflɪkt][ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz]['weɪdʒɪŋ][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

| unknown | to | outsiders | , | in | the | sharp | conflict | the | press | was | waging | at | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未知 | 到 | 局外人 | , | 在 | 这 | 锋利的 | 冲突 | 这 | 按 | 曾是 | 工资 | 在 | 这 | 时间 |

.

:

.

外界并不知晓，当时新闻界正处于一场激烈的斗争之中。

- [ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪləti][hi:; hi][kən'trɪbju:tɪd] ['ʌðər] [pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪmz] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

| ' | In | all | probability | he | contributed | other | political | rhymes | to | the | pages | of | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 全部 | 可能性 | 他 | 贡献 | 其他 | 政治的 | 韵律 | 到 | 这 | 页面 | 的 | 这 |

[ɪg'zæmɪnər][æz; əz] [ɪ'vents] ['prɑ:mptɪd] :

| Examiner | as | events | prompted | : |
|---|---|---|---|---|
| 考官 | 作为 | 活动 | 提示 | : |

“很有可能，随着事态发展，他还为《观察家报》撰写了其他政治诗歌：”

[ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['berid] [bɪ'jɑːnd] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| if | so | , | they | are | buried | beyond | easy | reach | of | identification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 他们 | 是 | 埋葬 | 超过 | 简单的 | 抵达 | 的 | 鉴别 | . |

如果真是如此，它们被埋葬在难以辨认的地方。

['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrstər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['dɪkɪnz] [sed] : - [baɪ][dʒoʊv] , [haʊ] ['rædɪk(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em]

| Writing | to | Forster | at | this | time | , | Dickens | said | : | ' | By | Jove | , | how | Radical | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写作 | 到 | 福斯特 | 在 | 这 | 时间 | , | 狄更斯 | 说 | : | - | 经过 | 朱庇特 | , | 如何 | 激进的 | 我 | 是 |

['getɪŋ] !

| getting | ! |
|---|---|
| 获得 | ! |

狄更斯当时写信给福斯特说："天哪，我变得越来越激进了！"

[aɪ][wæks] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz] ['evri] [deɪ] . - . . .

| I | wax | stronger | and | stronger | in | the | true | principles | every | day | . | ' | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 蜡 | 更强 | 和 | 更强 | 在 | 这 | 真的 | 原则 | 每一个 | 天 | . | - | . | . | . |

我每天都在真理的指引下变得更加坚定。

[hiː; hi] [wʊd] ( [əb'zəːvz] ['fɔːrstər] ) ['sʌmtaɪmz]

| He | would | ( | observes | Forster | ) | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | ( | 观察 | 福斯特 | ) | 有时 |

他有时会（福斯特观察到）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

['iːv(ə)n] [tɔːk] , [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['aʊtlʊk] ,

| even | talk | , | in | moments | of | sudden | indignation | at | the | political | outlook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 讲话 | , | 在 | 时刻 | 的 | 突然 | 愤慨 | 在 | 这 | 政治的 | 前景 | , |

甚至在对政治前景感到突然愤慨的时候，也会谈论这些话题。

- [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ gɔdz ] , [laɪk] [ˌkɔːriə'leɪnəs] , [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld]

| ' | of | carrying | off | himself | and | his | household | gods | , | like | Coriolanus | , | to | a | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 携带 | 离开 | 他自己 | 和 | 他的 | 家庭 | 神 | , | 喜欢 | 科里奥兰纳斯 | , | 到 | 一个 | 世界 |

['elsˌwer] .

| elsewhere | . |
|---|---|
| 别处 | . |

"像科里奥兰纳斯一样，将自己和他的家神带到另一个世界。"

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːri] [ˌɪntə'regnəm] , [wɪð; wɪθ][sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [æt; ət][ðə; ði]

| ' | This | was | the | period | of | the | Tory | interregnum | , | with | Sir | Robert | Peel | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 曾是 | 这 | 时期 | 的 | 这 | 保守党 | 过渡时期 | , | 和 | 先生 | 罗伯特 | 果皮 | 在 | 这 |

[hed] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

| head | of | affairs | . |
|---|---|---|---|
| 头 | 的 | 事务 | . |

"这是托利党执政的过渡时期，罗伯特·皮尔爵士担任领导人。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 59 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第59页]

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən]

| THE | FINE | OLD | ENGLISH | GENTLEMAN |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 老的 | 英语 | 绅士 |

这位风度翩翩的英国老绅士

[nuː] ['vɜːrʒ(ə)n]

| New | Version |
|---|---|
| 新的 | 版本 |

新版本

( [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɔːr] [sʌŋ] [æt; ət][ɔːl] [kən'sɜːrvətɪv] ['dinəz] )
**( To be said or sung at all Conservative Dinners )**
( 到 是 说 或者 唱 在 全部 保守的 晚餐 )

（在所有保守党晚宴上诵读或吟唱）

[aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] ['bæləd] , [ænd; ənd] [aɪl] ['wɔːrənt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] - [reɪt] ,
**I'll sing you a new ballad , and I'll warrant it first - rate ,**
患病的 唱歌 你 一个 新的 民谣 , 和 患病的 保证 它 第一的 - 速度 ,

我会为你唱一首新歌，我保证它是一流的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ðæt] [oʊld] [ɪ'steɪt] ;
**Of the days of that old gentleman who had that old estate ;**
的 这 天 的 那 老的 绅士 WHO 有 那 老的 财产 ;

那位拥有古老庄园的老先生的时代；

[wen] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['mʌni] [æt; ət][ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l][oʊld] [reɪt]
**When they spent the public money at a bountiful old rate**
什么时候 他们 花费 这 民众 钱 在 一个 丰富 老的 速度

当时他们以过去那种挥霍无度的速度花钱。

[ɑːn] [ɛvɹi] ['mɪstrəs] , [pɪmp] , [ænd; ənd][skæmp] , [æt; ət] [ɛvɹi] ['noʊb(ə)l] [geɪt] ,
**On ev'ry mistress , pimp , and scamp , at ev'ry noble gate ,**
在 每一个 情妇 , 拉皮条 , 和 恶棍 , 在 每一个 高贵 门 ,

在每一位情妇、皮条客和流氓身上，在每一座贵族府邸的大门前，

[ɪn][ðə; ði][faɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tɔːri] [taɪmz] ;
**In the fine old English Tory times ;**
在 这 美好的 老的 英语 保守党 时代 ;

在美好的旧英国托利党时代；

[suːn] [meɪ] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] !
**Soon may they come again !**
很快 可能 他们 来 再次 !

希望他们很快能再次光临！

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [lɔːz] [wɜːr; wər] ['gɑːnɪʃt] [wel] [wɪð; wɪθ] ['dʒibits] , [wɪps] , [ænd; ənd] [tʃeɪnz] ,
**The good old laws were garnished well with gibbets , whips , and chains ,**
这 好的 老的 法律 是 装饰 出色地 和 绞刑架 , 鞭子 , 和 链条 ,

那些古老的法律还配上了绞刑架、鞭子和锁链。

[wɪð; wɪθ][faɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['penəltiz] , [ænd; ənd][faɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [peɪnz] ,
**With fine old English penalties , and fine old English pains ,**
和 美好的 老的 英语 处罚 , 和 美好的 老的 英语 疼痛 ,

带着古老的英式惩罚，以及古老的英式痛苦，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 60 ]**
[ 页 - ]

[第60页]

[wɪð; wɪθ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['hedz] , [ænd; ənd] ['siːz] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌns][hɑːt][ɪn]['reb(ə)l; rɪ'bel][veɪnz] ;
**With rebel heads , and seas of blood once hot in rebel veins ;**
和 反叛 头部 , 和 海域 的 血 一次 热的 在 反叛 静脉 ;

叛军的头颅，以及曾经在叛军血管中燃烧的鲜血；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [oʊld][geɪnz]
**For all these things were requisite to guard the rich old gains**
为了 全部 这些 事物 是 必需品 到 警卫 这 富有的 老的 收益

所有这些都是为了守护这些丰厚的旧成果所必需的。

[ʌv; əv][ðə; ði][faɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tɔːri] [taɪmz] ;
**Of the fine old English Tory times ;**
的 这 美好的 老的 英语 保守党 时代 ;

美好的旧英国托利党时代；

[suːn] [meɪ] [ðeɪ] [kʌm] [əˈgen] !
**Soon may they come again !**
很快 可能 他们 来 再次 !

希望他们很快能再次光临!

[ðɪs] [breɪv] [oʊld][koʊd] , [laɪk]['ɑːrgəs] , [hæd; həd][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['wɑːtʃfl] [aɪz] ,
**This brave old code , like Argus , had a hundred watchful eyes ,**
这 勇敢的 老的 代码 , 喜欢 阿格斯 , 有 一个 百 警惕 眼睛 ,

这条古老的法典，就像阿戈斯神星一样，拥有百只警惕的眼睛。

[ænd; ənd] [ɛvɹi] ['ɪŋglɪʃ] ['pez(ə)nt][hæd; həd][hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [spaɪz] ,
**And ev'ry English peasant had his good old English spies ,**
和 每一个 英语 农民 有 他的 好的 老的 英语 间谍 ,

每个英国农民都有他那些可靠的英国间谍。

[tuː; tə] [tempt] [hɪz; ɪz] ['stɑːrvɪŋ] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [laɪz] ,
**To tempt his starving discontent with fine old English lies ,**
到 诱惑 他的 饥饿 不满 和 美好的 老的 英语 谎言 ,

为了用精妙的古老英语谎言来挑逗他那饥渴的不满，

[ðen] [kɔːl][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['joʊmənri] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] ['piːvɪʃ] [kraɪz] ,
**Then call the good old Yeomanry to stop his peevish cries ,**
然后 称呼 这 好的 老的 自耕农 到 停止 他的 易怒的 哭泣 ,

然后叫来老好人骑兵，让他别再发牢骚了。

[ɪn][ðə; ði][faɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tɔːri] [taɪmz] ;
**In the fine old English Tory times ;**
在 这 美好的 老的 英语 保守党 时代 ;

在美好的旧英国托利党时代;

[suːn] [meɪ] [ðeɪ] [kʌm] [əˈgen] !
**Soon may they come again !**
很快 可能 他们 来 再次 !

希望他们很快能再次光临!

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [θroʊt] [ðæt] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] [niːd] ,
**The good old times for cutting throats that cried out in their need ,**
这 好的 老的 时代 为了 切割 喉咙 那 哭 出去 在 他们的 需要 ,

过去那种肆意割喉的时代，人们会毫不犹豫地割掉那些发出求救声的人的喉咙。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] [men] [huː] [held] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] - [kriːd] ,
**The good old times for hunting men who held their fathers ' creed ,**
这 好的 老的 时代 为了 打猎 男人 WHO 握住 他们的 父亲们 - 信条 ,

对于那些秉承父辈信条的猎人们来说，那真是美好的旧时光。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [wen] ['wɪljəm] [pɪt] , [æz; əz][ɔːl] [gʊd] [men] [əˈgriːd] ,
**The good old times when William Pitt , as all good men agreed ,**
这 好的 老的 时代 什么时候 威廉 匹兹堡 , 作为 全部 好的 男人 同意 ,

威廉·皮特执政的美好旧时光，正如所有正直的人所一致认为的那样，

[keɪm] [daʊn] [dəˈrekt][frʌm; frəm]['pærədaɪs][æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən]['reɪlroʊd] [spiːd] . . . .
**Came down direct from Paradise at more than railroad speed . . . .**
来 向下 直接的 从 天堂 在 更多的 比 铁路 速度 . . . .

直接从天堂而来，速度比火车还快.....

[oʊ] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tɔːri] [taɪmz] ;
**Oh the fine old English Tory times ;**
哦 这 美好的 老的 英语 保守党 时代 ;

啊，美好的旧英国托利党时代;

[wen] [wɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] !
**When will they come again !**
什么时候 将要 他们 来 再次 !

他们什么时候再来?

[ɪn] [ðoʊz] [rer] [deɪz] , [ðə; ðɪ] [pres] [wʌz; wəz] ['seldəm] [noʊn] [tu:; tə][snɑ:rl][ɔ:r][bɑ:rk] ,
**In those rare days , the press was seldom known to snarl or bark ,**
在 那些 稀有的 天 , 这 按 曾是 很少 已知 到 咆哮 或者 吠 ,

在那些罕见的日子里，媒体很少会咆哮或怒吼。

[bʌt; bət] ['swi:tli] [sæŋ] [ʌv; əv][men][ɪn][paʊər] , [laɪk] ['eni] ['tu:nfl] [lɑ:rk] ;
**But sweetly sang of men in pow'r , like any tuneful lark ;**
但 甜蜜地 唱 的 男人 在 力量 , 喜欢 任何 悦耳动听 云雀 ;

但它却像任何一只歌声婉转的云雀一样，甜美地歌颂着掌权的男人;

[greɪv] ['dʒʌdʒɪz] , [tu:] , [tu:; tə][ɔ:l][ðer; ðər]['i:v(ə)l] [di:dz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] ;
**Grave judges , too , to all their evil deeds were in the dark ;**
严重 法官 , 也 , 到 全部 他们的 邪恶的 契约 是 在 这 黑暗的 ;

就连严肃的法官们，对他们的所有恶行也毫不知情;

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['twenti] [skɔ:r] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑ:rk] .
**And not a man in twenty score knew how to make his mark .**
和 不是 一个 男人 在 二十 分数 知道 如何 到 制作 他的 标记 .

二十世纪一百二十年里，没有一个人知道如何才能脱颖而出。

[oʊ] [ðə; ðɪ] [faɪn] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tɔ:ri] [taɪmz] ;
**Oh the fine old English Tory times ;**
哦 这 美好的 老的 英语 保守党 时代 ;

啊，美好的旧英国托利党时代;

[su:n] [meɪ] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] !
**Soon may they come again !**
很快 可能 他们 来 再次 !

希望他们很快能再次光临!

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [deɪz] [fɔ:r; fər]['tæksɪz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['wɔrz] [ɪn'fɜ:rn(ə)l][dɪn] ;
**Those were the days for taxes , and for war's infernal din ;**
那些 是 这 天 为了 税收 , 和 为了 战争的 地狱 din ;

那是赋税的时代，也是战争的地狱喧嚣的时代;

[fɔ:r; fər] ['skersəti] [ʌv; əv] [bred] , [ðæt] [faɪn] [oʊld] ['daʊədʒər] [maɪt] [wɪn] ;
**For scarcity of bread , that fine old dowagers might win ;**
为了 缺乏 的 面包 , 那 美好的 老的 老妇人 可能 赢 ;

为了防止面包短缺，那些体面的老妇人可能会赢得面包;

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 62 ]**
[ 页 - ]

[第62页]

[fɔ:r; fər] ['ʃʌtɪŋ] [men][ʌv; əv] ['letərz] [ʌp] , [θru:] ['aɪərn][ baːz ][tu:; tə][grɪn] ,
**For shutting men of letters up , through iron bars to grin ,**
为了 关闭 男人 的 信件 向上 , 通过 铁 酒吧 到 咧嘴笑 ,

隔着铁栏杆，将文人墨客们噤若寒蝉，露出狰狞的笑容。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [prɪns] [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [θɪn] ,
**Because they didn't think the Prince was altogether thin ,**
因为 他们 没有 思考 这 王子 曾是 共 薄的 ,

因为他们觉得王子并不十分瘦弱，

[ɪn][ðə; ðɪ][faɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tɔ:ri] [taɪmz] ;
**In the fine old English Tory times ;**
在 这 美好的 老的 英语 保守党 时代 ;

在美好的旧英国托利党时代;

[suːn] [meɪ] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] !
**Soon may they come again !**
很快 可能 他们 来 再次 !

希望他们很快能再次光临!

[bʌt; bət] ['tɑːlərəns] , [ðoʊ] [sloʊ] [ɪn] [flaɪt] , [ɪz] [strɔːŋ] - [wɪŋd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [meɪn] ;
**But Tolerance , though slow in flight , is strong - wing'd in the main ;**
但 宽容 , 尽管 慢的 在 航班 , 是 强的 - 有翅膀的 在 这 主要的 ;

但宽容虽然飞行缓慢，但总体上拥有强大的翅膀;

[ðæt] [naɪt] [mʌst; məst] [kʌm] [ɑːn] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] [pleɪn] ;
**That night must come on these fine days , in course of time was plain ;**
那 夜晚 必须 来 在 这些 美好的 天 , 在 课程 的 时间 曾是 清楚的 ;

那个夜晚终会到来，在这美好的日子里，时间会证明一切;

[ðə; ðɪ] [pjʊr] [oʊld] ['spɪrɪt] ['strʌgld] , [bʌt; bət] [ɪts] ['strʌglz] [wɜːr; wər] [ɪn] [veɪn] ;
**The pure old spirit struggled , but its struggles were in vain ;**
这 纯的 老的 精神 挣扎 , 但 它是 斗争 是 在 徒劳 ;

纯洁古老的灵魂挣扎着，但它的挣扎是徒劳的;

[ə; eɪ] ['neɪʃənz] [grɪp] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ɪn] ['tʃoʊkɪŋ] [peɪn] ,
**A nation's grip was on it , and it died in choking pain ,**
一个 国家的 紧握 曾是 在 它 , 和 它 死亡 在 窒息 疼痛 ,

它被一个国家紧紧控制，最终在窒息般的痛苦中死去。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [faɪn] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tɔːri] [deɪz] ,
**With the fine old English Tory days ,**
和 这 美好的 老的 英语 保守党 天 ,

回到美好的旧英国托利党时代,

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['oʊldən] [taɪm] .
**All of the olden time .**
全部 的 这 古老的 时间 .

从古至今。

[ðə; ðɪ] [braɪt] [oʊld] [deɪ] [naʊ] [dɔːnz] [ə'gen] ; [ðə; ðɪ] [kraɪ] [rʌnz] [θruː] [ðə; ðɪ] [lænd] ,
**The bright old day now dawns again ; the cry runs through the land ,**
这 明亮的 老的 天 现在 黎明 再次 ; 这 哭 跑步 通过 这 土地 ,

往日灿烂的一天再次来临；呐喊声响彻大地。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪr] [bred] — [ɪn] ['aɪərlənd] , [sɔːrd] [ænd; ənd] [brænd] ;
**In England there shall be dear bread — in Ireland , sword and brand ;**
在 英格兰 那里 将 是 亲爱的 面包 — 在 爱尔兰 , 剑 和 品牌 ;

在英格兰，人们将享用昂贵的面包；在爱尔兰，人们将拥有刀剑和烙铁。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 63 ]**
[ 页 - ]

[第63页]

[ænd; ənd] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] , [ʃæl; ʃəl] [swel] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [grænd] ,
**And poverty , and ignorance , shall swell the rich and grand ,**
和 贫困 , 和 无知 , 将 膨胀 这 富有的 和 盛大 ,

贫穷和无知，将使富人和权贵更加膨胀。

[soʊ] , ['ræli] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['rʊlər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)l] ['aɪərn] [hænd] ,
**So , rally round the rulers with the gentle iron hand ,**
所以 , 集会 圆形的 这 统治者 和 这 温和的 铁 手 ,

所以，大家要团结在那些拥有温和铁腕统治的君主周围。

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [faɪn] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tɔːri] [deɪz] ;
**Of the fine old English Tory days ;**
的 这 美好的 老的 英语 保守党 天 ;

美好的旧英国托利党时代;

[heɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪm] !
**Hail** **to** **the** **coming** **time** **!**
冰雹 到 这 未来 时间 !

迎接新时代!

['dʌbljuː] .
**W** **.**
W .

W.

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 65 ]**
[ 页 - ]

[第65页]

[iː] . — [ðə; ði] [kwæk] ['dɑːktɚz] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n]
**II . — THE QUACK DOCTOR'S PROCLAMATION**
二 . — 这 嘎嘎 医生的 公告

二、——庸医的宣言

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 66 ]**
[ 页 - ]

[第66页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

[ðə; ði] [kwæk] ['dɑːktɚz] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n]
**THE QUACK DOCTOR'S PROCLAMATION**
这 嘎嘎 医生的 公告

庸医的宣言

[tuːn] — - [ə; eɪ] ['kɑːblər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
**Tune — ' A Cobbler there was**
调 — - 一个 皮匠 那里 曾是

曲调——"有个修鞋匠在那里

- [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['dɑːktər] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,
**' An astonishing doctor has just come to town ,**
- 一个 惊人 医生 有 只是 来 到 镇 ,

一位了不起的医生刚刚来到镇上,

[huː] [wɪl] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] ['pɜːrfɪktli] [braʊn] :
**Who will do all the faculty perfectly brown :**
WHO 将要 做 全部 这 学院 完美 棕色的 :

谁能把所有教职员工都涂成完美的棕色?

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] , [ðer; ðər] ['kɔːzɪz] , [ænd; ənd] ['ɛndz] ;
**He knows all diseases , their causes , and ends ;**
他 知道 全部 疾病 , 他们的 原因 , 和 结束 ;

他了解所有疾病、病因和结局;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [begz] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['medɪk(ə)l] [frendz] .
**And he begs to appeal to his medical friends .**
和 他 乞求 到 上诉 到 他的 医疗的 朋友们 .

他恳求他的医生朋友们伸出援手。

['tɔl][di:]['roʊl] :
**Tol de rol :**
托尔 德 滚动 :

Tol de rol:

['dɪdl] [dɑ:l] :
**Diddle doll :**
滴答 玩具娃娃 :

迪德尔娃娃:

['tɔl][di:]['roʊl] , [di:][ dɔl ] ,
**Tol de rol , de dol ,**
托尔 德 滚动 , 德 dol ,

Tol de rol, de dol,

['dɪdl] [dɑ:l]
**Diddle doll**
滴答 玩具娃娃

迪德尔娃娃

['tɔl][di:]['roʊl] [dɑ:l] .
**Tol de rol doll .**
托尔 德 滚动 玩具娃娃 .

Tol de rol 娃娃。

['hi:z] [ə; eɪ][mæg'netɪk]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p]
**He's a magnetic doctor , and knows how to keep**
他是 一个 磁的 医生 , 和 知道 如何 到 保持

他是一位极具魅力的医生，懂得如何保持

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['snɔ:rɪŋ] [ə'sli:p]
**The whole of a Government snoring asleep**
这 所有的 的 一个 政府 打鼾 睡着了

整个政府都在打鼾睡觉

[tu:; tə]['pɑ:pjələr] ['klæmər] ; [tɪl] ['pɑ:pjələr][pɪnz]
**To popular clamours ; till popular pins**
到 受欢迎的 喧闹声 ; 直到 受欢迎的 别针

迎合大众呼声；直到流行的别针

[ɑ:r; ər] [stʌk] [ɪn][ðer; ðər] ['midrifs] — [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [bɪ'gɪnz]
**Are stuck in their midriffs — and then he begins**
是 卡住 在 他们的 腹部 — 和 然后 他 开始

卡在了他们的腹部——然后他开始

['tɔl][di:]['roʊl] .
**Tol de rol .**
托尔 德 滚动 .

Tol de rol。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 68 ]**
[ 页 - ]

[第68页]

['hi:z] [ə; eɪ] [kler'vɔɪənt] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['redɪli] [ri:dz]
**He's a clairvoyant subject , and readily reads**
他是 一个 通灵者 主题 , 和 容易 阅读

他是一位有预知能力的人，而且很乐于阅读。

[hɪz; ɪz] ['kʌntrimɛnz] [wɪʃɪz] , [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ni:dz] ,
**His countrymen's wishes , condition , and needs ,**
他的 同胞们 愿望 , 状况 , 和 需求 ,

他的同胞们的愿望、状况和需求，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [mɔːr] [faɪn] [θɪŋz] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [ɪn] [raɪm] ,

| With | many | more | fine | things | I | can't | tell | in | rhyme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 更多的 | 美好的 | 事物 | 我 | 不能 | 告诉 | 在 | 韵 | , |

还有许多美好的事物，我无法用韵律来表达，

— [ænd; ənd] [hiː; hi] [kiːps] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

| — | And | he | keeps | both | his | eyes | shut | the | whole | of | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 他 | 保持 | 两个都 | 他的 | 眼睛 | 关闭 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 时间 | . |

——而且他始终双眼紧闭。

['tɔl] [diː] ['roʊl] .

| Tol | de | rol | . |
|---|---|---|---|
| 托尔 | 德 | 滚动 | . |

Tol de rol。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ; [bʌt; bət] [juːl] [teɪk]

| You | mustn't | expect | him | to | talk | ; | but | you'll | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不得 | 预计 | 他 | 到 | 讲话 | ; | 但 | 你会 | 拿 |

你不要指望他会说话；但你会接受

[moʊst] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'weɪk] ,

| Most | particular | notice | the | doctor's | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 特别的 | 注意 | 这 | 医生的 | 醒 | , |

最引人注目的是医生已经醒了。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [ɔːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ðæt] [juː; jʊ] [riːp] , [hiː; hi]

| Though | for | aught | from | his | words | or | his | looks | that | you | reap | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 为了 | 零 | 从 | 他的 | 字 | 或者 | 他的 | 看起来 | 那 | 你 | 收割 | , | 他 |

尽管你从他的言语或外表中无法得到任何信息，但他

[maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [moʊst] [ kən'faundidli ] ['sliːpi] .

| Might | just | as | well | be | most | confoundedly | sleepy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 是 | 最多 | 要命 | 困 | . |

也可能困得要命。

['tɔl] [diː] ['roʊl] .

| Tol | de | rol | . |
|---|---|---|---|
| 托尔 | 德 | 滚动 | . |

Tol de rol。

, [tuː] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['præktɪst] [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz]

| Homœopathy | , | too | , | he | has | practised | for | ages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顺势疗法 | , | 也 | , | 他 | 有 | 已实践 | 为了 | 年龄 |

他也从事顺势疗法多年。

( [juːl] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [prə'skrɪpʃənz] [ɪn] [luːk] - ['peɪdʒɪz] ) ,

| ( | You'll | find | his | prescriptions | in | Luke | Hansard's | pages | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 你会 | 寻找 | 他的 | 处方 | 在 | 卢克 | - | 页面 | ) | , |

（你可以在卢克·汉萨德的页面上找到他的处方）

[dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [wen] ['mædənd] [baɪ] [peɪn] , —

| Just | giving | his | patient | when | maddened | by | pain | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 给予 | 他的 | 病人 | 什么时候 | 疯狂的 | 经过 | 疼痛 | , | — |

只是在病人因疼痛而发狂时给予他们安慰——

[ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] [ðə; ði] [ten] ['θaʊznθ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪn] .

| Of | Reform | the | ten | thousandth | part | of | a | grain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 改革 | 这 | 十 | 千分之一 | 部分 | 的 | 一个 | 粮食 | . |

改革是万分之一粒谷物。

['tɔl] [diː] ['roʊl] .

| Tol | de | rol | . |
|---|---|---|---|
| 托尔 | 德 | 滚动 | . |

Tol de rol。

['hiːz] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər]['aɪərlənd] , [ɪn]['pɔːrtəb(ə)l]['pepərz] ;
**He's a med'cine for Ireland , in portable papers ;**
他是 一个 - 为了 爱尔兰 , 在 便携的 文件 ;

他是爱尔兰的良药，装在便携式的纸盒里；

[ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [kjʊr] [fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['veɪpəz] ;
**The infallible cure for political vapours ;**
这 绝对正确 治愈 为了 政治的 蒸汽 ;

治疗政治焦虑的万全之策；

[ə; eɪ] [niːt] ['leɪb(ə)l] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] - ['prentɪs] [taɪ] —
**A neat label round it his ' prentices tie —**
一个 整洁的 标签 圆形的 它 他的 - 学徒 领带 —

领带上整齐地贴着一个标签，写着"王子领带"——

- [pʊt][jʊr; jər] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðɪs] ['paʊdər] [draɪ] !
**' Put your trust in the Lord , and keep this powder dry !**
- 放 你的 相信 在 这 主 , 和 保持 这 粉末 干燥 !

"信靠上帝，保管好这颗火药！"

- ['tɔl][diː]['roʊl] .
**' Tol de rol .**
- 托尔 德 滚动 .

'Tol de rol。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 69 ]**
[ 页 - ]

[第69页]

['hiːz] [ə; eɪ][kɔːrn]['dɑːktər]['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [skɪl] ,
**He's a corn doctor also , of wonderful skill ,**
他是 一个 玉米 医生 还 , 的 精彩的 技能 ,

他也是一位医术精湛的玉米医生。

— [noʊ] ['kʌtɪŋ] , [noʊ] ['ruːtɪŋ] - [ʌp] , [ 'pəːdʒiŋ ] , [ɔːr] [pɪl] —
**— No cutting , no rooting - up , purging , or pill —**
— 不 切割 , 不 根 - 向上 , 清除 , 或者 丸 —

——不切割，不拔除，不催吐，不吃药——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 查尔斯·狄更斯的诗歌和诗句(The Poems and Verses of Charles Dickens)

## 第3/4页

[jʊə(r)] ['mɪrli] [tuː; tə] [teɪk] , - [sted] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɔːr]['raɪdɪŋ] ,
**You're merely to take , ' stead of walking or riding ,**
你是 仅仅 到 拿 , - 坚定 的 步行 或者 骑术 ,

你只需乘坐，而不是步行或骑车，

[ðə; ði] [swiːt] ['skuːlbɔɪ] ['eksərsaɪz] — ['ɪnəs(ə)nt] ['slaɪdɪŋ] .
**The sweet schoolboy exercise — innocent sliding .**
这 甜的 男生 锻炼 — 清白的 滑动 .

可爱的小学生运动——无辜的滑行。

['tɔl][diː]['roʊl] .
**Tol de rol .**
托尔 德 滚动 .

Tol de rol。

[ðeəz; ðəz][noʊ][əd'vaɪs]['grætɪs,greɪtɪs] .
**There's no advice gratis .**
有 不 建议 免费 .

天下没有免费的午餐。

[ɪf] [haɪ] ['leɪdiz] [send]
**If high ladies send**
如果 高的 女士们 发送

如果贵妇们送

[hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [fiː] , ['hiːz][ðer; ðər][sɔːft] - ['spoʊkən] [frend] .
**His legitimate fee , he's their soft - spoken friend .**
他的 合法的 费用 , 他是 他们的 柔软的 - 说 朋友 .

他收费合理，他是他们说话轻声细语的朋友。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
**At the great public counter with one hand behind him ,**
在 这 伟大的 民众 柜台 和 一 手 在后面 他 ,

他一只手背在身后，站在巨大的公共柜台前，

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ðeə(r)] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
**And one in his waistcoat , they're certain to find him .**
和 一 在 他的 马甲 , 它们是 肯定 到 寻找 他 .

如果看到他穿着马甲，他们肯定能找到他。

['tɔl][diː]['roʊl] .
**Tol de rol .**
托尔 德 滚动 .

Tol de rol。

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['hiːz][ðə; ði]['riːəl]['dɑːktər][flæm] ,
**He has only to add he's the real Doctor Flam ,**
他 有 仅有的 到 添加 他是 这 真实的 医生 弗拉姆 ,

他只需要补充一句，他才是真正的弗拉姆博士。

[ɔːl] ['ʌðər] ['biːɪŋ] ['pjʊrli] [fɪk'tɪʃəs] [ænd; ənd] [ʃæm] ;
**All others being purely fictitious and sham ;**
全部 其他的 存在 纯粹 虚拟 和 假 ;

其他一切纯属虚构和虚假;

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , [tɔːl] , ['sleɪtɪd] , [ænd; ənd] [waɪt] ,

| The | house | is | a | large | one | , | tall | , | slated | , | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 是 | 一个 | 大的 | 一 | , | 高的 | , | 预定 | , | 和 | 白色的 | , |

房子很大，很高，外墙是石板瓦，呈白色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɑːbi] ; [ænd; ənd] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [naɪt] .

| With | a | lobby | ; | and | lights | in | the | passage | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大厅 | ; | 和 | 灯 | 在 | 这 | 通道 | 在 | 夜晚 | . |

设有大厅；夜间走廊里有灯光。

['tɔl][diː]['roʊl] :

| Tol | de | rol | : |
|---|---|---|---|
| 托尔 | 德 | 滚动 | : |

Tol de rol:

['dɪdl] [dɑːl] :

| Diddle | doll | : |
|---|---|---|
| 滴答 | 玩具娃娃 | : |

迪德尔娃娃:

['tɔl][diː]['roʊl] , [diː][ dɔl ] ,

| Tol | de | rol | , | de | dol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尔 | 德 | 滚动 | , | 德 | dol | , |

Tol de rol, de dol,

['dɪdl] [dɑːl]

| Diddle | doll |
|---|---|
| 滴答 | 玩具娃娃 |

迪德尔娃娃

['tɔl][diː]['roʊl] [dɑːl] .

| Tol | de | rol | doll | . |
|---|---|---|---|---|
| 托尔 | 德 | 滚动 | 玩具娃娃 | . |

Tol de rol 娃娃。

['dʌbljuː] .

| W | . |
|---|---|
| W | . |

W.

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第70页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 71 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第71页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər] ['peɪntəz]

| III | . | — | SUBJECTS | FOR | PAINTERS |
|---|---|---|---|---|---|
| 三、 | . | 一 | 主题 | 为了 | 画家 |

三、画家的题材

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第72页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第73页]

['sʌbdʒekts][fɔːr; fər] ['peɪntəz]
**SUBJECTS FOR PAINTERS**
主题 为了 画家

画家的创作题材

( ['æftər]['piːtər][ 'pində ] )
**( After Peter Pindar )**
( 后 彼得 品达 )

（仿彼得·品达）

[tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr]['mɑːrtn] , [ [wʌn] ] [ænd; ənd][jʊr; jər][ˌsiː 'oʊ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] ,
**To you , Sir Martin , [ 1 ] and your co . R . A . ' s ,**
到 你 , 先生 马丁 , [ 1 ] 和 你的 合作 . 拉 . 一个 . - s ,

致马丁爵士[1]及您的皇家空军同僚们，

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ɪn] [miːk] , [sə'dʒestɪv] [leiz] ,
**I dedicate in meek , suggestive lays ,**
我 奉献 在 温顺 , 暗示性的 躺下 ,

我以温柔、含蓄的歌声献上，

[sʌm; səm]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌækə'demɪk] ['pæləts] ;
**Some subjects for your academic palettes ;**
一些 主题 为了 你的 学术的 调色板 ;

一些可供您学术研究的主题；

['hoʊpɪŋ] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ]['skænti][dʒɑːbz] ,
**Hoping , by dint of these my scanty jobs ,**
希望 , 经过 凹痕 的 这些 我的 稀少 工作 ,

希望凭借我这些微薄的工作，

[tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ]['nɑːv(ə)l] [θɔːts] [jʊr; jər] ['tiːmɪŋ] [nɑːbz] ,
**To fill with novel thoughts your teeming nobs ,**
到 充满 和 小说 想法 你的 繁盛 旋钮 ,

让你的脑袋里充满新奇的想法，

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [biːt] [ðem; ðəm][ɪn][wɪð; wɪθ]['wʊd(ə)n] ['mælɪts] .
**As though I beat them in with wooden mallets .**
作为 尽管 我 打 他们 在 和 木制的 木槌 .

就好像我用木槌把它们敲进去了一样。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [mək'liːs] , [huː] [iːvz] [fer] ['dɔtɝz] [peɪnt]
**To you , Maclise , who Eve's fair daughters paint**
到 你 , 麦克利斯 , WHO 夏娃的 公平的 女儿们 画

致你，麦克利斯，夏娃美丽的女儿们为你画像

[wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɝz] [hænd] , [ænd; ənd][wɑːnt][ðə; ði] ['mɔːdlɪn] [teɪnt]
**With Nature's hand , and want the maudlin taint**
和 自然的 手 , 和 想 这 感伤 污点

凭借大自然的馈赠，却又渴望那份伤感的气息

[ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['tʃɑːlɔn] [skuːl] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] :
**Of the sweet Chalon school of silk and ermine :**
的 这 甜的 沙隆 学校 的 丝绸 和 貂 :

沙隆丝绸和貂皮的甜美风格：

[tuː; tə][juː; jʊ] , [iː] . ['lænd,sɪr] , [huː] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr]
**To you , E . Landseer , who from year to year**
到 你 , E . 兰西尔 , WHO 从 年 到 年

致您，E. Landseer，您年复一年

[dɪ'laɪt] [ɪn] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz] , [ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd] [dɪr] ,
**Delight in beasts and birds , and dogs and deer ,**
喜 在 野兽 和 鸟类 , 和 狗 和 鹿 ,

喜爱走兽、飞鸟、狗和鹿，

[ænd; ənd]['seldəm] [gɪv] [ˌjuː 'es]['eni]['hjuːmən]['vɜːrmɪn] :
**And seldom give us any human vermin :**
和 很少 给 我们 任何 人类 害虫 :

而且很少给我们带来任何人类害虫:

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 74 ]**
[ 页 - ]

[第74页]

— [tuː; tə][ɔːl] [huː] ['præktɪs] [ɑːrt] , [ɔːr] [meɪk] [bɪ'liːv] ,
**— To all who practise art , or make believe ,**
— 到 全部 WHO 实践 艺术 , 或者 制作 相信 ,

——致所有从事艺术创作或进行想象创作的人,

[aɪ]['ɔːfər]['sʌbdʒekts] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ɔːr] [liːv] .
**I offer subjects they may take or leave .**
我 提供 主题 他们 可能 拿 或者 离开 .

我提供一些课程,他们可以选修也可以不选。

[greɪt] ['sɪbθɔːrp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌtlər] , [ɪn] [dɪ'beɪt]
**Great Sibthorp and his butler , in debate**
伟大的 西布索普 和 他的 管家 , 在 辩论

伟大的西布索普和他的管家正在辩论

( [ɑː'keɪdz] ['æmˌboʊ] ) [ɑːn] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] ,
**( Arcades ambo ) on affairs of state ,**
( 街机 救护车 ) 在 事务 的 状态 ,

(Arcades ambo)关于国家事务,

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] - [gɔːn] , - [bʌt; bət] ['ræðər] ['fʌni] ;
**Not altogether ' gone , ' but rather funny ;**
不是 共 - 已消失 , - 但 相当 有趣的 ;

并非完全"消失",而是有点滑稽;

[ 'kəːsiŋ ] [ðə; ði] [wɪgz] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ]
**Cursing the Whigs for leaving in the lurch**
咒骂 这 辉格党 为了 离开 在 这 困境

咒骂辉格党人抛弃了我们

['aʊər; ɑːr][diː] — — [diː] [gʊd] , ['plez(ə)nt] , ['dʒentlmənli] [tʃɜːrtʃ] ,
**Our d — — d good , pleasant , gentlemanly Church ,**
我们的 d — — d 好的 , 令人愉快的 , 绅士风度 教会 ,

我们那善良、和蔼、绅士的教堂,

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [tʃiːp] [æt; ət] ['eni] ['mʌni] .
**Would make a picture — cheap at any money .**
会 制作 一个 图片 — 便宜的 在 任何 钱 .

拍张照片——无论花多少钱都很便宜。

[ɔːr] ['sɪbθɔːrp] [æz; əz][ðə; ði]['tɔːri] [sek] . — [æt; ət] - [wɔːr] ,
**Or Sibthorp as the Tory Sec . — at - War ,**
或者 西布索普 作为 这 保守党 秒 . — 在 - 战争 ,

或者说,西布索普是托利党国务卿——处于战争状态,

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪts] [wɪð; wɪθ] [laʊd] - - ! - !
**Encouraging his mates with loud ' Yhor ! Yhor !**
鼓励 他的 伙伴们 和 大声 - - ! - !

他大声喊着"Yhor! Yhor!"来鼓励他的伙伴们。

[frʌm; frəm] - [bentʃiz] - [moʊst] [kən'spɪkjuəs] [end] ;
**From Treas'ry benches ' most conspicuous end ;**
从 - 长椅 - 最多 显眼的 结尾 ;

从财务长椅最显眼的一端;

[ɔ:r][sɪb] . - [es] [mə'stæʃioʊz] ['kɜ:rlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,
**Or Sib . ' s mustachios curling with a smile ,**
或者 同胞 . - s 胡子 冰壶 和 一个 微笑 ,

或者西比的胡子随着笑容微微卷曲，

[æz; əz][æn; ən][ɪk'spektənt] [prɪ'mɪr] [wɪ'ðaʊt] [gaɪl]
**As an expectant Premier without guile**
作为 一个 怀孕 总理 没有 诡计

一位满怀期待、毫无保留的总理

[kɔ:lz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd]['gælənt] [frend] .
**Calls him his honourable and gallant friend .**
呼叫 他 他的 光荣的 和 英勇 朋友 .

称他为自己正直勇敢的朋友。

[ɔ:r] ['sɪbθɔ:rp] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] ,
**Or Sibthorp travelling in foreign parts ,**
或者 西布索普 旅行 在 外国的 部分 ,

或者西布索普在国外旅行，

[θru:] [ðæt] [rɪtʃ] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['i:stərn] [ tʃɑ:ts ]
**Through that rich portion of our Eastern charts**
通过 那 富有的 部分 的 我们的 东 图表

通过我们东方星图的这一丰富部分

[wer] [laɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['pɑ:pjələr][trə'dɪʃ(ə)n] ;
**Where lies the land of popular tradition ;**
在哪里 谎言 这 土地 的 受欢迎的 传统 ;

哪里是民间传统的发源地?

[ænd; ənd] ['ferli] - [baɪ][ðə; ði] [tru:] [dɪ'vaʊt]
**And fairly worshipp'd by the true devout**
和 相当 - 经过 这 真的 虔诚的

并受到真正虔诚者的崇敬。

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] - [ɪn][ænd; ənd]['goʊɪŋz] - [aʊt] ,
**In all his comings - in and goings - out ,**
在 全部 他的 来访 - 在 和 行进 - 出去 ,

在他所有的出入中，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['tɜ:rkɪʃ] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] .
**Because of the old Turkish superstition .**
因为 的 这 老的 土耳其 迷信 .

因为土耳其古老的迷信。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 75 ]**
[ 页 - ]

[第75页]

[feɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['trʌmpɪt] , ['bloʊɪŋ] ['veri] [hɑ:rd] ,
**Fame with her trumpet , blowing very hard ,**
名声 和 她 喇叭 , 吹 非常 难的 ,

她的名声伴随着她用力吹奏的小号，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɜ:rθ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][sə'lestʃ(ə)l][lɑ:rd] ,
**And making earth rich with celestial lard ,**
和 制作 地球 富有的 和 天体 猪油 ,

并用天上的猪油滋养大地，

[ɪn] ['pʌfɪŋ] [di:dz] [dʌn] [θru:] [lɔ:rd] ['tʃeɪmbərlɪn] [haʊ] ;
**In puffing deeds done through Lord Chamberlain Howe ;**
在 抽气 契约 完毕 通过 主 管家 豪 ;

通过宫务大臣豪进行的吹嘘行为；

[waɪl] [sʌm; səm] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [smɔːl] [geɪnz] ,

| **While** | **some** | **few** | **thousand** | **persons** | **of** | **small** | **gains** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 很少 | 千 | 人 | 的 | 小的 | 收益 | , |

虽然有几千人获得了小额收益，

[huː] [gɪv] [ðer; ðər] ['tʃæritiz] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [peɪnz] ,

| **Who** | **give** | **their** | **charities** | **without** | **such** | **pains** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给 | 他们的 | 慈善机构 | 没有 | 这样的 | 疼痛 | , |

谁会毫不费力地捐赠慈善款项呢?

[lʊk] [ʌp] , [mʌtʃ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [roʊ] .

| **Look** | **up** | **,** | **much** | **wondering** | **what** | **may** | **be** | **the** | **row** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 向上 | , | 很多 | 好奇 | 什么 | 可能 | 是 | 这 | 排 | . |

抬头望去，心中充满好奇，想知道那排人会是什么样。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hjuːm] , [huː] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [peɪt]

| **Behind** | **them** | **Joseph** | **Hume** | **,** | **who** | **turns** | **his** | **pate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他们 | 约瑟夫 | 休谟 | , | WHO | 转弯 | 他的 | 肉酱 |

在他们身后的约瑟夫·休谟，转动着他的头顶

[tuː; tə] [wer] [greɪt] - - [haʊs] [ɪn] ['prɪnsli] [steɪt]

| **To** | **where** | **great** | **Marlbro** | **'** | **House** | **in** | **princely** | **state** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 在哪里 | 伟大的 | - | - | 房子 | 在 | 王子 | 状态 |

前往伟大的马尔布罗府邸，那里是王室的国度

['ʃeltərz] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['lækɪ] , [ lɔːds ] [ænd; ənd] ['peɪdʒɪz] ,

| **Shelters** | **a** | **host** | **of** | **lacqueys** | **,** | **lords** | **and** | **pages** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避难所 | 一个 | 主持人 | 的 | 漆器 | , | 领主们 | 和 | 页面 | , |

庇护着众多侍从、贵族和侍童，

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv] ['daʊədʒər] [ə; eɪ] [kraʊd] ,

| **And** | **says** | **he** | **knows** | **of** | **dowagers** | **a** | **crowd** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说道 | 他 | 知道 | 的 | 老妇人 | 一个 | 人群 | , |

他说他认识一大群寡妇，

[huː] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌmpətɪŋ] [soʊ] ['veri] [laʊd] ,

| **Who** | **,** | **without** | **trumpeting** | **so** | **very** | **loud** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 没有 | 吹号 | 所以 | 非常 | 大声 | , |

谁，无需大肆宣扬，

[wʊd] [duː] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [hæf] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] .

| **Would** | **do** | **so** | **much** | **,** | **and** | **more** | **,** | **for** | **half** | **the** | **wages** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 做 | 所以 | 很多 | , | 和 | 更多的 | , | 为了 | 一半 | 这 | 工资 | . |

即使工资只有一半，我也愿意做更多。

[lɪm] , ['sɜːrz] , [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,

| **Limn** | **,** | **sirs** | **,** | **the** | **highest** | **lady** | **in** | **the** | **land** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| limn | , | 先生们 | , | 这 | 最高 | 女士 | 在 | 这 | 土地 | , |

林恩，先生们，这位是全国最高贵的女士，

[wen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['sɜːrfɪs] , ['fɔːnɪŋ] [kæp] [ɪn] [hænd] ,

| **When** | **Joseph** | **Surface** | **,** | **fawning** | **cap** | **in** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 约瑟夫 | 表面 | , | 谄媚 | 帽 | 在 | 手 | , |

当约瑟夫·瑟菲斯谄媚地谄媚时，

[di'livəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪst] [ʌv; əv] ['peɪtriət] ['mɔːtəlz] ;

| **Delivers** | **in** | **his** | **list** | **of** | **patriot** | **mortals** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交付 | 在 | 他的 | 列表 | 的 | 爱国者 | 凡人 | ; |

在他的爱国者名单中名列前茅；

[ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [feɪθ] , [ænd; ənd] [truːθ] ,

| **Those** | **gentlemen** | **of** | **honour** | **,** | **faith** | **,** | **and** | **truth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 先生们 | 的 | 荣誉 | , | 信仰 | , | 和 | 真相 | , |

那些正直、虔诚、诚实的绅士们，

[huː] , [faʊl] - [maʊðd] , [spæt][əˈpɑːn][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [juːθ] ,
**Who , foul - mouthed , spat upon her maiden youth ,**
WHO , 犯规 - 嘴巴 , 争吵 之上 她 少女 青年 ,

谁，满口污言秽语，竟亵渎了她的少女时代?

[ænd; ənd][dɔːg] - [laɪk][dɪd][dɪˈfaɪl][hɜːr; hər]['pæləs] ['pɔːrtlz] .
**And dog - like did defile her palace portals .**
和 狗 - 喜欢 做过 亵渎 她 宫殿 门户 .

像狗一样玷污了她的宫殿大门。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 76 ]**
[ 页 - ]

[第76页]

[peɪnt] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ ˈtɔːris ] , [fʊl] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][woʊ] ,
**Paint me the Tories , full of grief and woe ,**
画 我 这 保守党 , 满的 的 悲伤 和 悲哀 ,

给我描绘一下充满悲伤和痛苦的保守党人，

['wiːpɪŋ] ( [tuː; tə]['voʊtɚz] ) ['oʊvər][frɔːst][ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] . ,
**Weeping ( to voters ) over Frost and Co . ,**
哭泣 ( 到 选民 ) 超过 霜 和 合作 . ,

（对选民而言）为弗罗斯特及其公司哭泣

[ðer; ðər] , ['ɜːrɪŋ] , [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['brʌðərz] .
**Their suff'ring , erring , much - enduring brothers .**
他们的 痛苦 , 犯错 , 很多 - 持久 兄弟 .

他们饱受苦难、犯错、忍耐力极强的兄弟们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [dəunt][fər'get][tuː; tə] [pæk] ,
**And in the background don't forget to pack ,**
和 在 这 背景 不 忘记 到 盒 ,

还有，别忘了收拾行李。

[iːtʃ] ['grɪnɪŋ] ['gæstli] [frʌm; frəm][ɪts] ['blʌdi] [sæk] ,
**Each grinning ghastly from its bloody sack ,**
每个 咧嘴笑 阴森 从 它是 血腥 解雇 ,

每个都从血淋淋的袋子里露出狰狞的笑容，

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['θɪsəlˌwʊd] , [dɛs'pɑːrd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
**The heads of Thistlewood , Despard , and others .**
这 头部 的 蓟木 , 德斯帕德 , 和 其他的 .

蓟木、德斯帕德等人的头目。

[peɪnt] , ['skwɔndərɪŋ] [ðə; ði] ['klʌbz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [goʊld] ,
**Paint , squandering the club's election gold ,**
画 , 挥霍 这 俱乐部的 选举 金子 ,

油漆，挥霍了俱乐部选举的黄金，

[fɪrs] [ 'lʌvəz ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [oʊld] ,
**Fierce lovers of our Constitution old ,**
凶猛的 恋人 的 我们的 宪法 老的 ,

我们宪法的忠实拥护者们，

[ lɔːds ] ['huːə(r)] [ðæt] ['seɪkrɪd]['leɪdiːz] ['gretɪst] ['detəz] ;
**Lords who're that sacred lady's greatest debtors ;**
领主 妓女 那 神圣 女士的 最 债务人 ;

那些欠那位神圣女士最大债务的贵族们;

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [lɔː] , [fər'bɪdɪŋ] ['eni] [vɔɪs]
**And let the law , forbidding any voice**
和 让 这 法律 , 禁止 任何 嗓音

让法律禁止任何声音

[ɔ:r][ækt][ʌv; əv] [pɪr] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [tʃɔɪs]
**Or act of Peer to influence the choice**
或者 行为 的 同伴 到 影响 这 选择

或者同伴行为影响选择

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] , ['flɜ:rɪʃ] [ɪn] [braɪt] ['letərz] .
**Of English people , flourish in bright letters .**
的 英语 人们 , 繁荣 在 明亮的 信件 .

英国人，在明亮的文字中蓬勃发展。

[peɪnt] [ðæt] [seɪm] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] , [ɪl] [æt; ət] [i:z] ,
**Paint that same dear old lady , ill at ease ,**
画 那 相同的 亲爱的 老的 女士 , 患病的 在 舒适 ,

画出那位神情忧郁的老太太，她显得很不自在。

[wi:k] [ɪn][hɜ:r; hər]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] , [hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] ,
**Weak in her second childhood , hard to please ,**
虚弱的 在 她 第二 童年 , 难的 到 请 ,

她第二次童年时期体弱多病，难以取悦。

[ʌn'noʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][eɪlz][ɔ:r] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] ;
**Unknowing what she ails or what she wishes ;**
无知 什么 她 疾病 或者 什么 她 愿望 ;

她不知道自己患了什么病，也不知道自己想要什么；

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]['kɑ:rltən] ['nefju:z] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
**With all her Carlton nephews at the door ,**
和 全部 她 卡尔顿 侄子们 在 这 门 ,

她所有的卡尔顿侄子都在门口，

- [bəuθ] [ænt] [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɔ:r] ,
**Deaf'ning both aunt and nurses with their roar ,**
- 两个都 阿姨 和 护士 和 他们的 吼 ,

她们的咆哮声震聋了姑妈和护士们。

— ['faɪtɪŋ] [ɔ:l'redi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] .
**— Fighting already , for the loaves and fishes .**
— 斗争 已经 , 为了 这 面包 和 鱼 .

—为了五饼二鱼，人们已经开始争斗了。

['li:vɪŋ] [ði:z] [hɪnts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n] ,
**Leaving these hints for you to dwell upon ,**
离开 这些 提示 为了 你 到 住 之上 ,

留下这些线索供你思考。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [mɔ:r] [ə'nɑ:n] .
**I shall presume to offer more anon .**
我 将 怙 到 提供 更多的 匿名 .

我稍后会提供更多信息。

['dʌblju:] .
**W .**
W .

W.

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

['proʊlɔ:g] [tu:; tə]
**PROLOGUE TO**
序幕 到

序言

['westlənd] ['mɑ:rstənz] [pleɪ]
**WESTLAND** **MARSTON'S** **PLAY**
西地 马斯顿 玩

韦斯特兰·马斯顿的戏剧

- [ðə; ðɪ] [pə'trɪʃənz] -
**'** **THE** **PATRICIAN'S** **DAUGHTER'1842**
- 这 贵族的 -

《贵族之女》1842年

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **78** **]**
[ 页 - ]

[第78页]

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **79** **]**
[ 页 - ]

[第79页]

['proʊlɔ:g] [tu:; tə] - [ðə; ðɪ] [pə'trɪʃənz] ['dɔ:tər]
**PROLOGUE** **TO** **'** **THE** **PATRICIAN'S** **DAUGHTER**
序幕 到 - 这 贵族的 女儿

《贵族之女》序言

- [ðə; ðɪ] [pə'trɪʃənz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] [ bi'stəu ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pleɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['trædʒɪk]
**'** **The** **Patrician's** **Daughter** **was** **the** **title** **bestowed** **upon** **a** **play** **,** **in** **the** **tragic**
- 这 贵族的 女儿 曾是 这 标题 授予 之上 一个 玩 , 在 这 悲惨
[veɪn] ,
**vein** **,**
静脉 ,

《贵族之女》是一部悲剧剧的剧名。

[baɪ][ə; eɪ] [ðen] [ˌʌn'noʊn] ['raɪtər] , [dʒeɪ] . ['westlənd] ['mɑ:rstən] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] ['efərt] [ɪn]
**by** **a** **then** **unknown** **writer** **,** **J** **.** **Westland** **Marston** **,** **it** **being** **his** **maiden** **effort** **in**
经过 一个 然后 未知 作家 , J . 韦斯特兰 马斯顿 , 它 存在 他的 少女 努力 在
[drə'mætɪk] ['ɔ:θərʃɪp] .
**dramatic** **authorship** **.**
戏剧性 作者身份 .

这是当时名不见经传的作家 J. Westland Marston 的作品，也是他首次尝试戏剧创作。

['dɪkɪnz] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][prə'moʊt]
**Dickens** **took** **great** **interest** **in** **the** **young** **man** **and** **indicated** **a** **desire** **to** **promote**
狄更斯 采取 伟大的 兴趣 在 这 年轻的 男人 和 表明的 一个 欲望 到 推动
[ðə; ðɪ] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃn] [baɪ] [kəm'poʊzɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪntrə'dʌktəri] [laɪnz] .
**the** **welfare** **of** **his** **production** **by** **composing** **some** **introductory** **lines** **.**
这 福利 的 他的 生产 经过 构成 一些 引言 线条 .

狄更斯对这位年轻人很感兴趣，并表示希望通过撰写一些介绍性文字来促进他的作品的发展。

[tu:; tə] [mə'kri:di] [hi:; hi] [roʊt] : - [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɑ:rstənz] [pleɪ] ,
**To** **Macready** **he** **wrote** **:** **'** **The** **more** **I** **think** **of** **Marston's** **play** **,**
到 麦克雷迪 他 写道 : - 这 更多的 我 思考 的 马斯顿 玩 ,

他写信给麦克雷迪说：“我越想马斯顿的剧作，

[ðə; ðɪ] [mɔ:r] [ʃʊr] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['proʊlɔ:g] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pɜ:rpəs] [wʊd] [help] [ˌaɪ 'ti:] [mə'tɪriəli] ,
**the** **more** **sure** **I** **feel** **that** **a** **prologue** **to** **the** **purpose** **would** **help** **it** **materially** **,**
这 更多的 当然 我 感觉 那 一个 序幕 到 这 目的 会 帮助 它 重大 ,

我越发确信，为文章目的撰写序言会对文章的写作大有裨益。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [dɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['tɪklɪʃ] [pɔɪnt] [ɑ:n][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [naɪt] .
**and** **almost** **decide** **the** **fate** **of** **any** **ticklish** **point** **on** **the** **first** **night** **.**
和 几乎 决定 这 命运 的 任何 痒痒的 观点 在 这 第一的 夜晚 .

几乎在第一晚就能决定任何敏感点的命运。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] ( [nɑːt] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnəbl] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

| Now | I | have | an | idea | ( | not | easily | explainable | in | writing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 有 | 一个 | 主意 | ( | 不是 | 容易地 | 可解释的 | 在 | 写作 | , |

现在我有一个想法（用文字很难解释清楚），

[bʌt; bət][toʊld][ɪn][faɪv][wɜːrdz] ) [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['proʊlɔːg] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l]

| but | told | in | five | words | ) | that | would | take | the | prologue | out | of | the | conventional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 讲述 | 在 | 五 | 字 | ) | 那 | 会 | 拿 | 这 | 序幕 | 出去 | 的 | 这 | 传统的 |

[dres] [ʌv; əv] ['prəʊˌlɔːgz] ,

| dress | of | prologues | , |
|---|---|---|---|
| 裙子 | 的 | 序言 | , |

（但用五个字概括）这将使序言摆脱传统序言的束缚。

[kwaɪt] .

| quite | . |
|---|---|
| 相当 | . |

相当。

[get] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sledʒ] -

| Get | the | curtain | up | with | a | dash | , | and | begin | the | play | with | a | sledge | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 窗帘 | 向上 | 和 | 一个 | 短跑 | , | 和 | 开始 | 这 | 玩 | 和 | 一个 | 雪橇 | - |

['hæmər] [bloʊ] .

| hammer | blow | . |
|---|---|---|
| 锤 | 吹 | . |

迅速拉开帷幕，以一声重锤拉开序幕。

[ɪf] , [ɑːn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] ['proʊlɔːg] ,

| If | , | on | consideration | , | you | should | agree | with | me | , | I | will | write | the | prologue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 在 | 考虑 | , | 你 | 应该 | 同意 | 和 | 我 | , | 我 | 将要 | 写 | 这 | 序幕 | , |

['hɑːrtɪli] .

| heartily | . |
|---|---|
| 衷心地 | . |

如果经过考虑后您同意我的意见，我将满怀热情地撰写序言。

- ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['trædʒədi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [nuː] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| ' | Happily | for | the | author | , | his | little | tragedy | was | the | first | new | play | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 快乐地 | 为了 | 这 | 作者 | , | 他的 | 小的 | 悲剧 | 曾是 | 这 | 第一的 | 新的 | 玩 | 的 | 这 |

['siːz(ə)n] ,

| season | , |
|---|---|
| 季节 | , |

"对作者来说幸运的是，他的这部小悲剧是本季第一部新剧。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ə'træktɪd] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] .

| and | it | thus | attracted | greater | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 因此 | 吸引 | 更大的 | 注意力 | . |

因此引起了更多关注。

[ɪts][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] ['θiːətər] [ɑːn] [dɪ'sembər] - , - ,

| Its | initial | representation | took | place | at | Drury | Lane | Theatre | on | December | 10 | , | 1842 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 最初的 | 表示 | 采取 | 地方 | 在 | 德鲁里 | 车道 | 剧院 | 在 | 十二月 | - | , | - | , |

该剧的首演是在1842年12月10日于德鲁里巷剧院举行的。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dɪkənzɪz] ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [laɪnz][wɜːr; wər][ri'saitid] [baɪ]

| and | the | fact | that | Dickens's | dignified | and | vigorous | lines | were | recited | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 那 | 狄更斯的 | 凝重 | 和 | 蓬勃 | 线条 | 是 | 背诵 | 经过 |

[mə'kriːdi] ,

| Macready | , |
|---|---|
| 麦克雷迪 | , |

而狄更斯那些庄重而铿锵有力的诗句是由麦克雷迪朗诵的，

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['æktər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][deɪ] , [ʌn'daʊtɪdli] [geɪv] [pre'stiːʒ]
**the leading actor of his day , undoubtedly gave prestige**
这 领导 演员 的 他的 天 , 无疑 给予 声望

作为当时最杰出的演员，他无疑提升了声望。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 80 ]**
[ 页 - ]

[第 80 页]

[tuː; tə] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]
**to this performance ; but the play , although it made a sensation for the**
到 这 表现 ; 但 这 玩 , 虽然 它 制成 一个 感觉 为了 这
['moʊmənt] ,
**moment ,**
片刻 ,

这场演出；但是这部剧，尽管当时引起了轰动，

[dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rʌn] , [ɪts]['moʊtɪv] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
**did not enjoy a long run , its motive being for some reason misunderstood .**
做过 不是 享受 一个 长的 跑步 , 它是 动机 存在 为了 一些 原因 被误解 .

由于某种原因，它的动机被误解了，所以它并没有获得长久的成功。

[æz; əz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][ 'editəz ][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ,
**As explained by the Editors of The Letters of Charles Dickens ,**
作为 解释 经过 这 编辑 的 这 信件 的 查尔斯 狄更斯 ,

正如《查尔斯·狄更斯书信集》的编辑们所解释的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ( [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ) [æn; ən][ɪk'sperɪmənt][ɪn] ['testɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**it was ( to a certain extent ) an experiment in testing the effect of a**
它 曾是 ( 到 一个 肯定 程度 ) 一个 实验 在 测试 这 影响 的 一个
['trædʒədi][ʌv; əv]['mɑːdərn][taɪmz] [ænd; ənd][ɪn]['mɑːdərn] [dres] ,
**tragedy of modern times and in modern dress ,**
悲剧 的 现代的 时代 和 在 现代的 裙子 ,

在某种程度上，这是一次实验，旨在测试现代悲剧和现代服饰的效果。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ['proʊlɔːg] ['biːɪŋ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ][ˌɪnkən'gruːəti]
**the novelist's Prologue being intended to show that there need be no incongruity**
这 小说家的 序幕 存在 故意的 到 展示 那 那里 需要 是 不 不协调
[bɪ'twiːn] [pleɪn] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [haɪ] ['trædʒədi] .
**between plain clothes of the nineteenth century and high tragedy .**
之间 清楚的 衣服 的 这 第十九 世纪 和 高的 悲剧 .

小说家的序言意在表明，十九世纪的朴素服装与伟大的悲剧之间并不一定存在矛盾。

[ðə; ði] [pə'trɪʃənz] ['dɔːtər] : [ə; eɪ]['trædʒədi][ɪn] [faɪv] [ækts] ,
**The Patrician's Daughter : A Tragedy in Five Acts ,**
这 贵族的 女儿 : 一个 悲剧 在 五 使徒行传 ,

《贵族之女：五幕悲剧》

[ə'pɪrd] [ɪn] ['pæmflət] [fɔːrm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] ['praɪər][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz]
**appeared in pamphlet form during the year prior to its being placed upon the boards**
出现 在 小册子 形式 期间 这 年 事先的 到 它是 存在 放置 之上 这 板
.
**:**
.

该书在正式出版前一年以小册子的形式发行。

[ðə; ði] ['prοʊlɔ:g] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [taɪmz] , [dɪ'sembər]
**The** **Prologue** **was** **printed** **for** **the** **first** **time** **in** **the** **Sunday** **Times** **,** **December**
这 序幕 曾是 打印 为了 这 第一的 时间 在 这 星期日 《时代周刊》 , 十二月
- ,
**11** **,**
- ,

序言于12月11日首次刊登在《星期日泰晤士报》上。

- , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['dʒɜ:rn(ə)l][ænd; ənd]['streɪndʒɝz] [gaɪd] , [dɪ'sembər] - ,
**1842** **,** **and** **then** **in** **The** **Theatrical** **Journal** **and** **Stranger's** **Guide** **,** **December** **17** **,**
- , 和 然后 在 这 戏剧 杂志 和 陌生人的 指导 , 十二月 - ,
- .
**1842** **.**
- .

1842 年，然后刊登于 1842 年 12 月 17 日的《戏剧杂志和陌生人指南》。

[baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] [ 'həuga:θ ] ,
**By** **the** **kind** **permission** **of** **Miss** **Hogarth** **,**
经过 这 种类 允许 的 错过 霍加斯 ,

承蒙霍加斯小姐惠允，

[ðə; ði][laɪnz][ɑ:r; ər] [hɪr] [ˌri:prə'dju:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd]['oʊnli] [kə'rekt] ['vɜ:rʒ(ə)n][ɪn]
**the** **lines** **are** **here** **reproduced** **from** **the** **revised** **and** **only** **correct** **version** **in**
这 线条 是 这里 复制品 从 这 修改 和 仅有的 正确的 版本 在
[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] .
**The** **Letters** **of** **Charles** **Dickens** **.**
这 信件 的 查尔斯 狄更斯 .

此处的文字摘自《查尔斯·狄更斯书信集》中修订后的唯一正确版本。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ( - ) ,
**In** **the** **preface** **to** **the** **second** **edition** **of** **the** **play** **(** **1842** **)** **,**
在 这 前言 到 这 第二 版 的 这 玩 ( - ) ,

在剧本第二版（1842年）的序言中，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ðʌs] [ək'nɔlidʒz] [hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə] ['dɪkɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prοʊlɔ:g] ,
**the** **author** **thus** **acknowledges** **his** **indebtedness** **to** **Dickens** **for** **the** **Prologue** **,**
这 作者 因此 承认 他的 负债 到 狄更斯 为了 这 序幕 ,
[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
**which** **,** **however** **,**
哪个 , 然而 ,

因此，作者承认他从狄更斯那里获得了序言，然而，

[dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] :
**does** **not** **appear** **in** **the** **book** **:**
做 不是 出现 在 这 书 :

书中未提及：

- [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] ['mɪstər] . ['dɪkɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [spɑ:n'teɪniəs] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz]
**'** **How** **shall** **I** **thank** **Mr** **.** **Dickens** **for** **the** **spontaneous** **kindness** **which** **has**
- 如何 将 我 感谢 先生 . 狄更斯 为了 这 自发的 仁慈 哪个 有
['fɜ:rnɪʃt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ?
**furnished** **me** **with** **so** **excellent** **a** **letter** **of** **introduction** **to** **the** **audience** **?**
提供 我 和 所以 出色的 一个 信 的 介绍 到 这 观众 ?

“我该如何感谢狄更斯先生的慷慨相助，为我提供了一封如此出色的介绍信呢？”

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][best] ,
**The** **simplest** **acknowledgment** **is** **perhaps** **the** **best** **,**
这 最简单的 致谢 是 也许 这 最好的 ,

最简单的感谢或许就是最好的感谢。

[sɪns] [ðə; ði] [liːst] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [wʊd] [ɪkˈsiːd] [hɪz; ɪz][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] ;

| since | the | least | I | might | say | would | exceed | his | estimate | of | the | obligation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 至少 | 我 | 可能 | 说 | 会 | 超过 | 他的 | 估计 | 的 | 这 | 义务 | ; |

因为我所能说的最少的话也会超过他对义务的估计;

[waɪl] [ðə; ði][moʊst][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪn] .

| while | the | most | I | could | say | would | fail | to | express | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 最多 | 我 | 可以 | 说 | 会 | 失败 | 到 | 表达 | 矿 | . |

而我所能说的，再多也无法表达我的感受。

- [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| ' | [ | Pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | [ | 页 | - | ] |

[第 81 页]

['proʊlɔːg] [tuː; tə]

| PROLOGUE | TO |
|---|---|
| 序幕 | 到 |

序言

- [ðə; ði] [pəˈtrɪʃənz] ['dɔːtər]

| ' | THE | PATRICIAN'S | DAUGHTER |
|---|---|---|---|
| - | 这 | 贵族的 | 女儿 |

《贵族之女》

- ( ['spoʊkən][baɪ]['mɪstər] . [məˈkriːdi] )

| ' | ( | Spoken | by | Mr | . | Macready | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 说 | 经过 | 先生 | . | 麦克雷迪 | ) |

（麦克雷迪先生说）

[noʊ] [teɪl] [ʌv; əv] ['striːmɪŋ] [pluːmz] [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] [braɪt]

| No | tale | of | streaming | plumes | and | harness | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 故事 | 的 | 流媒体 | 羽流 | 和 | 马具 | 明亮的 |

没有关于飘扬的羽毛和明亮的马具的故事

[dwelz] [ɑːn][ðə; ði]['poʊəts]['meɪd(ə)n][hɑːrp][tuː; tə] - [naɪt] ;

| Dwells | on | the | poet's | maiden | harp | to | - | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 在 | 这 | 诗人的 | 少女 | 竖琴 | 到 | - | 夜晚 | ; |

今晚，诗人沉浸在少女的竖琴声中;

[noʊ] ['trʌmpɪts] ['klæmər] [ænd; ənd][noʊ] ['bætəlz] ['faɪər]

| No | trumpet's | clamour | and | no | battle's | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 小号的 | 叫嚣 | 和 | 不 | 战斗的 | 火 |

没有号角的喧嚣，也没有战火的轰鸣

[briːðz] [ɪn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['æksənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪər] ;

| Breathes | in | the | trembling | accents | of | his | lyre | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 在 | 这 | 发抖 | 口音 | 的 | 他的 | 竖琴 | ; |

他呼吸着颤抖的竖琴声;

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊli] [streɪn]

| Enough | for | him | , | if | in | his | lowly | strain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 为了 | 他 | , 如果 | | 在 | 他的 | 卑微的 | 拉紧 |

对他来说就足够了，即便在他卑微的挣扎中。

[hiː; hi] [weiks] [wʌn] ['haʊshoʊld] ['ekoʊ][nɑːt][ɪn][veɪn] ;

| He | wakes | one | household | echo | not | in | vain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 一 | 家庭 | 回声 | 不是 | 在 | 徒劳 | ; |

他唤醒了一个家庭的回声，这并非徒劳;

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]['boʊldɪst][wɜːrd]

| Enough | for | him | , | if | in | his | boldest | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 为了 | 他 | , 如果 | | 在 | 他的 | 最勇敢的 | 单词 |

对他来说这就足够了，用他最大胆的话来说。

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][biː; bi] ['dɪmli] [hɜːrd] .

| The | beating | heart | of | man | be | dimly | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 殴打 | 心 | 的 | 男人 | 是 | 依稀 | 听到 | . |

隐约能听到人的心跳声。

[ɪts] ['sɑːləm] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] , [laɪk] [streɪnz] [ðæt] [saɪ]

| Its | solemn | music | which | , | like | strains | that | sigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 庄严 | 音乐 | 哪个 | , | 喜欢 | 菌株 | 那 | 叹 |

它庄严肃穆的音乐，如同叹息的旋律

[θruː] - [ 'gaːdnz ] , [ɔːl] [huː] ['hɪrɪŋ] [daɪ] ;

| Through | charmèd | gardens | , | all | who | hearing | die | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | - | 花园 | , | 全部 | WHO | 听力 | 死 | ; |

穿过迷人的花园，所有听到的人都会死去;

[ɪts] ['sɑːləm] ['mjuːzɪk][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pər'suː]

| Its | solemn | music | he | does | not | pursue |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 庄严 | 音乐 | 他 | 做 | 不是 | 追求 |

他并不追求那种庄严的音乐。

[tuː; tə]['dɪstənt]['eɪdʒɪz][aʊt][ʌv; əv]['hjuːmən] [vjuː] ;

| To | distant | ages | out | of | human | view | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 遥远 | 年龄 | 出去 | 的 | 人类 | 看法 | ; |

直至遥远的远古时代，超出人类的视野;

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 82 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 82 页]

[nɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪts][waɪld][ænd; ənd]['mɔːrnf(ə)l] [tʃaɪm]

| Nor | listen | to | its | wild | and | mournful | chime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 听 | 到 | 它是 | 荒野 | 和 | 悲哀 | 钟声 |

也不要理会它那狂野而哀伤的钟声

[ɪn][ðə; ði] [ded] ['kævərnz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [taɪm] ;

| In | the | dead | caverns | on | the | shore | of | Time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 死的 | 洞穴 | 在 | 这 | 支撑 | 的 | 时间 | ; |

在时间海岸边的死寂洞穴里;

[bʌt; bət]['mjuːzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['stedi] [geɪz]

| But | musing | with | a | calm | and | steady | gaze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 沉思 | 和 | 一个 | 冷静的 | 和 | 稳定的 | 目光 |

但沉思中带着平静而稳定的目光

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [deɪz] ,

| Before | the | crackling | flames | of | living | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 噼啪作响 | 火焰 | 的 | 活的 | 天 | , |

在生命之火噼啪作响之前，

[hiː; hi] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspər] [θruː] [ðə; ði] ['bɪzi] [rɔːr]

| He | hears | it | whisper | through | the | busy | roar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 它 | 耳语 | 通过 | 这 | 忙碌的 | 吼 |

他听到它在喧嚣的嘈杂声中低语。

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

| Of | what | shall | be | and | what | has | been | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 将 | 是 | 和 | 什么 | 有 | 到过 | 前 | . |

关乎未来与过去。

[ə'weɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] !

| Awake | the | Present | ! |
|---|---|---|---|
| 醒 | 这 | 展示 | ! |

唤醒当下!

[ʃæl; ʃəl][noʊ] [siːn] [dɪ'spleɪ]
**Shall no scene display**
将 不 场景 展示

不得进行任何场景展示

[ðə; ði]['trædʒɪk] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [deɪ] ?
**The tragic passion of the passing day ?**
这 悲惨 热情 的 这 通过 天 ?

逝去之日的悲剧激情?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][mæn] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [miːn] [θɪŋz] ,
**Is it with Man , as with some meaner things ,**
是 它 和 男人 , 作为 和 一些 更卑鄙 事物 ,

人类是否也像某些更卑劣的事物一样?

[ðæt] [aʊt][ʌv; əv] [deθ] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrpəs] [sprɪŋz] ?
**That out of death his single purpose springs ?**
那 出去 的 死亡 他的 单身的 目的 弹簧 ?

他唯一的目的就是从死亡中产生吗?

[kæn; kən][hɪz; ɪz][ɪ'ventf(ə)l][laɪf][noʊ]['mɔːrəl] [tiːtʃ]
**Can his eventful life no moral teach**
能 他的 多事 生活 不 道德 教

他那充满传奇色彩的一生难道没有一点道德教训吗?

[ʌn'tɪl][hiː; hi][biː; bi] , [fɔːr; fər] [aɪ] , [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [riːtʃ] ?
**Until he be , for aye , beyond its reach ?**
直到 他 是 , 为了 是的 , 超过 它是 抵达 ?

直到他永远摆脱不了它的影响?

[əb'skjʊrli] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] ['sʌfər] , [ækt] , [ænd; ənd] [feɪd] ,
**Obscurely shall he suffer , act , and fade ,**
晦涩地 将 他 遭受 , 行为 , 和 褪色 ,

他将默默无闻地受苦、行动和消逝。

- ['noʊb(ə)l]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['sɛkstənz] [speɪd] ?
**Dubb'd noble only by the sexton's spade ?**
- 高贵 仅有的 经过 这 教堂司事的 铲 ?

仅仅因为教堂司事的铁锹，就被冠以"高贵"之名?

[ə'weɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] !
**Awake the Present !**
醒 这 展示 !

唤醒当下!

[ðoʊ] [ðə; ði] [stiːl] - [klæd][eɪdʒ]
**Though the steel - clad age**
尽管 这 钢 - 覆膜 年龄

尽管钢铁时代

[faɪnd][laɪf][ə'loʊn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['stɔːrid] [peɪdʒ] ,
**Find life alone within its storied page ,**
寻找 生活 独自的 之内 它是 有故事的 页 ,

在它充满故事的篇章中独自寻找人生,

['aɪərn][ɪz][wɔːrn] , [æt; ət] [hɑːrt] , [baɪ] ['meni] [stɪl] —
**Iron is worn , at heart , by many still —**
铁 是 磨损 , 在 心 , 经过 许多 仍然 —

许多人的内心深处仍然充满铁锈——

[ðə; ði]['taɪrənt] ['kʌstəm] [baɪndz][ðə; ði][sɜːrf] - [laɪk] [wɪl] ;
**The tyrant Custom binds the serf - like will ;**
这 暴君 风俗 结合 这 农奴 - 喜欢 将要 ;

暴君般的习俗束缚着农奴般的意志;

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ræk] , [ænd; ənd] [skruː] , [ænd; ənd] [tʃeɪn] [biː; bi] [gɔːn] ,
**If the sharp rack , and screw , and chain be gone ,**
如果 这 锋利的 架子 , 和 拧紧 , 和 链 是 已消失 ,

如果锋利的齿条、螺丝和链条都不在了，

[ðiːz] ['leɪtər] [deɪz] [hæv; həv] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;
**These later days have tortures of their own ;**
这些 之后 天 有 酷刑 的 他们的 自己的 ;

后半生也有它自己的苦难；

[ðə; ði] ['gɪltləs] [raɪð] , [waɪl] [gɪlt] [ɪz] [strɛtʃd] [ɪn] [sliːp] ,
**The guiltless writhe , while Guilt is stretch'd in sleep ,**
这 无罪 翻腾 , 尽管 有罪 是 拉伸 在 睡觉 ,

无辜者痛苦挣扎，而罪恶者却在睡梦中舒展。

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][laɪz] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] , ['dʌndʒən] [diːp] .
**And Virtue lies , too often , dungeon deep .**
和 美德 谎言 , 也 经常 , 地牢 深的 .

而美德，往往深藏于地牢之中。

[ə'weɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] !
**Awake the Present !**
醒 这 展示 !

唤醒当下!

[wʌt] [ðə; ði][pæst][hæz; həz] [soʊn]
**what the Past has sown**
什么 这 过去的 有 播种

过去播下的种子

[biː; bi][ɪn][ɪts]['hɑːrvɪst] [gɑːrnɚd] , , [ænd; ənd] [groʊn] !
**Be in its harvest garner'd , reap'd , and grown !**
是 在 它是 收成 获得 , 收割 , 和 生长 !

收获、采摘、成长!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 83 ]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

[haʊ] [praɪd] [briːdz] [praɪd] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] [en'dʒendəz] [rɔːŋ] ,
**How pride breeds pride , and wrong engenders wrong ,**
如何 自豪 品种 自豪 , 和 错误的 产生 错误的 ,

骄傲滋生骄傲，错误滋生错误。

[riːd] [ɪn][ðə; ði]['vɑːljəm] [truːθ] [hæz; həz][held][soʊ] [lɔːŋ] ,
**Read in the volume Truth has held so long ,**
读 在 这 体积 真相 有 握住 所以 长的 ,

阅读真理镌刻至今的篇章，

[ə'ʃʊrd] [ðæt] [wer] ['laɪfs] ['flaʊərz] ['frɛʃəst] [bloʊ] ,
**Assured that where life's flowers freshest blow ,**
保证 那 在哪里 生活的 花朵 最新鲜的 吹 ,

确信在生命之花最盛开的地方，

[ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [θɔːrnz] [ænd; ənd] ['kiːnəst] ['braɪər] [groʊ] ,
**The sharpest thorns and keenest briars grow ,**
这 最锋利 荆棘 和 最热衷 荆棘 生长 ,

最锋利的荆棘和最尖锐的蒺藜生长于此，

[haʊ] ['soʊʃ(ə)l]['juːsɪdʒ][hæz; həz][ðə; ði][paʊər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
**How social usage has the pow'r to change**
如何 社会的 用法 有 这 力量 到 改变

社交媒体的使用方式具有改变世界的力量。

[gʊd] [θɔːts] [tuː; tə]['iːv(ə)l] ; [ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][reɪndʒ]
**Good thoughts to evil ; in its highest range**
好的 想法 到 邪恶的 ; 在 它是 最高 范围

善念驱使恶念；在其最高境界

[tuː; tə][kræmp][ðə; ði]['noʊb(ə)l][soʊl] , [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə] [ruːθ]
**To cramp the noble soul , and turn to ruth**
到 抽筋 这 高贵 灵魂 , 和 转动 到 露丝

扼杀高贵的灵魂，转而走向怜悯

[ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [juːθ] ,
**The kindling impulse of our glorious youth ,**
这 引火物 冲动 的 我们的 辉煌 青年 ,

我们辉煌青春的激情，

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ɪts] [haʊs] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
**Crushing the spirit in its house of clay ,**
压碎 这 精神 在 它是 房子 的 黏土 ,

粉碎尘世间那虚无缥缈的灵魂

[lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
**Learn from the lessons of the present day .**
学习 从 这 课程 的 这 展示 天 .

从当今的教训中吸取经验。

[nɑːt] [laɪt] [ɪts]['ɪmpɔːrt][ænd; ənd][nɑːt] [pʊr] [ɪts] [miːn] ;
**Not light its import and not poor its mien ;**
不是 光 它是 进口 和 不是 贫穷的 它是 面容 ;

不轻视其意义，也不轻视其外表；

[jɔːr'selvz] [ðə; ði] ['æktər] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['hoʊmz][ðə; ði] [siːn] .
**Yourselves the actors , and your homes the scene .**
你们自己 这 演员 , 和 你的 房屋 这 场景 .

你们自己就是演员，你们的家就是舞台。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 84 ]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 85 ]**
[ 页 - ]

[第 85 页]

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] ['siːz(ə)n]
**A WORD IN SEASON**
一个 单词 在 季节

应时之言

[frʌm; frəm][ðə; ði] - -
**FROM THE ' KEEPSAKE'1844**
从 这 - -

摘自《珍藏本》1844年

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 86 ]**
[ 页 - ]

[第 86 页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 87 ]**
[ 页 - ]

[第 87 页]

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] ['siːz(ə)n]
**A WORD IN SEASON**
一个 单词 在 季节

应时之言

[ðə; ði] ['kiːpseɪk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ænuːəlz] ['pʌblɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz]
**The Keepsake , one of the many fashionable annuals published during the early years**
这 纪念品 , 一 的 这 许多 时髦 一年生植物 已发布 期间 这 早期的 年
[ʌv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔriːəz] [reɪn] ,
**of Queen Victoria's reign ,**
的 女王 维多利亚的 在位 ,

《珍藏版》是维多利亚女王统治初期出版的众多时尚年鉴之一。

[hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts]['edɪtər][ɪn] - [ðə; ði] - ['gɔːrdʒəs] - ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['blɛsɪŋtən] ,
**had for its editor in 1844 the ' gorgeous ' Countess of Blessington ,**
有 为了 它是 编辑 在 - 这 - 华丽的 - 伯爵夫人 的 布莱辛顿 ,

1844年，该杂志的编辑是"美艳动人"的布莱辛顿伯爵夫人。

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['bjuːti] [huː] [held] [kɔːrt] [æt; ət] [gɔːr] [haʊs] , ['kenzɪŋtən] , [wer] ['meni] [pə'lɪtɪk(ə)l] ,
**the reigning beauty who held court at Gore House , Kensington , where many political ,**
这 统治 美丽 WHO 握住 法庭 在 血块 房子 , 肯辛顿 , 在哪里 许多 政治的 ,

这位在肯辛顿戈尔府邸叱咤风云的美人，曾是众多政要的座上宾。

[ɑːr'tɪstɪk] , [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [sə'lebrətiz] [fɔːˈgæðəd] — ['bulwə] ['lɪtn] , [dɪz'reli] , ['dɪkɪnz] ,
**artistic , and literary celebrities forgathered — Bulwer Lytton , Disraeli , Dickens ,**
艺术 , 和 文学 名人 聚集 — 布尔沃 利顿 , 迪斯雷利 , 狄更斯 ,
['eɪnswɝθ] , [ˌdɔr'seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .
**Ainsworth , D'Orsay , and the rest .**
艾恩斯沃斯 , 奥赛 , 和 这 休息 .

艺术和文学界的名人齐聚一堂——布尔沃-利顿、迪斯雷利、狄更斯、安斯沃思、多尔赛等等。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [θruː] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] ,
**Her ladyship , through her personal charm and natural gifts ,**
她 夫人 , 通过 她 个人的 魅力 和 自然的 礼物 ,

这位夫人凭借她个人的魅力和天赋，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ siˈkjuəiŋ ][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv]['emɪnənt] ['ɔːθəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə,rɪstə'krætɪk]
**succeeded in securing the services of eminent authors for the aristocratic**
成功了 在 确保 这 服务 的 杰出 作者 为了 这 贵族
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ;
**publication ;**
发布 ;

成功聘请到多位著名作家为这家贵族刊物撰稿；

['iːv(ə)n] ['dɪkɪnz] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] [ə'piːl] ,
**even Dickens could not resist her appeal ,**
甚至 狄更斯 可以 不是 抵抗 她 上诉 ,

就连狄更斯也无法抗拒她的魅力。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['fɔːrstər] ( ['deɪtɪd][dʒʊ'laɪ] - ) [hiː; hi] [roʊt] : - [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
**and in a letter to Forster ( dated July 1843 ) he wrote : ' I have heard ,**
和 在 一个 信 到 福斯特 ( 日期 七月 - ) 他 写道 : - 我 有 听到 ,

他在1843年7月写给福斯特的一封信中写道："我听说，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [frʌm; frəm]['leɪdi] ['blɛsɪŋtən] ,
**as you have , from Lady Blessington ,**
作为 你 有 , 从 女士 布莱辛顿 ,

正如你所拥有的，来自布莱辛顿夫人

[fɔːr; fər] [huːz] [bɪ'hæf] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [pend] [ðə; ði][laɪnz][aɪ][send][juː; jʊ][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] .
**for whose behalf I have this morning penned the lines I send you herewith .**
为了 谁 代表 我 有 这 早晨 撰写 这 线条 我 发送 你 此附 .

我今天早上为他写下这些文字，并随信寄给你。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [dʌn] [soʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self] ,
**But I have only done so to excuse myself ,**
但 我 有 仅有的 完毕 所以 到 原谅 我 ,

但我这样做只是为了给自己找个借口。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['suːtɪŋ] [hɜːr; hər] ;
**for I have not the least idea of their suiting her ;**
为了 我 有 不是 这 至少 主意 的 他们的 适合 她 ;

因为我一点也不知道它们是否适合她;

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [send][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] .
**and I hope she will send them back to you for The Examiner .**
和 我 希望 她 将要 发送 他们 后退 到 你 为了 这 考官 .

我希望她能把这些照片寄回给《Examiner》杂志。

- ['leɪdi] ['blɛsɪŋtən] , [haʊ'evər] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l]
**' Lady Blessington , however , decided to retain the thoughtful little**
- 女士 布莱辛顿 , 然而 , 决定 到 保持 这 周到 小的

然而，布莱辛顿夫人决定保留这个贴心的小东西。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 88 ]**
[ 页 - ]

[第 88 页]

['poʊəm] ,
**poem ,**
诗 ,

诗,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [rɪ'vjuː] ( ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] ) [æz; əz] -
**which was referred to in the London Review ( twenty - three years later ) as '**
哪个 曾是 指 到 在 这 伦敦 审查 ( 二十 - 三 年 之后 ) 作为 -
[ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] ['æpəˌlɒg] ,
**a graceful and sweet apologue ,**
一个 优美 和 甜的 寓言 ,

23年后，《伦敦评论》称其为"一部优雅而甜蜜的寓言"。

[riˈmaindɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [hʊd] .
**reminding one of the manner of Hood .**
提醒 一 的 这 方式 的 兜帽 .

让人想起胡德的行事风格。

- [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , [wɪtʃ] ['fɔːrstər] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] - [ə; eɪ]['klevər][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]
**' The theme of the poem , which Forster describes as ' a clever and pointed**
- 这 主题 的 这 诗 , 哪个 福斯特 描述 作为 - 一个 聪明的 和 尖
['pærəbl] [ɪn] [vɜːrs] ,
**parable in verse ,**
寓言 在 诗 ,

福斯特将这首诗描述为"一个巧妙而尖锐的诗歌寓言"，其主题是:

- [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['sætəˌraɪzd][ɪn] ['tʃædbænd] ( [bliːk] [haʊs] ) ,
**' was afterwards satirised in Chadband ( Bleak House ) ,**
- 曾是 然后 讽刺 在 查德班德 ( 苍凉 房子 ) ,

后来在《荒凉山庄》中被查德班德讽刺了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv] - ['mɔːrəl] ['pɑːkɪt]
**and in the idea of religious conversion through the agency of ' moral pocket**
和 在 这 主意 的 宗教 转换 通过 这 机构 的 - 道德 口袋
- ['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs] .
**- handkerchiefs .**
- 手帕 .

以及通过"道德手帕"来实现宗教皈依的想法。

- [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
' [ Pg 89 ]
- [ 页 - ]

[第 89 页]

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] ['siːz(ə)n]
**A WORD IN SEASON**
一个 单词 在 季节

应时之言

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
**They have a superstition in the East ,**
他们 有 一个 迷信 在 这 东方 ,

东方有一种迷信观念。

[ðæt] ['ælə,ˈɑːlə,ɑː'lɑː] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
**That Allah , written on a piece of paper ,**
那 真主 , 书面 在 一个 片 的 纸 ,

那张纸上写着：真主

[ɪz] ['betər] ['ʌŋkʃn] [ðæn; ðən][kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv] [priːst] ,
**Is better unction than can come of priest ,**
是 更好的 功能 比 能 来 的 牧师 ,

比祭司所能施的膏油更好吗?

[ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['ɪnsens] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['teɪpər] :
**Of rolling incense , and of lighted taper :**
的 滚动 香 , 和 的 照明 锥形 :

滚滚香，以及点燃的蜡烛:

['hoʊldɪŋ] , [ðæt] ['eni] [skræp] [wɪtʃ] [berz] [ðæt] [neɪm] ,
**Holding , that any scrap which bears that name ,**
保持 , 那 任何 废料 哪个 熊 那 姓名 ,

持有，任何带有该名称的废料，

[ɪn] ['eni] ['kærəktərz] , [ɪts] [frʌnt] ['ɪmprest] [ɑːn] ,
**In any characters , its front imprest on ,**
在 任何 人物 , 它是 正面 预付金 在 ,

用任何文字来说，它的正面印记是，

[ʃæl; ʃəl] [help] [ðə; ði]['faɪndər] [θruː] [ðə; ði][ 'pəːdʒiŋ ] [fleɪm] ,
**Shall help the finder through the purging flame ,**
将 帮助 这 发现者 通过 这 清除 火焰 ,

必能助寻获者渡过炼狱之火。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['toʊstɪd] [fiːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] .
**And give his toasted feet a place to rest on .**
和 给 他的 烤过的 脚 一个 地方 到 休息 在 .

让他的烤脚有个地方休息一下。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [fʌs]
**Accordingly , they make a mighty fuss**
因此 , 他们 制作 一个 强大的 大惊小怪

因此，他们大惊小怪。

[wɪð; wɪθ] [ɛvɹi] ['retʃɪd] [trækt][ænd; ənd] [fɪrs] [ɔː'reɪʃ(ə)n] ,
**With ev'ry wretched tract and fierce oration ,**
和 每一个 可怜 通道 和 凶猛的 演讲 ,

每一篇糟糕的文章和激烈的演说，

[ænd; ənd] [hɔːrd] [ðə; ði] [liːvz] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [laɪk] [ˌjuː 'es] ,
**And hoard the leaves — for they are not , like us ,**
和 囤 这 树叶 — 为了 他们 是 不是 , 喜欢 我们 ,

把树叶囤起来——因为它们不像我们一样，

[ə; eɪ] ['haɪli] ['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] :
**A highly civilized and thinking nation :**
一个 高度 文明 和 思维 国家 :

一个高度文明且具有思想的民族:

[ænd; ənd] , ['ɔ:lweɪz] ['stu:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['maɪri] [weɪz] ,
**And , always stooping in the miry ways ,**
和 , 总是 弯腰 在 这 溷 方式 ,

而且，总是沉溺于泥泞之中，

[tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜ:rθi] ['levn] ,
**To look for matter of this earthy leaven ,**
到 看 为了 事情 的 这 泥土 酵 ,

寻找这种泥土酵母的物质，

[ðeɪ] ['seldəm] , [ɪn][ðer; ðər] [dʌst] - [ɪk'splɔ:rɪŋ] [deɪz] ,
**They seldom , in their dust - exploring days ,**
他们 很少 , 在 他们的 灰尘 - 探索 天 ,

在他们探索尘埃的日子里，他们很少.....

[hæv; həv] ['eni] ['li:ʒər] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
**Have any leisure to look up to Heaven .**
有 任何 闲暇 到 看 向上 到 天堂 .

有空的时候可以抬头看看天。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 90 ]**
[ 页 - ]

[第90页]

[soʊ][hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
**So have I known a country on the earth ,**
所以 有 我 已知 一个 国家 在 这 地球 ,

所以，我是否了解过地球上的某个国家?

[wer] ['dɑ:rknəs] [sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔ:tərz] ,
**Where darkness sat upon the living waters ,**
在哪里 黑暗 卫星 之上 这 活的 水 ,

黑暗笼罩着活水的地方，

[ænd; ənd]['bru:t(ə)l] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [dɜ:rθ]
**And brutal ignorance , and toil , and dearth**
和 野蛮 无知 , 和 辛劳 , 和 匮乏

还有残酷的无知、辛劳和匮乏

[wɜ:r; wər][ðə; ði][hɑ:rd]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] :
**Were the hard portion of its sons and daughters :**
是 这 难的 部分 的 它是儿子们 和 女儿们 :

是它儿女中那些艰难困苦的一部分:

[ænd; ənd] [jet] , [wer] [ðeɪ] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] - [ðə; ði] [dɔ:r]
**And yet , where they who should have ope'd the door**
和 然而 , 在哪里 他们 WHO 应该 有 - 这 门

然而，那些本应开门的人却.....

[ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [laɪt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ menz ]['faɪndɪŋ] ,
**Of charity and light , for all men's finding ,**
的 慈善机构 和 光 , 为了 全部 男士 寻找 ,

出于慈善和光明，为了所有人类的发现，

['skwɔbəld] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] - [flɔ:r] ,
**Squabbled for words upon the altar - floor ,**
争吵 为了 字 之上 这 坛 - 地面 ,

在祭坛地板上为争夺话语权而争吵不休，

[ænd; ənd][rent][ðə; ði] [bʊk] , [ɪn] ['strʌglz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪndɪŋ] .
**And rent the Book , in struggles for the binding .**
和 租 这 书 , 在 斗争 为了 这 结合 .

租借这本书，在装订过程中挣扎求生。

[ðə; ði]['dʒɛntələst][mæn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['paɪəs] ['tɜːks] ,
**The gentlest man among these pious Turks ,**
这 最温柔的 男人 之中 这些 虔诚的 土耳其人 ,

这些虔诚的土耳其人中最温和的人，

['gɑːdz] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] ['ruːθləsli] [di'feisiz] ;
**God's living image ruthlessly defaces ;**
神的 活的 图像 无情地 污损 ;

无情地玷污上帝的活生生的形象；

[ðer; ðər][best] [haɪ] - ['tʃɜːrtʃmən] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [feɪθ] [ɪn][wɜːrks] ,
**Their best high - churchman , with no faith in works ,**
他们的 最好的 高的 - 牧师 , 和 不 信仰 在 作品 ,

他们最虔诚的教会人士，却不信奉行为宗教。

['boʊstrɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - ['pleɪsɪz] :
**Bowstrings the Virtues in the market - places :**
弓弦 这 美德 在 这 市场 - 地方 :

在市场上展现美德:

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [pə'raɪə] , [huːm] [bəuθ][sekts] [kɜːrs]
**The Christian Pariah , whom both sects curse**
这 基督教 贱民 , 谁 两个都 教派 诅咒

基督教的弃儿，两个教派都诅咒他

( [ðeɪ] [kɜːrs] [ɔːl] ['ʌðər] [men] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [iːtʃ] ['ʌðər] ) ,
**( They curse all other men , and curse each other ) ,**
( 他们 诅咒 全部 其他 男人 , 和 诅咒 每个 其他 ) ,

（他们诅咒所有其他男人，也互相诅咒）

[wɔːks] [θruː] - [ðə; ði][wɜːrld] , [nɑːt]['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] —
**Walks thro ' the world , not very much the worse —**
散步 喉咙 - 这 世界 , 不是 非常 很多 这 更糟 —

游历世界，情况并没有变得更糟——

[dʌz] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
**Does all the good he can , and loves his brother .**
做 全部 这 好的 他 能 , 和 爱 他的 兄弟 .

他尽其所能做好事，并且深爱着他的兄弟。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 91 ]**
[ 页 - ]

[第91页]

[vəːsiz] [frʌm; frəm]
**VERSES FROM**
诗句 从

诗句

[ðə; ði] - ['deɪli] -
**THE ' DAILY NEWS'1846**
这 - 日常的 -

《每日新闻》1846年

[aɪ] . — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən]
**I . — THE BRITISH LION**
我 . — 这 英国的 狮子

一、——英国雄狮

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 92 ]
[ 页 - ]

[第92页]

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 93 ]
[ 页 - ]

[第93页]

[vəːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['deɪli] [nuːz] , - -
VERSES FROM THE ' DAILY NEWS , ' 1846
诗句 从 这 - 日常的 消息 , - -

摘自1846年《每日新闻》的诗句

[ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn]['dʒænjueri] - [baɪ]
The Daily News , it will be remembered , was founded in January 1846 by
这 日常的 消息 , 它 将要 是 记得 , 曾是 创立 在 一月 - 经过
[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ,
Charles Dickens ,
查尔斯 狄更斯 ,

人们或许还记得，《每日新闻》是由查尔斯·狄更斯于1846年1月创办的。

[huː] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz][ɪts][fɜːrst]['edɪtər] .
who officiated as its first editor .
WHO 裁判 作为 它是 第一的 编辑 .

他担任了该杂志的第一任主编。

[hiː; hi] [suːn] ['sɪkənd] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['drʌdʒəri] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ,
He soon sickened of the mechanical drudgery appertaining to the position ,
他 很快 恶心 的 这 机械的 苦役 属于 到 这 位置 ,

他很快就厌倦了这份工作枯燥乏味的机械式劳动。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz][ˌedɪ'tɔːriəl] ['fʌŋkʃnz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mʌnθ] .
and resigned his editorial functions the following month .
和 辞职 他的 社论 函数 这 下列的 月 .

次月，他辞去了编辑职务。

[frʌm; frəm]['dʒænjueri] 21st [tuː; tə] [mɑːrtʃ] 2nd [hiː; hi][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ɪts] ['kɑːləmz] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
From January 21st to March 2nd he contributed to its columns a series of
从 一月 21st 到 行进 2nd 他 贡献 到 它是 列 一个 系列 的
- ['trævəlɪŋ] [sketʃiz] ,
' Travelling Sketches ,
- 旅行 草图 ,

从1月21日至3月2日，他为该报专栏撰写了一系列“旅行素描”文章。

- ['æftərwərdz] ['riːˌprɪntid] [ɪn] ['vɑːljəm] [fɔːrm][æz; əz] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] .
' afterwards reprinted in volume form as Pictures from Italy .
- 然后 转载 在 体积 形式 作为 图片 从 意大利 .

后来以《意大利风光》为题，以卷本形式再版。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ə'veild] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] , [baɪ][hɪz; ɪz]
He also availed himself of the opportunity afforded him , by his
他 还 已利用 他自己 的 这 机会 提供 他 , 经过 他的
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nuːzpeɪpər] ,
association with that newspaper ,
协会 和 那 报纸 ,

他还充分利用了因与该报社的联系而获得的机会。

[ʌv; əv][wʌns] [mɔːr] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəlz] [ə'genst] [ðə; ði][ 'tɔːris ] , [ænd; ənd] ,
of once more taking up the cudgels against the Tories , and ,
的 一次 更多的 采取 向上 这 棍棒 反对 这 保守党 , 和 ,

再次拿起武器对抗保守党，并且，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] ,
**as** **in** **the** **case** **of** **the** **Examiner** **,**
作为 在 这 案件 的 这 考官 ,

例如，审查员的情况就是如此。

[hɪz; ɪz] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [kən'veid] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɔ:gərəl] [və:siz] .
**his** **attack** **was** **conveyed** **through** **the** **medium** **of** **some** **doggerel** **verses** **.**
他的 攻击 曾是 传递 通过 这 中等的 的 一些 打油诗 诗句 .

他的攻击是通过一些打油诗来传达的。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] - [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] — [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] , [bʌt; bət][æn; ən][oʊld]['stɔːri] ,
**These** **were** **entitled** **'** **The** **British** **Lion** **—** **A** **New** **Song** **,** **but** **an** **Old** **Story** **,**
这些 是 标题 - 这 英国 狮子 — 一个 新的 歌曲 , 但 一个 老的 故事 ,

这些作品的标题是《英国雄狮——一首新歌，但一个古老的故事》，

- [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [greɪt] [siː] - [sneɪk] .
**'** **to** **be** **sung** **to** **the** **tune** **of** **'** **The** **Great** **Sea** **-** **Snake** **.**
- 到 是 唱 到 这 调 的 - 这 伟大的 海 - 蛇 .

' 的曲调是《大海蛇》。

- [ðeɪ] [bɔ:r] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] - - , - [ðə; ði] ['feɪməs] ['bæləd] - ['sɪŋər] ,
**'** **They** **bore** **the** **signature** **of** **'** **Catnach** **,** **'** **the** **famous** **ballad** **-** **singer** **,**
- 他们 钻孔 这 签名 的 - - , - 这 著名的 民谣 - 歌手 ,

"它们带有著名民谣歌手'卡特纳赫'的签名。"

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] [ʌv; əv]['dʒænjueri] - , - .
**and** **were** **printed** **in** **the** **Daily** **News** **of** **January** **24** **,** **1846** **.**
和 是 打印 在 这 日常的 消息 的 一月 - , - .

并刊登于 1846 年 1 月 24 日的《每日新闻》上。

[θriː] [wiːks] ['leɪtər][sʌm; səm] [və:siz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['kærəktər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]
**Three** **weeks** **later** **some** **verses** **of** **a** **totally** **different** **character** **appeared** **in** **the**
三 周 之后 一些 诗句 的 一个 完全 不同的 特点 出现 在 这
['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**columns** **of** **the**
列 的 这

三周后，一些风格截然不同的诗句出现在了报纸的专栏里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **94** **]**
[ 页 - ]

[第94页]

['deɪli] [nuːz] , [saɪnd] [ɪn] [fʊl] - [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] .
**Daily** **News** **,** **signed** **in** **full** **'** **Charles** **Dickens** **.**
日常的 消息 , 签名 在 满的 - 查尔斯 狄更斯 .

《每日新闻》，署名"查尔斯·狄更斯"。

- [wʌn] ['luːsi] ['sɪmpkɪnz] , [ʌv; əv] [brɛmhɪl] ( [ɔːr] ['brɛmbəl] ) , [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ɪn] ['wɪltʃər] ,
**'** **One** **Lucy** **Simpkins** **,** **of** **Bremhill** **(** **or** **Bremble** **)** **,** **a** **parish** **in** **Wiltshire** **,**
- 一 露西 辛普金斯 , 的 布雷姆希尔 ( 或者 布雷姆布尔 ) , 一个 教区 在 威尔特郡 ,

"一位名叫露西·辛普金斯的人，来自威尔特郡布雷姆希尔（或布雷姆布尔）教区，

[hæd; həd][dʒʌst] ['priːviəsli] [ə'drest] [ə; eɪ] [naɪt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]
**had** **just** **previously** **addressed** **a** **night** **meeting** **of** **the** **wives** **of** **agricultural**
有 只是 之前 已解决 一个 夜晚 会议 的 这 妻子们 的 农业
['leɪbərər] [ɪn] [ðæt] ['kaʊnti] ,
**labourers** **in** **that** **county** **,**
劳工 在 那 县 ,

此前不久，他刚刚在该县农业工人的妻子们的夜间会议上发表了讲话。

[ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [fri:] [treɪd] ,
**in support of a petition for Free Trade ,**
在 支持 的 一个 请愿 为了 自由的 贸易 ,

为了支持自由贸易的请愿书，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['vɪgərəs] [spi:tʃ] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ɪn'spaɪərd] ['dɪkɪnz] [tu:; tə] [raɪt] - [ðə; ði] [hɪm]
**and her vigorous speech on that occasion inspired Dickens to write ' The Hymn**
和 她 蓬勃 演讲 在 那 场合 灵感 狄更斯 到 写 - 这 圣歌
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪltʃər] ['leɪbərər] ,
**of the Wiltshire Labourers ,**
的 这 威尔特郡 劳工 ,

她在那次场合的慷慨激昂的演讲激励狄更斯创作了《威尔特郡劳动者之歌》。

- [ðʌs] ['ɔ:fərɪŋ] [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] ['proʊtest] [ə'genst] [ə'preʃn] .
**' thus offering an earnest protest against oppression .**
- 因此 提供 一个 认真 反对 反对 压迫 .

从而对压迫提出了诚挚的抗议。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] - [hɪm] , - [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['belz] [əb'zə:vz] :
**Concerning the ' Hymn , ' a writer in a recent issue of Christmas Bells observes :**
有关 这 - 圣歌 , - 一个 作家 在 一个 最近的 问题 的 圣诞节 钟声 观察 :

关于这首"赞美诗"，《圣诞钟声》杂志最近一期的一位作者评论道：

- [ˌaɪ 'ti:] [bri:ðz] [ɪn] ['evri] [laɪn][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rmən][ɑ:n][ðə; ði] [maʊnt] ,
**' It breathes in every line the teaching of the Sermon on the Mount ,**
- 它 呼吸 在 每一个 线 这 教学 的 这 讲道 在 这 山 ,

"字里行间都流露出登山宝训的教诲。"

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:l] - ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] ,
**the love of the All - Father , the Redemption by His Son ,**
这 爱 的 这 全部 - 父亲 , 这 赎回 经过 他的 儿子 ,

父神的爱，祂圣子所带来的救赎

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd][mæn][ɑ:n] [wɪtʃ] [hæŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði]
**and that love to God and man on which hang all the law and the**
和 那 爱 到 上帝 和 男人 在 哪个 悬挂 全部 这 法律 和 这
['prɔfits] .
**prophets .**
先知 .

以及对上帝和人的那份爱，正是所有律法和先知的基础。

- [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**' [ Pg 95 ]**
- [ 页 - ]

[第 95 页]

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən]
**THE BRITISH LION**
这 英国的 狮子

英国雄狮

[ə; eɪ] [nu:] [sɔ:ŋ] , [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] ['stɔ:ri]
**A NEW SONG , BUT AN OLD STORY**
一个 新的 歌曲 , 但 一个 老的 故事

新歌，旧故事

[tu:n] — - [ðə; ði] [greɪt] [si:] - [sneɪk]
**Tune — ' The Great Sea - Snake**
调 — - 这 伟大的 海 - 蛇

曲调——《大海蛇》

- [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [aɪl] [sɪŋ]
' Oh , p'r'aps you may have heard , and if not , I'll sing
- 哦 , p'r'aps 你 可能 有 听到 , 和 如果 不是 , 患病的 唱歌

"哦，或许你已经听过了，如果没有，我就唱吧。"

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] [friː] ,
Of the British Lion free ,
的 这 英国 狮子 自由的 ,

英国雄狮自由，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ]
That was constantly a - going for to make a spring
那 曾是 不断地 一个 - 去 为了 到 制作 一个 春天

那一直在努力制造一个弹簧

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn] - [iː] - [ˌem 'iː] ;
Upon his en - e - me ;
之上 他的 英文 - e - 我 ;

在他的敌人身上；

[bʌt; bət] [huː] , ['biːɪŋ] ['ræðər] ['grɑːgi] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] ,
But who , being rather groggy at the knees ,
但 WHO , 存在 相当 昏昏沉沉 在 这 膝盖 ,

但他却因为双膝发软而昏昏沉沉，

[broʊk] [daʊn] , ['ɔːlweɪz] , [bɪ'fɔːr] ;
Broke down , always , before ;
打破 向下 , 总是 , 前 ;

总是会出故障；

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [geɪv] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [wiːz]
And generally gave a feeble wheeze
和 一般来说 给予 一个 微弱 喘息

通常发出微弱的喘息声

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊd] [rɔːr] .
Instead of a loud roar .
反而 的 一个 大声 吼 .

而不是一声震耳欲聋的咆哮。

[raɪt] [tʊr] ['roʊl] , [lɔːr] ['roʊl] , [fiː] ['fɔ] ['fʌm] ,
Right toor rol , loor rol , fee faw fum ,
正确的 托尔 滚动 , 楼 滚动 , 费用 福 烟雾 ,

Right toor rol, loor rol, fee faw fum,

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən][boʊld] !
The British Lion bold !
这 英国 狮子 大胆的 !

英国雄狮，勇猛无畏！

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][tuː; tə][duː] [greɪt] [θɪŋz] ,
That was always a - going for to do great things ,
那 曾是 总是 一个 - 去 为了 到 做 伟大的 事物 ,

那一直都是为了成就一番伟业，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] - [soʊld] !
And was always being ' sold !
和 曾是 总是 存在 - 卖 !

而且总是被"卖掉"！

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
' [ Pg 96 ]
- [ 页 - ]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'baʊt] , [ɪn][ə; eɪ]['kærəwæn] ,
**He** **was** **carried** **about** **,** **in** **a** **carawan** **,**
他 曾是 携带 关于 , 在 一个 卡拉万 ,

他被放在一艘卡拉万船上运送着，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊd] [ɪn] ['kʌntri] [pɑːrts] ,
**And** **was** **show'd** **in** **country** **parts** **,**
和 曾是 已显示 在 国家 部分 ,

并在乡村地区上映。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , - [wɔːk] [ʌp] !
**And** **they** **said** **,** **'** **Walk** **up** **!**
和 他们 说 , - 走 向上 !

他们说："走上来！"

[biː; bi][ɪn][taɪm] !
**Be** **in** **time** **!**
是 在 时间 !

务必准时！

[hiː; hi][kæn; kən]
**He** **can**
他 能

他可以

[iːt] [kɔːrn] - [lɔː] [liːgz] [laɪk] [tɑːts] !
**Eat** **Corn** **-** **Law** **Leagues** **like** **tarts** **!**
吃 玉米 - 法律 联赛 喜欢 蛋挞 !

像吃馅饼一样吃玉米法联盟！

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃoʊmɛn] , ['ʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,
**'** **And** **his** **showmen** **,** **shouting** **there** **and** **then** **,**
- 和 他的 表演者 , 喊叫 那里 和 然后 ,

"还有他的表演者们，当时就在那儿大喊大叫，

[tuː; tə] [pʌf] [hɪm; ɪm] ['dɪdnt] [feɪl] ,
**To** **puff** **him** **didn't** **fail** **,**
到 噗 他 没有 失败 ,

让他吹嘘一番并没有失败，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz][den] ,
**And** **they** **said** **,** **as** **they** **peep'd** **into** **his** **den** **,**
和 他们 说 , 作为 他们 - 进入 他的 丹 ,

他们一边窥视他的巢穴，一边说道：

- [oʊ] , [dəunt][hiː; hi][wæg][hɪz; ɪz][teɪl] !
**'** **Oh** **,** **don't** **he** **wag** **his** **tail** **!**
- 哦 , 不 他 摇摆 他的 尾巴 !

"哦，他可别摇尾巴！"

- [naʊ] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [oʊld] [biːst] ,
**'** **Now** **,** **the** **principal** **keeper** **of** **this** **poor** **old** **beast** **,**
- 现在 , 这 主要的 守门员 的 这 贫穷的 老的 兽 ,

"现在，这头可怜老畜的主要饲养员，

[wɑːn] ['hʌmbʌg] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
**Wan** **Humbug** **was** **his** **name** **,**
万 骗子 曾是 他的 姓名 ,

他的名字叫万·胡姆巴格。

[wʊd] [wʌns] [ɛvɹi] [deɪ][stɜːr][hɪm; ɪm][ʌp] — [æt; ət] [liːst] —
**Would** **once** **ev'ry** **day** **stir** **him** **up** **—** **at** **least** **—**
会 一次 每一个 天 搅拌 他 向上 — 在 至少 —

至少每天都会惹他生气一次。

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] [geɪm] !
**And** **wasn't** **that** **a** **Game** **!**
和 不是 那 一个 游戏 !

那可真是一场精彩的游戏啊!

[fɔːr; fər][hiː; hi]['hædnt][ə; eɪ] [tuːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt][ə; eɪ] [klɔː] ,
**For** **he** **hadn't** **a** **tooth** **,** **and** **he** **hadn't** **a** **claw** **,**
为了 他 之前没有 一个 齿 , 和 他 之前没有 一个 爪 ,

因为他既没有牙齿，也没有爪子。

[ɪn] [ðæt] - ['strʌg(ə)l] - [soʊ] - [sə'blaɪm] - ;
**In** **that** **'** **Struggle** **'** **so** **'** **Sublime** **'** **;**
在 那 - 斗争 - 所以 - 升华 - ;

在那场如此"崇高"的"斗争"中;

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] [ʃɑːrp] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [rɔː] ,
**And** **,** **however** **sharp** **they** **touch'd** **him** **on** **the** **raw** **,**
和 , 然而 锋利的 他们 触摸 他 在 这 生的 ,

然而，无论他们如何用尖锐的手段触碰他，

[hiː; hi] ['kudnt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][taɪm] .
**He** **couldn't** **come** **up** **to** **time** **.**
他 不能 来 向上 到 时间 .

他没能按时赶到。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ]
**And** **this** **,** **you** **will** **observe** **,** **was** **the** **reason** **why**
和 这 , 你 将要 观察 , 曾是 这 原因 为什么

你会发现，这就是原因所在。

[wɑːn] ['hʌmbʌg] , [ɑːn] [wiːk] [graʊndz] ,
**Wan** **Humbug** **,** **on** **weak** **grounds** **,**
万 骗子 , 在 虚弱的 理由 ,

Wan Humbug，理由薄弱，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][kraɪ]
**Was** **forced** **to** **make** **believe** **that** **he** **heard** **his** **cry**
曾是 强制 到 制作 相信 那 他 听到 他的 哭

被迫假装听到了他的哭声

[ɪn][ɔːl] [ʌn'laɪkli] [saʊndz] .
**In** **all** **unlikely** **sounds** **.**
在 全部 不太可能 声音 .

在所有不太可能的声音中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **97** **]**
[ 页 - ]

[第97页]

[soʊ] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bliːt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['esɪks] [kæf] ,
**So** **,** **there** **wasn't** **a** **bleat** **from** **an** **Essex** **Calf** **,**
所以 , 那里 不是 一个 咩咩叫 从 一个 埃塞克斯 小牛 ,

所以，埃塞克斯小牛没有发出一声咩叫。

[ɔːr][ə; eɪ] [duːk] , [ɔːr][ə; eɪ] ['lɒːdlɪŋ] [slɪm] ;
**Or** **a** **Duke** **,** **or** **a** **Lordling** **slim** **;**
或者 一个 公爵 , 或者 一个 小贵族 苗条的 ;

或者是一位公爵，或者一位身材苗条的贵族;

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɛri] [traɪ'ʌmfənt] [læf] ,
**But** **he** **said** **,** **with** **a** **wery** **triumphant** **laugh** **,**
但 他 说 , 和 一个 非常 凯 笑 ,

但他带着一丝苦涩的得意笑声说道:

- [aɪm] [blest] [ɪf] [ðæt] [eint] [hɪm; ɪm] .
' I'm blest if that ain't him .
- 我是 祝福 如果 那 不是 他 .

“如果那不是他，那我真是太幸运了。”

- [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['wɛri] [bɔ:ld][ɪn][hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl] ,
' At length , wery bald in his mane and tail ,
- 在 长度 , 非常 秃 在 他的 鬃毛 和 尾巴 ,

“最终，他的鬃毛和尾巴都变得非常秃了，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] [groʊd] :
The British Lion growed :
这 英国 狮子 生长 :

英国雄狮壮大了:

[hi:; hi]['paɪnd] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi]['sætɪsfaɪd]
He pined , and declined , and he satisfied
他 松开 , 和 拒绝 , 和 他 使满意

他渴望，却又拒绝，最终满足了。

[ðə; ði][læst] [det] [wɪtʃ] [hi:; hi] [oʊd] .
The last debt which he owed .
这 最后的 债务 哪个 他 欠款 .

他欠下的最后一笔债务。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][skɪn] ,
And when they came to examine the skin ,
和 什么时候 他们 来了 到 检查 这 皮肤 ,

当他们来检查皮肤时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [sɔ:r] ,
It was a wonder sore ,
它 曾是 一个 想知道 疮 ,

那真是一个神奇的伤口，

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][æn; ən] - [aɪ] - [mæl] [wɪ'ðɪn]
To find that the an - i - mal within
到 寻找 那 这 一个 - 我 - 马尔 之内

找到动物内部

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔ:r] !
Was nothing but a Boar !
曾是 没有什么 但 一个 公猪 !

原来只是一头野猪!

[raɪt] [tʊr] ['roʊl] , [lɔ:r] ['roʊl] , [fi:] ['fɔ] ['fʌm] ,
Right toor rol , loor rol , fee faw fum ,
正确的 托尔 滚动 , 楼 滚动 , 费用 福 烟雾 ,

Right toor rol, loor rol, fee faw fum,

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən][boʊld] !
The British Lion bold !
这 英国 狮子 大胆的 !

英国雄狮，勇猛无畏!

[ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][tu:; tə][du:] [greɪt] [θɪŋz] ,
That was always a - going for to do great things ,
那 曾是 总是 一个 - 去 为了 到 做 伟大的 事物 ,

那一直都是为了成就一番伟业，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] - [soʊld] !
And was always being ' sold !
和 曾是 总是 存在 - 卖 !

而且总是被“卖掉”!

- - .
' **Catnach** .
- - .

'Catnach。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 98 ]**
[ 页 - ]

[第98页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 99 ]**
[ 页 - ]

[第99页]

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪltʃər] ['leɪbərər]
**THE HYMN OF THE WILTSHIRE LABOURERS**
这 圣歌 的 这 威尔特郡 劳工

威尔特郡劳工之歌

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 100 ]**
[ 页 - ]

[第100页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 101 ]**
[ 页 - ]

[第101页]

[ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪltʃər] ['leɪbərər]
**THE HYMN OF THE WILTSHIRE LABOURERS**
这 圣歌 的 这 威尔特郡 劳工

威尔特郡劳工之歌

- [dəunt][juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [niːd] [tuː; tə][kraɪ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][gɑːd][tuː; tə]
' **Don't you all think that we have a great need to Cry to our God to**
- 不 你 全部 思考 那 我们 有 一个 伟大的 需要 到 哭 到 我们的 上帝 到
[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['membər] [ʌv; əv]
**put it in the hearts of our greassous Queen and her Members of**
放 它 在 这 心 的 我们的 - 女王 和 她 成员 的
- [tuː; tə][grænt][ˌjuː 'es] [friː] [bred] !
**Parlerment to grant us free bread !**
- 到 授予 我们 自由的 面包 !

难道你们不认为我们非常需要向上帝祈祷，让那贪婪的女王和她的议会成员们明白，我们应该免费获得面包！

- ['luːsi] ['sɪmpkɪnz] , [æt; ət] [brɛmhɪl] .
' **Lucy Simpkins , at Bremhill .**
- 露西 辛普金斯 , 在 布雷姆希尔 .

露西·辛普金斯，在布雷姆希尔。

[oʊ][gɑːd] , [huː] [baɪ] [ðaɪ] ['prɑːfəts] [hænd]
**Oh God , who by Thy Prophet's hand**
哦 上帝 , WHO 经过 你的 先知的 手

哦，上帝啊，你藉着你的先知之手

[dɪdst] [smaɪt] [ðə; ði] ['rɑːki] [breɪk] ,
**Didst smite the rocky brake ,**
迪斯特 惩击 这 岩石 制动 ,

迪斯特击碎了岩石刹车，

[wens] ['wɔːtər] [keɪm] , [æt; ət] [ðaɪ] [kə'mænd] ,
**Whence water came , at Thy command ,**
何处 水 来了 , 在 你的 命令 ,

水从何处而来，皆是遵照你的命令。

[ðaɪ] ['piːpəlz] [θɜːrst] [tuː; tə] [sleɪk] ;
**Thy people's thirst to slake ;**
你的 人们的 口渴 到 熄灭 ;

你的人民渴望解渴；

[straɪk] , [naʊ] , [ə'pɑːn] [ðɪs] ['grænɪt] [wɔːl] ,
**Strike , now , upon this granite wall ,**
罢工 , 现在 , 之上 这 花岗岩 墙 ,

现在，就对着这面花岗岩墙猛击！

[stɜːrn] , ['ɑːbdərət] , [ænd; ənd] [haɪ] ;
**Stern , obdurate , and high ;**
斯特恩 , 顽固的 , 和 高的 ;

严厉、顽固、高大；

[ænd; ənd] [let] [sʌm; səm] [drɑːps] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːl]
**And let some drops of pity fall**
和 让 一些 滴 的 遗憾 落下

让几滴怜悯落下吧

[fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [huː] [stɑːrv] [ænd; ənd] [daɪ] !
**For us who starve and die !**
为了 我们 WHO 饿死 和 死 !

为了我们这些挨饿受冻的人！

[ðə; ði] [gɑːd] , [huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
**The God , who took a little child ,**
这 上帝 , WHO 采取 一个 小的 孩子 ,

那位带走小孩的神，

[ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] ,
**And set him in the midst ,**
和 放 他 在 这 中间 ,

把他放在中间，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [maɪld] ,
**And promised him His mercy mild ,**
和 承诺 他 他的 怜悯 温和的 ,

并应许赐予他慈悲，

[æz; əz] , [baɪ] [ðaɪ] [sʌn] , [ðaʊ] [dɪdst] :
**As , by Thy Son , Thou didst :**
作为 , 经过 你的 儿子 , 你 迪斯特 :

正如你藉着你的儿子所做的那样：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 102 ]**
[ 页 - ]

[第102页]

[lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [dɪr] ,
**Look down upon our children dear ,**
看 向下 之上 我们的 孩子们 亲爱的 ,

亲爱的，请俯视我们的孩子吧。

[soʊ] [gɔːnt] , [soʊ][koʊld] , [soʊ] [sper] ,

| So | gaunt | , | so | cold | , | so | spare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 瘦削 | , | 所以 | 寒冷的 | , | 所以 | 空闲的 | , |

如此消瘦，如此冰冷，如此单薄

[ænd; ənd][let][ðer; ðər]['ɪmɪdʒɪz] [ə'pɪr]

| And | let | their | images | appear |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他们的 | 图片 | 出现 |

让他们的形象显现出来

[wer] [ lɔːds ][ænd; ənd]['dʒentri][ɑːr; ər] !

| Where | Lords | and | Gentry | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 领主 | 和 | 绅 | 是 | ! |

贵族们在哪里!

[oʊ][gɑːd] , [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [wiː; wi] ,

| Oh | God | , | teach | them | to | feel | how | we | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | , | 教 | 他们 | 到 | 感觉 | 如何 | 我们 | , |

哦，上帝，教他们感受我们的感受，

[wen] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['ɪnfənts] [druːp] ,

| When | our | poor | infants | droop | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们的 | 贫穷的 | 婴儿 | 下垂 | , |

当我们可怜的婴儿垂头丧气时，

[ɑːr; ər] ['wiːkənd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [trʌst] [ɪn] [ðiː] ,

| Are | weakened | in | our | trust | in | Thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 减弱 | 在 | 我们的 | 相信 | 在 | 汝 | , |

我们对你信心的动摇了，

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [stuːp] ;

| And | how | our | spirits | stoop | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 我们的 | 烈酒 | 哈腰 | ; |

我们的精神是多么低落啊;

[fɔːr; fər] , [ɪn] [ðaɪ] [rest] , [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] ,

| For | , | in | Thy | rest | , | so | bright | and | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 你的 | 休息 | , | 所以 | 明亮的 | 和 | 公平的 | , |

因为，在你那光明美好的安息中，

[ɔːl] [terz] [ænd; ənd] [ 'sɔrəuz ] [sliːp] :

| All | tears | and | sorrows | sleep | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 眼泪 | 和 | 悲伤 | 睡觉 | : |

所有的眼泪和悲伤都已消散:

[ænd; ənd][ðer; ðər] [jʌŋ] [lʊks] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] ,

| And | their | young | looks | , | so | full | of | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 年轻的 | 看起来 | , | 所以 | 满的 | 的 | 关心 | , |

他们年轻的眼神里充满了关切，

[wʊd] [meɪk] [ðaɪn] ['eɪndʒəlz] [wiːp] !

| Would | make | Thine | Angels | weep | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 制作 | 瘦 | 天使 | 哭泣 | ! |

会让你的天使们落泪!

[ðə; ði][gɑːd] , [huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [druː]

| The | God | , | who | with | His | finger | drew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上帝 | , | WHO | 和 | 他的 | 手指 | 画 |

那位用手指画出神像的神

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

| The | Judgment | coming | on | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 判断 | 未来 | 在 | , |

审判即将到来，

[raɪt] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [men] , [wʌt] [mʌst; məst] [ɪn'suː] ,
**Write , for these men , what must ensue ,**
写 , 为了 这些 男人 , 什么 必须 随之而来 ,

请为这些人写下接下来将会发生什么。

[er] ['meni] ['jɪrz] [biː; bi] [gɔːn] !
**Ere many years be gone !**
埃雷 许多 年 是 已消失 !

多年以后!

[oʊ][gɑːd] , [huːz] [baʊ; boʊ][ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
**Oh God , whose bow is in the sky ,**
哦 上帝 , 谁 弓 是 在 这 天空 ,

哦，上帝啊，您的弓箭高悬于天际!

[let] [ðem; ðəm][nɑːt] [breɪv] [ænd; ənd] [der] ,
**Let them not brave and dare ,**
让 他们 不是 勇敢的 和 敢 ,

让他们不要勇敢冒险，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʊk] ( [tuː] [leɪt] ) [ɑːn] [haɪ] ,
**Until they look ( too late ) on high ,**
直到 他们 看 ( 也 晚的 ) 在 高的 ,

直到他们（为时已晚）向上看去，

[ænd; ənd] [siː] [æn; ən] ['æroʊ] [ðer; ðər] !
**And see an Arrow there !**
和 看 一个 箭 那里 !

看，那里有一支箭!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 103 ]**
[ 页 - ]

[第103页]

[oʊ][gɑːd] , [rɪ'maɪnd][ðem; ðəm] !
**Oh God , remind them !**
哦 上帝 , 提醒 他们 !

天哪，提醒他们一下!

[ɪn][ðə; ði] [bred]
**In the bread**
在 这 面包

在面包里

[ðeɪ] [breɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [niː] ,
**They break upon the knee ,**
他们 休息 之上 这 膝盖 ,

他们跪倒在地，

[ðiːz] ['seɪkrɪd][wɜːrdz] [meɪ] [jet] [biː; bi] [riːd] ,
**These sacred words may yet be read ,**
这些 神圣 字 可能 然而 是 读 ,

这些神圣的文字或许终有一天会被诵读。

- [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
**' In memory of Me !**
- 在 记忆 的 我 !

谨以此纪念我!

- [oʊ][gɑːd] , [rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt]
**' Oh God , remind them of His sweet**
- 哦 上帝 , 提醒 他们 的 他的 甜的

哦，上帝，请提醒他们祂的甜蜜

[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,
**Compassion for the poor ,**
同情 为了 这 贫穷的 ,

对穷人的怜悯，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [bred] [tuː; tə] [iːt] ,
**And how He gave them Bread to eat ,**
和 如何 他 给予 他们 面包 到 吃 ,

祂如何赐给他们面包吃，

[ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] !
**And went from door to door !**
和 去 从 门 到 门 !

然后挨家挨户地敲门!

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] .
**Charles Dickens .**
查尔斯 狄更斯 .

查尔斯·狄更斯。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 104 ]**
[ 页 - ]

[第104页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 105 ]**
[ 页 - ]

[第105页]

[nuː] [sɔːŋ]
**NEW SONG**
新的 歌曲

新歌

[laɪnz] [ə'drest] [tuː; tə] [mɑːrk] LEMON1849
**LINES ADDRESSED TO MARK LEMON1849**
线条 已解决 到 标记 LEMON1849

致 MARK LEMON1849 的信

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 106 ]**
[ 页 - ]

[第106页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 107 ]**
[ 页 - ]

[第107页]

[nuː] [sɔːŋ]
**NEW SONG**
新的 歌曲

新歌

['dɪkɪnz] , [laɪk] ['sailəs] [wɛg] , [wʊd] ['sʌmtaɪmz] - [drɑːp] ['ɪntuː] ['poʊətri] - [wen] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]
**Dickens , like Silas Wegg , would sometimes ' drop into poetry ' when writing to**
狄更斯 , 喜欢 西拉斯 韦格 , 会 有时 - 降低 进入 诗 - 什么时候 写作 到
['ɪntɪmət] [frendz] ,
**intimate friends ,**
亲密的 朋友们 ,

狄更斯和西拉斯·韦格一样，有时在给亲密朋友写信时也会"不自觉地吟诵诗歌"。

[æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [məkˈliːs] , [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] ,

| as | , | for | example | , | in | a | letter | to | Maclise | , | the | artist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 为了 | 例子 | , | 在 | 一个 | 信 | 到 | 麦克利斯 | , | 这 | 艺术家 | , |

例如，在给艺术家麦克利斯的一封信中，

[wɪtʃ] [bɪˈgæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpærədi][ʌv; əv]['baɪrənz][laɪnz][tuː; tə] [ 'tɔməs ] [ muə; mɔː ] —

| which | began | with | a | parody | of | Byron's | lines | to | Thomas | Moore | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 开始 | 和 | 一个 | 戏仿 | 的 | 拜伦的 | 线条 | 到 | 托马斯 | 摩尔 | — |

开头是对拜伦写给托马斯·摩尔的诗句的戏仿——

- [maɪ] [fʊt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| ' | My | foot | is | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 脚 | 是 | 在 | 这 | 房子 | , |

我的脚在房子里，

[maɪ][bæθ][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

| My | bath | is | on | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 洗澡 | 是 | 在 | 这 | 海 | , |

我的浴室就在海边。

[ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [saʊs] ,

| And | , | before | I | take | a | souse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 前 | 我 | 拿 | 一个 | 汤 | , |

而且，在我喝醉之前，

[hɪəz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][noʊt][tuː; tə] [ðiː] .

| Here's | a | single | note | to | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 单身的 | 笔记 | 到 | 你 | . |

这是给你的一封信。

- [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈpensəti] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn]['pærədi][ʌv; əv] [ðɪs]

| ' | A | more | remarkable | instance | of | his | propensity | to | indulge | in | parody | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 更多的 | 卓越 | 实例 | 的 | 他的 | 倾向 | 到 | 放纵 | 在 | 戏仿 | 的 | 这 |

[kaɪnd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [əˈdrest] [tuː; tə][mɑːrk] ['leмən] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv]

| kind | is | to | be | found | in | a | letter | addressed | to | Mark | Lemon | in | the | spring | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 一个 | 信 | 已解决 | 到 | 标记 | 柠檬 | 在 | 这 | 春天 | 的 |

- .

| 1849 | . |
|---|---|
| - | . |

“他喜欢进行这种模仿的倾向，在1849年春天写给马克·莱蒙的一封信中，有一个更引人注目的例子。”

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst][wʌz; wəz] [ðen] [endʒɔɪɪŋ][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔtɚz] [æt; ət]

| The | novelist | was | then | enjoying | a | holiday | with | his | wife | and | daughters | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小说家 | 曾是 | 然后 | 享受 | 一个 | 假期 | 和 | 他的 | 妻子 | 和 | 女儿们 | 在 |

['braɪtn] ,

| Brighton | , |
|---|---|
| 布莱顿 | , |

当时，这位小说家正和妻子女儿在布莱顿度假。

[wens] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['leмən] ( [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ) , ['presɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ]

| whence | he | wrote | to | Lemon | ( | who | had | been | ill | ) | , | pressing | him | to | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 他 | 写道 | 到 | 柠檬 | ( | WHO | 有 | 到过 | 患病的 | ) | , | 紧迫 | 他 | 到 | 支付 |

[ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

| them | a | visit | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 一个 | 访问 | . |

于是他写信给生病的莱蒙，恳求他去探望他们。

['æftər] [kə'mændɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [get][ə; eɪ] [kli:n] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
**After commanding him to ' get a clean pocket - handkerchief ready for the**
后 指挥 他 到 - 得到 一个 干净的 口袋 - 手帕 准备好 为了 这
[kloʊz][ʌv; əv] “ ['kɔpəfi:ld] ” [noʊ] . [θri:] — “ ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] ,
**close of “ Copperfield ” No . 3 — “ simple and quiet ,**
关闭 的 “ 科波菲尔 ” 不 . 3 — “ 简单的 和 安静的 ,

在命令他“准备一块干净的口袋手帕，以便在《大卫·科波菲尔》第三集结尾时使用——”简单而安静，

[bʌt; bət] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ” — ['i:vnɪŋ] [bɔ:r] , - ['dɪkɪnz] [in'vaits] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn]
**but very natural and touching ” — Evening Bore , ' Dickens invites his friend in**
但 非常 自然的 和 接触 ” — 晚上 钻孔 , - 狄更斯 邀请 他的 朋友 在
[laɪnz] ['hedɪd] - [nu:]
**lines headed ' New**
线条 标题 - 新的

但非常自然感人”——《晚间无聊报》，狄更斯在题为“新”的诗句中邀请他的朋友。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 108 ]**
[ 页 - ]

[第108页]

[sɔ:ŋ] , - [ænd; ənd] [saɪnd] - [ti:] . ['spɑ:rklər] ,
**Song , ' and signed ' T . Sparkler ,**
歌曲 , - 和 签名 - T . 火花 ,

歌曲，'并署名'T. Sparkler，

- [ðə; ði][ɪ'fju:ʒ(ə)n]['ɔ:lsoʊ] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ 'signətʃə ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['pɑ:rti]
**' the effusion also bearing the signatures of other members of the family party**
- 这 渗出液 还 轴承 这 签名 的 其他 成员 的 这 家庭 派对
— ['kæθrɪn] ['dɪkɪnz] ,
**— Catherine Dickens ,**
— 凯瑟琳 狄更斯 ,

' 这份渗出物上还有该家族其他成员的签名——凯瑟琳·狄更斯，

['æni] [li:tʃ] , [dʒɔ:r'dʒi:nə][ 'həuga:θ ] , ['meri] ['dɪkɪnz] , ['keɪti] ['dɪkɪnz] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] [li:tʃ] .
**Annie Leech , Georgina Hogarth , Mary Dickens , Katie Dickens , and John Leech .**
安妮 水蛭 , 乔治娜 霍加斯 , 玛丽 狄更斯 , 凯蒂 狄更斯 , 和 约翰 水蛭 .

安妮·利奇、乔治娜·霍加斯、玛丽·狄更斯、凯蒂·狄更斯和约翰·利奇。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 109 ]**
[ 页 - ]

[第109页]

[nu:] [sɔ:ŋ]
**NEW SONG**
新的 歌曲

新歌

[tu:n] — - ['lɛzbiə] [hæθ] [ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] [aɪ]
**Tune — ' Lesbia hath a Beaming Eye**
调 — - 莱斯比亚 有 一个 光芒四射 眼睛

曲调——《莱斯比亚有一双闪亮的眼睛》

- [aɪ]
**' I**
- 我

'我

['lemən] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪpt] ,
**Lemon is a little hipped ,**
柠檬 是 一个 小的 臀部 ,

柠檬有点时髦，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['lɛmənz] [tru:] [pə'zɪʃ(ə)n] —
**And this is Lemon's true position —**
和 这 是 柠檬的 真的 位置 —

这就是莱蒙的真实立场——

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [peɪl] , ['hi:z][nɑ:t] [waɪt] - [lɪpt] ,
**He is not pale , he's not white - lipped ,**
他 是 不是 苍白 , 他是 不是 白色的 - 嘴唇 ,

他脸色不苍白，嘴唇也不发白。

[jet] ['wɒnts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
**Yet wants a little fresh condition .**
然而 想要 一个 小的 新鲜的 状况 .

但他想要一点新鲜感。

[swi:tər] - [tɪz][tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n]
**Sweeter ' tis to gaze upon**
更甜 - 的 到 目光 之上

凝视更甜蜜

[oʊld] ['oʊʃənz] ['raɪzɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] ['bɪlər] ,
**Old Ocean's rising , falling billers ,**
老的 海洋的 上升 , 坠落 账单人 ,

老海洋的账单涨跌，

[ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['evri] [wʌn]
**Than on the Houses every one**
比 在 这 房屋 每一个 一

然后，每栋房子上都有

[ðæt] [fɔ:rm][ðə; ði] [stri:t] [kɔ:ld] [seɪnt] ['ænz] ['wɪlɝz] !
**That form the street called Saint Anne's Willers !**
那 形式 这 街道 称为 圣 安妮的 威勒斯 !

那条街就叫圣安妮·威勒斯街！

[oʊ][maɪ] ['lemən] , [raʊnd] [ænd; ənd][fæt] ,
**Oh my Lemon , round and fat ,**
哦 我的 柠檬 , 圆形的 和 胖的 ,

我的天哪，柠檬，又圆又胖！

[oʊ][maɪ] [braɪt] , [maɪ] [raɪt] , [maɪ] [taɪt] - [ən] ,
**Oh my bright , my right , my tight ' un ,**
哦 我的 明亮的 , 我的 正确的 , 我的 紧的 - 联合国 ,

哦，我的天哪，我的右手，我的紧身衣，

[θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌt] [jʊə(r)] [æt; ət] —
**Think a little what you're at —**
思考 一个 小的 什么 你是 在 —

稍微想想你现在处境如何——

[dəunt] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] , [bʌt; bət] [kʌm] [tu:; tə] ['braɪtn] !
**Don't stay at home , but come to Brighton !**
不 停留 在 家 , 但 来 到 布莱顿 !

不要待在家里，快来布莱顿吧！

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 110 ]**
[ 页 - ]

[第110页]

[i:]
**II**
二

['lemən] [hæz; həz][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] [friːz] ,

| **Lemon** | **has** | **a** | **coat** | **of** | **frieze** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 柠檬 | 有 | 一个 | 外套 | 的 | 饰带 | , |

柠檬有一层卷曲的外衣，

[bʌt; bət][ɔːl][soʊ]['seldəm] ['lemən] [werz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **But** | **all** | **so** | **seldom** | **Lemon** | **wears** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 所以 | 很少 | 柠檬 | 穿着 | 它 | , |

但莱蒙很少穿它，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [fliːz] ,

| **That** | **it** | **is** | **a** | **prey** | **to** | **fleas** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 一个 | 猎物 | 到 | 跳蚤 | , |

它很容易成为跳蚤的猎物。

[ænd; ənd] [ɛvɹi] [mɔːθ] [ðæts] ['hʌŋgri] , [terz] [ˌaɪ 'tiː] .

| **And** | **ev'ry** | **moth** | **that's** | **hungry** | **,** | **tears** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 蛾 | 那就是 | 饥饿的 | , | 眼泪 | 它 | . |

每一只饥饿的飞蛾都会把它撕碎。

[oʊ] , [ðæt] ['koʊts] [ðə; ði][koʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| **Oh** | **,** | **that** | **coat's** | **the** | **coat** | **for** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那 | 外套 | 这 | 外套 | 为了 | 我 | , |

哦，那件外套正合我意！

[ðæt] [breɪvz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [spɑːrks][ænd; ənd] ['briːzɪz] ,

| **That** | **braves** | **the** | **railway** | **sparks** | **and** | **breezes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 勇士们 | 这 | 铁路 | 火花 | 和 | 微风 | , |

它无惧铁路火花和微风，

['liːvɪŋ] [ɛvɹi] ['endʒɪn] [friː]

| **Leaving** | **ev'ry** | **engine** | **free** |
|---|---|---|---|
| 离开 | 每一个 | 引擎 | 自由的 |

确保每个引擎都自由运转

[tuː; tə] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ɪts] ['oʊnər] [sniːzɪz] !

| **To** | **smoke** | **it** | **,** | **till** | **its** | **owner** | **sneezes** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抽烟 | 它 | , | 直到 | 它是 | 所有者 | 打喷嚏 | ! |

把它抽到主人打喷嚏为止！

[ðen] [maɪ] ['lemən] , [raʊnd] [ænd; ənd][fæt] ,

| **Then** | **my** | **Lemon** | **,** | **round** | **and** | **fat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我的 | 柠檬 | , | 圆形的 | 和 | 胖的 | , |

然后是我的柠檬，圆圆的，胖乎乎的，

[el] . , [maɪ] [braɪt] , [maɪ] [raɪt] , [maɪ] [taɪt] - [ən] ,

| **L** | **.** | **,** | **my** | **bright** | **,** | **my** | **right** | **,** | **my** | **tight** | **'** | **un** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L | . | , | 我的 | 明亮的 | , | 我的 | 正确的 | , | 我的 | 紧的 | - | 联合国 | , |

L.，我明亮的，我的右手，我的紧身衣，

[θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌt] [jʊə(r)] [æt; ət] —

| **Think** | **a** | **little** | **what** | **you're** | **at** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 一个 | 小的 | 什么 | 你是 | 在 | — |

稍微想想你现在处境如何——

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] [fɜːrst] , [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['braɪtn] !

| **On** | **Tuesday** | **first** | **,** | **come** | **down** | **to** | **Brighton** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周二 | 第一的 | , | 来 | 向下 | 到 | 布莱顿 | ! |

周二先来布莱顿吧！

[tiː] . ['spɑːrklər] .

| **T** | **.** | **Sparkler** | **.** |
|---|---|---|---|
| T | . | 火花 | . |

T·斯帕克勒。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 111 ]
[ 页 - ]

[第111页]

['wɪlki] ['kɑːlɪnzɪz, 'kɑːlɪnz] [pleɪ]
WILKIE COLLINS'S PLAY
威尔基 柯林斯 玩

威尔基·柯林斯的戏剧

- [ðə; ði] -
' THE LIGHTHOUSE'1855
- 这 -

《灯塔》1855年

[aɪ] . — [ðə; ði] ['proʊlɔːg]
I . — THE PROLOGUE
我 . — 这 序幕

一、序言

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 112 ]
[ 页 - ]

[第112页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 113 ]
[ 页 - ]

[第113页]

- [ðə; ði] ['laɪthaʊs]
' THE LIGHTHOUSE
- 这 灯塔

《灯塔》

- ['wɪlki] [ 'kɔlinz ] [kəm'poʊzd] [tuː] ['paʊərf(ə)l]['drɑːməz][fɔːr; fər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['dɪkənzɪz]
' Wilkie Collins composed two powerful dramas for representation at Dickens's
- 威尔基 柯林斯 由 二 强大的 电视剧 为了 表示 在 狄更斯的
['rezɪdəns] , ['tævɪˌstɑːk] [haʊs] ,
residence , Tavistock House ,
住宅 , 塔维斯托克 房子 ,

威尔基·柯林斯为狄更斯故居塔维斯托克庄园创作了两部震撼人心的戏剧。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər]['praɪvət] [θi'ætrɪklz] ,
a portion of which had been already adapted for private theatricals ,
一个 部分 的 哪个 有 到过 已经 改编 为了 私人的 戏剧 ,

其中一部分已被改编用于私人剧院演出。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][soʊ] [kən'vɜːrtɪd] ['biːɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [bɪlz] [æz; əz] - [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['θiːətər] [ɪn]
the rooms so converted being described in the bills as ' The Smallest Theatre in
这 房间 所以 转换 存在 描述 在 这 账单 作为 - 这 最小 剧院 在
[ðə; ði][wɜːrld] .
the World .
这 世界 .

公告中将改造后的房间描述为"世界上最小的剧院"。

- [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [pleɪz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,
' The first of these plays was called The Lighthouse ,
- 这 第一的 的 这些 演出 曾是 称为 这 灯塔 ,

"这些剧作中的第一部名为《灯塔》",

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [pər'fɔ:rməns] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n][dʒu:n] - , - .

| and | the | initial | performance | took | place | on | June | 19 | , | 1855 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最初的 | 表现 | 采取 | 地方 | 在 | 六月 | - | , | - | . |

首演于 1855 年 6 月 19 日举行。

['dɪkɪnz] [nɑ:t]['oʊnli] [roʊt] [ðə; ði] ['proʊlɔ:g] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,

| Dickens | not | only | wrote | the | Prologue | and | ' | The | Song | of | the | Wreck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狄更斯 | 不是 | 仅有的 | 写道 | 这 | 序幕 | 和 | - | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 破坏 | , |

狄更斯不仅创作了序言和《沉船之歌》，

- [bʌt; bət] ['sɪgnəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][baɪ] [i'næktɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['erən; 'ærən] - , [ə; eɪ]

| ' | but | signally | distinguished | himself | by | enacting | the | part | of | Aaron | Gurnock | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 发出信号 | 杰出的 | 他自己 | 经过 | 实施 | 这 | 部分 | 的 | 亚伦 | - | , | 一个 |

['laɪthaʊs] - ['ki:pər] ,

| lighthouse | - | keeper | , |
|---|---|---|---|
| 灯塔 | - | 守门员 | , |

但他因扮演灯塔守护人亚伦·格诺克一角而脱颖而出。

[hɪz; ɪz]['klevər] [ɪmˌpɜ:rsə'neɪʃn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [fʁe.de.ʁik] [lə'mɛtrə] , [ðə; ði]['oʊnli]['æktər][hi:; hi]['evər] [traɪd]

| his | clever | impersonation | recalling | Frédérick | Lemaître | , | the | only | actor | he | ever | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 聪明的 | 冒充 | 回忆 | 弗雷德里克 | 勒梅特 | , | 这 | 仅有的 | 演员 | 他 | 曾经 | 尝试 |

[tu:; tə] [teɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] .

| to | take | as | a | model | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 作为 | 一个 | 模型 | . |

他惟妙惟肖的模仿让人想起弗雷德里克·勒梅特，这是他唯一尝试模仿的演员。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] - [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,

| With | regard | to | ' | The | Song | of | the | Wreck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | - | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 破坏 | , |

关于《沉船之歌》，

- ['dɪkɪnz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['taɪt(ə)l] , [fɔ:r; fər] ,

| ' | Dickens | evidently | intended | to | bestow | upon | it | a | different | title | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 狄更斯 | 显然 | 故意的 | 到 | 赐给 | 之上 | 它 | 一个 | 不同的 | 标题 | , | 为了 | , |

狄更斯显然打算给它取一个不同的标题，因为

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə] ['wɪlki] [ 'kɔlinz ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [hi:; hi]

| in | a | letter | addressed | to | Wilkie | Collins | during | the | preparation | of | the | play | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 信 | 已解决 | 到 | 威尔基 | 柯林斯 | 期间 | 这 | 准备 | 的 | 这 | 玩 | , | 他 |

[sed] :

| said | : |
|---|---|
| 说 | : |

在剧本创作期间写给威尔基·柯林斯的一封信中，他说道：

- [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bæləd][fɔ:r; fər]['meri] — “ [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kɑ:rpəntər]

| ' | I | have | written | a | little | ballad | for | Mary | — | “ | The | Story | of | the | Ship's | Carpenter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 书面 | 一个 | 小的 | 民谣 | 为了 | 玛丽 | — | “ | 这 | 故事 | 的 | 这 | 船的 | 木匠 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| and | the | Little | Boy | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 男生 | , |

我为玛丽写了一首小歌谣——《船匠和小男孩的故事》，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɪprek] . ”

| in | the | Shipwreck | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 海难 | . | ” |

在沉船中。”

- [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['rendərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eldɪst]

| ' | The | song | was | rendered | by | his | eldest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 歌曲 | 曾是 | 渲染 | 经过 | 他的 | 长子 |

这首歌是由他的长子演唱的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 114 ]**
[ 页 - ]

[第114页]

['dɔːtər] , ['meri] ( [huː] [ə'suːmd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ) ;
**daughter , Mary ( who assumed the rôle of Phœbe in the play ) ;**
女儿 , 玛丽 ( WHO 假定 这 角色 的 菲比 在 这 玩 ) ;

女儿玛丽（在剧中扮演菲比的角色）;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][kəm'poʊzd][baɪ][dʒɔːrdʒ] ['lɪnli] [fɔːr; fər] [mɪs] ['ʃɑːrlət]
**it was set to the music composed by George Linley for Miss Charlotte**
它 曾是 放 到 这 音乐 由 经过 乔治 林利 为了 错过 夏洛特
['jʌŋz] ['prɪti] ['bæləd] ,
**Young's pretty ballad ,**
杨氏 漂亮的 民谣 ,

它采用的是乔治·林利为夏洛特·杨小姐的优美民谣所作的音乐。

- ['lɪt(ə)l] [nel] , - [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [bɪ'keɪm] ['veri] [fɑːnd] ,
**' Little Nell , ' of which Dickens became very fond ,**
- 小的 内尔 , - 的 哪个 狄更斯 成为 非常 喜爱 ,

狄更斯非常喜欢的《小内尔》

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
**and which his daughter had been in the habit of singing to him**
和 哪个 他的 女儿 有 到过 在 这 习惯 的 歌唱 到 他
['kɑːnstəntli] [sɪns] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .
**constantly since her childhood .**
不断地 自从 她 童年 .

他的女儿从小就经常唱这首歌给他听。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [wɔːrd] , ['mæstər][ʌv; əv]['piːtər] - [haʊs] , ['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
**Dr . A . W . Ward , Master of Peter - house , Cambridge University ,**
博士 . 一个 . W . 沃德 , 掌握 的 彼得 - 房子 , 剑桥 大学 ,

AW Ward博士，剑桥大学彼得学院院长

[riˈfəːz] [tuː; tə] - [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] - [æz; əz] - [ə; eɪ][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] [ɪn] ['kaʊpərz]
**refers to ' The Song of the Wreck ' as ' a most successful effort in Cowper's**
指 到 - 这 歌曲 的 这 破坏 - 作为 - 一个 最多 成功的 努力 在 考珀的
['mænər] .
**manner .**
方式 .

称《沉船之歌》是"考珀风格最成功的尝试"。

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**' [ Pg 115 ]**
- [ 页 - ]

[第 115 页]

[ðə; ði] ['proʊlɔːg]
**THE PROLOGUE**
这 序幕

序幕

( [sloʊ] ['mjuːzɪk][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [ˌʌn'siːn] ['spiːkər] ; ['kɜːrt(ə)n] [daʊn] . )
**( Slow music all the time ; unseen speaker ; curtain down . )**
( 慢的 音乐 全部 这 时间 ; 看不见 扬声器 ; 窗帘 向下 . )

（音乐舒缓，无人说话；幕布落下。）

[ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɑːks] [wer] [ʃɪps] [kʌm]
**A story of those rocks where doom'd ships come**
一个 故事 的 那些 岩石 在哪里 注定失败 船舶 来

一个关于沉船驶向的礁石的故事

[tuː; tə][kæst][ðem; ðəm] - [ə'pɑːn][ðə; ði][steps][ʌv; əv][hoʊm] ,

| To | cast | them | wreck'd | upon | the | steps | of | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 投掷 | 他们 | - | 之上 | 这 | 步骤 | 的 | 家 | , |

将它们残破地丢弃在自家台阶上，

[wer] ['sɑːlətəri][men] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [jɪr] [θruː] —

| Where | solitary | men | , | the | long | year | through | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 孤 | 男人 | , | 这 | 长的 | 年 | 通过 | — |

孤独的男人们，漫长的一年——

[ðə; ði][wɪnd][ðer; ðər]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][braɪn][ðer; ðər] [vjuː] —

| The | wind | their | music | and | the | brine | their | view | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 他们的 | 音乐 | 和 | 这 | 盐水 | 他们的 | 看法 | — |

风是他们的音乐，海水是他们的风景——

[wɔːrn] ['mærɪnəz] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['biːkən] - [laɪt] ;

| Warn | mariners | to | shun | the | beacon | - | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 水手们 | 到 | 回避 | 这 | 信标 | - | 光 | ; |

警告航海者避开灯塔；

[ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɑːks][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

| A | story | of | those | rocks | is | here | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 那些 | 岩石 | 是 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚我们将讲述这些岩石的故事。

['ɛdiˌstoʊn] ['laɪthaʊs] !

| Eddystone | Lighthouse | ! |
|---|---|---|
| 埃迪斯通 | 灯塔 | ! |

埃迪斯通灯塔!

( [ɪk'stɪriər] [vjuː] [dɪ'skʌvərd] . )

| ( | Exterior | view | discovered | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 外部的 | 看法 | 发现 | . | ) |

（发现外部景象。）

[ɪn][ɪts] ['eɪnʃənt] [fɔːrm] ,

| In | its | ancient | form | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 古老的 | 形式 | , |

在其古代形式中，

[er] [hiː; hi] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [stɔːrm]

| Ere | he | who | built | it | wish'd | for | the | great | storm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他 | WHO | 建造 | 它 | 希望 | 为了 | 这 | 伟大的 | 风暴 |

在建造它的人期盼大风暴到来之前

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 查尔斯·狄更斯的诗歌和诗句(The Poems and Verses of Charles Dickens)

## 第4/4页

[ðæt] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [ [ˌtuː'tuː] ] [wʌns] [ə'gen]

| That | shiver'd | it | to | nothing | , | [ | 2 | ] | once | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 它 | 到 | 没有什么 | , | [ | 2 | ] | 一次 | 再次 |

那一下又把它震得化为乌有[2]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 116 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第116页]

[bɪ'hoʊld] [ɑːn][ðə; ði]['æŋgri][meɪn] !

| Behold | outgleaming | on | the | angry | main | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 光芒四射 | 在 | 这 | 生气的 | 主要的 | ！ |

看哪，在愤怒的主干线上闪耀光芒！

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [θriː] [men] ; [tuː; tə] [ðiːz] [rɪ'per]

| Within | it | are | three | men | ; | to | these | repair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 它 | 是 | 三 | 男人 | ； | 到 | 这些 | 维修 |

里面有三个人；去修理

[ɪn]['aʊər; ɑːr][freɪl][bɑːrk][ʌv; əv]['fænsi] , [swɪft][æz; əz][er] !

| In | our | frail | bark | of | Fancy | , | swift | as | air | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 脆弱 | 吠 | 的 | 想要 | , | 迅速 | 作为 | 空气 | ！ |

在我们脆弱的幻想之舟上，迅如疾风！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['ʃæˌdoʊz] , [æz; əz][ðə; ði] ['roʊər] [grɪm]

| They | are | but | shadows | , | as | the | rower | grim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 但 | 阴影 | , | 作为 | 这 | 划船运动员 | 严峻 |

它们不过是影子，就像那位面目狰狞的划桨手。

[tʊk] [nʌn] [bʌt; bət] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| Took | none | but | shadows | in | his | boat | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 没有任何 | 但 | 阴影 | 在 | 他的 | 船 | 和 | 他 | . |

他船上除了影子什么也没带。

[soʊ][biː; bi][jiː; ji] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

| So | be | ye | shades | , | and | , | for | a | little | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 是的 | 色调 | , | 和 | , | 为了 | 一个 | 小的 | 空间 | , |

所以，阴影们，请稍作停留吧。

[ðə; ði]['riːəl][wɜːrld][ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] .

| The | real | world | a | dream | without | a | trace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 世界 | 一个 | 梦 | 没有 | 一个 | 痕迹 | . |

现实世界如同一个没有痕迹的梦。

[rɪ'tɜːrn] [ɪz] ['iːzi] .

| Return | is | easy | . |
|---|---|---|---|
| 返回 | 是 | 简单的 | . |

退货很简单。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][jiː; ji] [bæk]

| It | will | have | ye | back |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 有 | 是的 | 后退 |

它会让你回来的

[tuː] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['biːtn] ['dʌsti] [træk] ;
**Too soon to the old beaten dusty track ;**
也 很快 到 这 老的 被打败 尘土飞扬 追踪 ;

太早踏上尘土飞扬的老路;

[fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn]['aʊər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
**For but one hour forget it .**
为了 但 一 小时 忘记 它 .

就一个小时，别想了。

['biləuz] , [raɪz] ;
**Billows , rise ;**
波澜 , 上升 ;

波涛汹涌;

[bloʊ] ['waɪndz] , [fɔːl] [reɪn] , [biː; bi] [blæk] , [jiː; ji] ['mɪdnaɪt] [skaɪz] ;
**Blow winds , fall rain , be black , ye midnight skies ;**
吹 风 , 落下 雨 , 是 黑色的 , 是的 午夜 天空 ;

狂风呼啸，暴雨倾盆，漆黑的午夜天空啊!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [laɪt] , [ə'raɪz] !
**And you who watch the light , arise !**
和 你 WHO 手表 这 光 , 出现 !

而那些仰望光明的人，起来吧!

[ə'raɪz] !
**arise !**
出现 !

出现!

( [ɪk'stɪriər] [vjuː] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] [siːn] . )
**( Exterior view rises and discovers the scene . )**
( 外部的 看法 上升 和 发现 这 场景 . )

（外景镜头缓缓升起，展现出眼前的景象。）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 117 ]**
[ 页 - ]

[第117页]

[iː] . — [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek]
**II . — THE SONG OF THE WRECK**
二 . — 这 歌曲 的 这 破坏

二、沉船之歌

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 118 ]**
[ 页 - ]

[第118页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 119 ]**
[ 页 - ]

[第119页]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek]
**THE SONG OF THE WRECK**
这 歌曲 的 这 破坏

沉船之歌

[aɪ]
**I**
我

我

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [haɪ] , [ðə; ði]['wɔːtərz] [reɪvd] ,
**The wind blew high , the waters raved ,**
这 风 吹 高的 , 这 水 赞不绝口 ,

狂风怒吼，波涛汹涌。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [droʊv][ɑːn][ðə; ði][lænd] ,
**A ship drove on the land ,**
一个 船 驾驶 在 这 土地 ,

一艘船驶上了陆地，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [seɪvd]
**A hundred human creatures saved**
一个 百 人类 生物 已保存

一百名人类获救

- [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] .
**Kneel'd down upon the sand .**
- 向下 之上 这 沙 .

跪倒在沙滩上。

[θriː] - [skɔːr] [wɜːr; wər] [draʊnd] , [θriː] - [skɔːr] [wɜːr; wər] [θroʊn]
**Three - score were drown'd , three - score were thrown**
三 - 分数 是 溺水 , 三 - 分数 是 抛掷

六十人溺水身亡，六十人被抛入水中

[ə'pɑːn][ðə; ði] [blæk] ['rɑːks] [waɪld] ,
**Upon the black rocks wild ,**
之上 这 黑色的 岩石 荒野 ,

在荒凉的黑色岩石上，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [left] [ə'loʊn] ,
**And thus among them , left alone ,**
和 因此 之中 他们 , 左边 独自的 ,

于是，在他们之中，只剩下最后一位，

[ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] ['helpləs] [tʃaɪld] .
**They found one helpless child .**
他们 成立 一 无助 孩子 .

他们发现了一个无助的孩子。

[iː]
**II**
三
二

二

[ə; eɪ] ['siːmən] [rʌf] , [tuː; tə] ['ʃɪprek] [bred] ,
**A seaman rough , to shipwreck bred ,**
一个 水手 粗糙的 , 到 海难 繁殖 ,

一个粗犷的水手，因海难而生。

[stʊd] [aʊt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest] ,
**Stood out from all the rest ,**
站立 出去 从 全部 这 休息 ,

与其他人截然不同，

[ænd; ənd]['dʒentli][leɪd][ðə; ði] ['loʊnli] [hed]
**And gently laid the lonely head**
和 轻轻地 铺设 这 孤独 头

轻轻地放下那颗孤独的头

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 120 ]**
[ 页 - ]

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [brest] .
**Upon his honest breast .**
之上 他的 诚实的 胸部 .

在他诚实的胸膛上。

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði]['dezərt] [waɪd]
**And travelling o'er the desert wide**
和 旅行 超过 这 沙漠 宽的

穿越广袤的沙漠

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [dʒɔɪ] ,
**It was a solemn joy ,**
它 曾是 一个 庄严 喜悦 ,

那是一种庄严的喜悦，

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ['evər][saɪd][baɪ][saɪd] ,
**To see them , ever side by side ,**
到 看 他们 , 曾经 边 经过 边 ,

看到他们总是并肩而立，

[ðə; ði]['seɪlər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .
**The sailor and the boy .**
这 水手 和 这 男生 .

水手和男孩。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ɪn] ['fæmɪn] , ['sɪknəs] , ['hʌŋgər] , [θɜːrst] ,
**In famine , sickness , hunger , thirst ,**
在 饥荒 , 疾病 , 饥饿 , 口渴 ,

在饥荒、疾病、饥饿、干渴中，

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [stɪl] [bʌt; bət][wʌn] ,
**The two were still but one ,**
这 二 是 仍然 但 一 ,

两人依然是一体的，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] - [ðə; ði][fɜːrst]
**Until the strong man droop'd the first**
直到 这 强的 男人 - 这 第一的

直到壮汉第一个倒下

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [dʌn] .
**And felt his labours done .**
和 毛毡 他的 劳动 完毕 .

他觉得自己的劳动已经完成了。

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['trʌsti] [frend] [hiː; hi] [speɪk] ,
**Then to a trusty friend he spake ,**
然后 到 一个 可靠 朋友 他 说 ,

然后，他对一位值得信赖的朋友说：

- [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [waɪd] ,
**' Across the desert wide ,**
- 穿过 这 沙漠 宽的 ,

“横跨广袤的沙漠，

[oʊ] [teɪk] [ðɪs] [pʊr] [bɔɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] !
**O take this poor boy for my sake !**
哦 拿 这 贫穷的 男生 为了 我的 清酒 !

看在上帝的份上，把这个可怜的孩子带走吧！

- [ænd; ənd] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][daɪd] .
' **And** **kiss'd** **the** **child** **and** **died** **.**
- 和 亲吻 这 孩子 和 死亡 .

“然后他亲吻了孩子，就去世了。”

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

['tɔɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['wɪri] [plaɪt]
**Toiling** **along** **in** **weary** **plight**
辛勤劳作 沿着 在 厌倦 困境

在疲惫不堪的困境中艰难前行

[θruː] ['hevi] ['dʒʌŋg(ə)l] , ['maɪər] ,
**Through** **heavy** **jungle** **,** **mire** **,**
通过 重的 丛林 , 沼泽 ,

穿过茂密的丛林和泥沼

[ðiːz] [tuː] [keɪm] ['leɪtər] ['evri] [naɪt]
**These** **two** **came** **later** **every** **night**
这些 二 来了 之后 每一个 夜晚

这两个人每晚都来得很晚。

[tuː; tə][wɔːrm][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
**To** **warm** **them** **at** **the** **fire** **.**
到 温暖的 他们 在 这 火 .

把它们放在火堆旁取暖。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [wʌn] [deɪ] ,
**Until** **the** **captain** **said** **one** **day** **,**
直到 这 队长 说 一 天 ,

直到有一天，船长说道：

- [oʊ] ['siːmən] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
' **O** **seaman** **good** **and** **kind** **,**
- 哦 水手 好的 和 种类 ,

“哦，善良的好水手啊，

[tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ'self] [naʊ] [kʌm] [ə'weɪ] ,
**To** **save** **thyself** **now** **come** **away** **,**
到 节省 你自己 现在 来 离开 ,

为了自救，现在就离开吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'haɪnd] !
**And** **leave** **the** **boy** **behind** **!**
和 离开 这 男生 在后面 !

把那男孩留下！

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
' **[** **Pg** **121** **]**
- [ 页 - ]

[第 121 页]

[viː]
**V**
V

V

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['slʌmbɜːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [bleɪz] :
**The** **child** **was** **slumbering** **near** **the** **blaze** **:**
这 孩子 曾是 沉睡 靠近 这 火焰 :

孩子当时正睡在火堆附近：

- [oʊ] ['kæptɪn] , [let] [hɪm; ɪm] [rest]
' O captain , let him rest
- 哦 队长 , 让 他 休息

"船长，让他安息吧。"

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [sɪŋks] , [wen] ['gɑ:dz] [oʊn] [weɪz]
Until it sinks , when God's own ways
直到 它 水槽 , 什么时候 神的 自己的 方式

直到它沉没，当上帝自己的道路.....

[ʃæl; ʃəl] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] [wʌt] [ɪz] [best] !
Shall teach us what is best !
将 教 我们 什么 是 最好的 !

教会我们什么才是最好的!

- [ðeɪ] [wɑ:tʃdt] [ðə; ði] - ['æʃi] [hi:p] ,
' They watch'd the whiten'd ashy heap ,
- 他们 观看 这 - 灰烬 堆 ,

他们注视着那堆白色的灰烬，

[ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [veɪn] ;
They touch'd the child in vain ;
他们 触摸 这 孩子 在 徒劳 ;

他们徒劳地触摸着孩子;

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ə'sli:p] ,
They did not leave him there asleep ,
他们 做过 不是 离开 他 那里 睡着了 ,

他们没有把他独自留在那儿睡觉，

[hi:; hi] ['nevər] [woʊk] [ə'gen] .
He never woke again .
他 绝不 觉醒 再次 .

他再也没有醒来。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 122 ]
[ 页 - ]

[第122页]

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 123 ]
[ 页 - ]

[第123页]

['proʊlɔ:g] [tu:; tə]
PROLOGUE TO
序幕 到

序言

['wɪlki] ['kɑ:lɪnzɪz, 'kɑ:lɪnz] [pleɪ]
WILKIE COLLINS'S PLAY
威尔基 柯林斯 玩

威尔基·柯林斯的戏剧

- [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] -
' THE FROZEN DEEP'1856
- 这 冷冻 -

《冰封深渊》1856年

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 124 ]
[ 页 - ]

[第124页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 125 ]
[ 页 - ]

[第125页]

- [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [diːp]
' THE FROZEN DEEP
- 这 冷冻 深的

《冰封深渊》

- [ðə; ði]['sekənd]['drɑːmə] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪlki] [ 'kɔlinz ][fɔːr; fər][ðə; ði]['tævɪˌstɑːk] [haʊs] ['θiːətər] [wʌz; wəz]
' The second drama written by Wilkie Collins for the Tavistock House Theatre was
- 这 第二 戏剧 书面 经过 威尔基 柯林斯 为了 这 塔维斯托克 房子 剧院 曾是
[fɜːrst]['æktɪd][ðer; ðər][ɪn]['dʒænjueri] - ,
first acted there in January 1857 ,
第一的 行动 那里 在 一月 - ,

"威尔基·柯林斯为塔维斯托克剧院创作的第二部戏剧于1857年1月在该剧院首演。"

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [kwiːn]
and subsequently at the Gallery of Illustration in the presence of Queen
和 随后 在 这 画廊 的 插图 在 这 在场 的 女王
[vɪk'tɔːriə][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
Victoria and the Royal Family .
维多利亚 和 这 皇家 家庭 .

随后在维多利亚女王和皇室成员的见证下，于插画画廊展出。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,
As in the case of The Lighthouse ,
作为 在 这 案件 的 这 灯塔 ,

就像《灯塔》这部电影一样，

[ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['proʊlɔːg] [ɪn] [raɪm] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ,
the play had the advantage of a Prologue in rhyme by Charles Dickens ,
这 玩 有 这 优势 的 一个 序幕 在 韵 经过 查尔斯 狄更斯 ,

该剧的优势在于它有查尔斯·狄更斯创作的韵文序言。

[huː] [ə'gen] [ɪ'lektrɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪənsɪz] [baɪ] ['mɑːrvələs] ['æktɪŋ] ,
who again electrified his audiences by marvellous acting ,
WHO 再次 带电 他的 观众 经过 奇妙 表演 ,

他再次以精湛的演技征服了观众。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] ( [ə; eɪ] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər] ) ['biːɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]
the character of Richard Wardour ( a young naval officer ) being selected by
这 特点 的 理查德 沃德 ( 一个 年轻的 海军 官 ) 存在 已选 经过
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
him for representation .
他 为了 表示 .

他选中了理查德·沃德（一位年轻的海军军官）这个角色作为代表。

[ðə; ði] ['proʊlɔːg] [wʌz; wəz] [ri'saitid] [æt; ət] ['tævɪˌstɑːk] [haʊs] [baɪ][dʒɑːn]['fɔːrstər] ,
The Prologue was recited at Tavistock House by John Forster ,
这 序幕 曾是 背诵 在 塔维斯托克 房子 经过 约翰 福斯特 ,

序言由约翰·福斯特在塔维斯托克庄园朗诵。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [baɪ] ['dɪkɪnz] [hɪm'self] .
and at the public performances of the play by Dickens himself .
和 在 这 民众 表演 的 这 玩 经过 狄更斯 他自己 .

狄更斯本人也曾公开演出该剧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt][ə; eɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
**It** **is** **not** **generally** **known** **that** **a** **by** **no** **means** **inconsiderable** **portion** **of** **the**
它 是 不是 一般来说 已知 那 一个 经过 不 方法 微不足道的 部分 的 这
['drɑːmə][wʌz; wəz][kəm'poʊzd][baɪ] ['dɪkɪnz] ,
**drama** **was** **composed** **by** **Dickens** **,**
戏剧 曾是 由 经过 狄更斯 ,

鲜为人知的是，这部戏剧中相当一部分是由狄更斯创作的。

[æz; əz] ['testifaid] [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][prɑːmpt] -
**as** **testified** **by** **the** **original** **manuscripts** **of** **the** **play** **and** **of** **the** **prompt** **-**
作为 作证 经过 这 原来的 手稿 的 这 玩 和 的 这 迅速的 -
[bʊk] ,
**book** **,**
书 ,

根据剧本原稿和提示本的记载，

[wɪtʃ] [kən'teɪn] ['nuːmərəs] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd] [kə'rekʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] .
**which** **contain** **numerous** **additions** **and** **corrections** **in** **his** **handwriting** **.**
哪个 包含 很多的 新增内容 和 更正 在 他的 手写 .

其中包含他亲笔添加和修改的大量内容。

[ðiːz] ['mænjʊskrɪpts] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ 'riəlaizd ] £300 [æt; ət] ['sʌðəbiz] [ɪn] - .
**These** **manuscripts** **,** **by** **the** **way** **,** **realised** **£300** **at** **Sotheby's** **in** **1890** **.**
这些 手稿 , 经过 这 方式 , 意识到 £300 在 苏富比 在 - .

顺便一提，这些手稿在 1890 年苏富比拍卖行拍出了 300 英镑的价格。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 126 ]**
[ 页 - ]

[第126页]

[ðə; ði][meɪn][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] [wʌz; wəz] [kən'siːvd] [baɪ] ['dɪkɪnz] [wen]
**The** **main** **idea** **of** **A** **Tale** **of** **Two** **Cities** **was** **conceived** **by** **Dickens** **when**
这 主要的 主意 的 一个 故事 的 二 城市 曾是 构思 经过 狄更斯 什么时候
[pər'fɔːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [diːp] .
**performing** **in** **The** **Frozen** **Deep** **.**
表演 在 这 冷冻 深的 .

《双城记》的主要构思是狄更斯在《冰封深渊》演出时产生的。

- [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðen] , - [hiː; hi] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði]
**' A strong desire was upon me then , ' he writes in the preface to the**
- 一个 强的 欲望 曾是 之上 我 然后 , - 他 写 在 这 前言 到 这
['stɔːri] ,
**story** **,**
故事 ,

“当时我心中涌起一股强烈的渴望，”他在故事的前言中写道。

- [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ;
**' to embody it in my own person ;**
- 到 体现 它 在 我的 自己的 人 ;

“将它体现在我自身之中；

[ænd; ənd][aɪ] [treɪst] [aʊt][ɪn][maɪ]['fænsi][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
**and I traced out in my fancy the state of mind of which it would**
和 我 追踪 出去 在 我的 想要 这 状态 的 头脑 的 哪个 它 会
[nə'sesɪteɪt] [ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [əb'zɜːrvənt] ['spektеɪtər] ,
**necessitate the presentation to an observant spectator ,**
需要 这 推介会 到 一个 观察者 旁观者 ,

于是我在脑海中构思出，要让一位细心的观众看到这样的表演，需要营造怎样的心理状态。

[wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [ker] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

| with | particular | care | and | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别的 | 关心 | 和 | 兴趣 | . |

带着特别的关怀和兴趣。

[æz; əz] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] ['grædʒuəli] [ʃeɪpt] [ɪt'self] ['ɪntu:] [ɪts] ['prez(ə)nt] [fɔ:rm] .

| As | the | idea | became | familiar | to | me | , | it | gradually | shaped | itself | into | its | present | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 主意 | 成为 | 熟悉的 | 到 | 我 | , | 它 | 逐步地 | 形状 | 本身 | 进入 | 它是 | 展示 | 形式 | . |

随着我对这个想法的了解加深，它逐渐演变成现在的样子。

[θru:'aʊt] [ɪts] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [hæd; həd] [kəm'pli:t] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] :

| Throughout | its | execution | , | it | has | had | complete | possession | of | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 它是 | 执行 | , | 它 | 有 | 有 | 完全的 | 拥有 | 的 | 我 | : |

在整个过程中，它完全控制了我：

[aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [fɑ:r] ['verɪfaɪd] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz] ,

| I | have | so | far | verified | what | is | done | and | suffered | in | these | pages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 所以 | 远的 | 已验证 | 什么 | 是 | 完毕 | 和 | 遭受 | 在 | 这些 | 页面 | , |

目前为止，我已经核实了这些页面中所描述的事情和遭遇。

[æz; əz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['sɜ:rt(ə)nli] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [maɪ'self] .

| as | that | I | have | certainly | done | and | suffered | it | all | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 我 | 有 | 当然 | 完毕 | 和 | 遭受 | 它 | 全部 | 我 | . |

因为我的确经历过这一切，也亲身承受了这一切。

- [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| ' | [ | Pg | 127 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | [ | 页 | - | ] |

[第 127 页]

['proʊlɔ:g] [tu:; tə] - [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [di:p]

| PROLOGUE | TO | ' | THE | FROZEN | DEEP |
|---|---|---|---|---|---|
| 序幕 | 到 | - | 这 | 冷冻 | 深的 |

《冰封深渊》序章

- ( ['kɜ:rt(ə)n] ['raɪzɪz] ; [mɪsts] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] ; [sɔ:ft] ['mju:zɪk] [θru:'aʊt] . )

| ' | ( | Curtain | rises | ; | mists | and | darkness | ; | soft | music | throughout | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 窗帘 | 上升 | ; | 薄雾 | 和 | 黑暗 | ; | 柔软的 | 音乐 | 自始至终 | . | ) |

（幕布拉开；薄雾弥漫，夜色渐深；轻柔的音乐贯穿始终。）

[wʌn] ['sævɪdʒ] ['fʊtprɪnt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['loʊnli] [ʃɔ:r]

| One | savage | footprint | on | the | lonely | shore |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 野蛮的 | 脚印 | 在 | 这 | 孤独 | 支撑 |

孤寂的海岸上留下一个野蛮的脚印

[wer] [wʌn] [mæn] - [tu:; tə] [ðə; ði] [-] [rɔ:r] ,

| Where | one | man | listen'd | to | the | surge's | roar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一 | 男人 | - | 到 | 这 | 激增 | 吼 | , |

一个人静静聆听着海浪的咆哮，

[nɑ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] [stɜ:r] [ðə; ði] ['maɪti] [si:]

| Not | all | the | winds | that | stir | the | mighty | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 全部 | 这 | 风 | 那 | 搅拌 | 这 | 强大的 | 海 |

并非所有搅动大海的风

[kæn; kən] ['evər] ['rʌf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] .

| Can | ever | ruffle | in | the | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 曾经 | 褶边 | 在 | 这 | 记忆 | . |

记忆中总会浮现一丝波澜。

[ɪf] [sʌtʃ] [ɪts] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [θrɔ:l] , [oʊ] [ðen]
**If such its interest and thrall , O then**
如果 这样的 它是 兴趣 和 奴隶 , 哦 然后

如果这就是它的兴趣和魅力所在，哦，那么

[pɔ:z] [ɑ:n][ðə; ði][ fu:t'prints ][ʌv; əv][hə'roʊɪk][men] ,
**Pause on the footprints of heroic men ,**
暂停 在 这 脚印 的 英勇 男人 ,

驻足于英雄们的足迹之上，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [waɪd]
**Making a garden of the desert wide**
制作 一个 花园 的 这 沙漠 宽的

在沙漠中开辟一片广阔的花园

[wer] ['pæri] [deθ] [ænd; ənd] ['fræŋklɪn] [daɪd] .
**Where Parry conquer'd death and Franklin died .**
在哪里 格挡 征服 死亡 和 富兰克林 死亡 .

帕里战胜了死亡，而富兰克林却在那里死去。

[tu:; tə] [ðæt] [waɪt] ['ri:dʒən] [wer] [ðə; ði] [lɔ:st] [laɪ] [loʊ] ,
**To that white region where the Lost lie low ,**
到 那 白色的 地区 在哪里 这 丢失的 说谎 低的 ,

前往那片迷失者栖身的白色区域，

[ræpt] [ɪn][ðer; ðər]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [snoʊ] , —
**Wrapt in their mantles of eternal snow , —**
包裹 在 他们的 地衣 的 永恒 雪 , —

裹在永恒的雪地里，——

[ʌn'vɪzɪtɪd] [baɪ] [tʃeɪndʒ] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [mɑ:k]
**Unvisited by change , nothing to mock**
未访问过的 经过 改变 , 没有什么 到 嘲笑

未曾经历变革，无从嘲讽

[ðoʊz] ['stætʃu:z] ['skʌlptʃərd] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [rɑ:k] ,
**Those statues sculptured in the icy rock ,**
那些 雕像 雕塑 在 这 冰冷的 岩石 ,

那些雕刻在冰岩上的雕像，

[wi:; wi] [preɪ] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] ; [ðæt] ['hɑ:rts] [æz; əz] [tru:]
**We pray your company ; that hearts as true**
我们 祈祷 你的 公司 ; 那 心 作为 真的

我们祈求您的陪伴，愿您的心与真心同在。

( [ðoʊ] ['nʌθiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ) [meɪ] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
**( Though nothings of the air ) may live for you ;**
( 尽管 什么也没有 的 这 空气 ) 可能 居住 为了 你 ;

（即使空气中空无一物）也可能为你而活；

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 128 ]**
[ 页 - ]

[第128页]

[nɔ:r]['oʊnli] [jet] [ðæt] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [glæs]
**Nor only yet that on our little glass**
也不 仅有的 然而 那 在 我们的 小的 玻璃

不仅如此，在我们的小玻璃上

[ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪldz] [meɪ] [pæs] ,
**A faint reflection of those wilds may pass ,**
一个 头晕的 反射 的 那些 荒野 可能 经过 ,

或许会瞥见那片荒野的淡淡倒影。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [prə'faʊnd]
**But that the secrets of the vast Profound**
但 那 这 秘密 的 这 广阔的 深刻的

但那浩瀚深渊的秘密却无从知晓。

[wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [hænd] [meɪ] [saʊnd] ,
**Within us , an exploring hand may sound ,**
之内 我们 , 一个 探索 手 可能 声音 ,

在我们内心深处，或许会响起一只探索的手的声音。

['testɪŋ] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] [soʊl] ,
**Testing the region of the ice - bound soul ,**
测试 这 地区 的 这 冰 - 边界 灵魂 ,

测试冰封灵魂的区域，

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ɪts] ['nɔːrðərn] [poʊl] ,
**Seeking the passage at its northern pole ,**
寻求 这 通道 在 它是 北方 极 ,

它正试图从北极寻找通道。

['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪntri] [sliːp] ,
**Softening the horrors of its wintry sleep ,**
软化 这 恐怖 的 它是 冬季 睡觉 ,

减轻冬眠带来的恐惧，

['meltɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] - ['froʊz(ə)n] [diːp] .
**Melting the surface of that ' Frozen Deep .**
融化 这 表面 的 那 - 冷冻 深的 .

融化那片"冰封深渊"的表面。

- ['vænɪʃ] , [jiː; ji] [mɪsts] !
**' Vanish , ye mists !**
- 消失 , 是的 薄雾 !

迷雾啊，消失吧！

[bʌt; bət] [er] [ðɪs] [gluːm] [diˈpɑːts] ,
**But ere this gloom departs ,**
但 埃雷 这 愁云 离开 ,

但在这片阴霾消散之前，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [θriː] ['sɪstər][ aːts ]
**And to the union of three sister arts**
和 到 这 联盟 的 三 姐姐 艺术

以及三门姐妹艺术的结合

[wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] , [gʊd] [tuː; tə] [noʊ]
**We give a winter evening , good to know**
我们 给 一个 冬天 晚上 , 好的 到 知道

我们提供一个冬日夜晚，很高兴知道这一点。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [ʃoʊ] ,
**That in the charms of such another show ,**
那 在 这 魅力 的 这样的 其他 展示 ,

正是在另一场演出的魅力之中，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [pleɪ] ,
**That in the fiction of a friendly play ,**
那 在 这 小说 的 一个 友好的 玩 ,

在友谊赛的虚构故事中，

[ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['seɪləz] , [tuː] , [pʊt] [gluːm] [əˈweɪ] ,
**The Arctic sailors , too , put gloom away ,**
这 北极 水手们 , 也 , 放 愁云 离开 ,

北极水手们也抛开了忧郁，

[fər'gɑ:t][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [naɪt] , [sɔ:] [noʊ] ['stɑ:ri] [doʊm] ,
**Forgot their long night , saw no starry dome ,**
忘了 他们的 长的 夜晚 , 锯 不 繁星 穹顶 ,

忘记了漫漫长夜，没有看到星空穹顶。

[ðə; ði][wɔ:rm] [sʌn] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'gen] [æt; ət] [hoʊm] .
**Hail'd the warm sun , and were again at Home .**
欢呼 这 温暖的 太阳 , 和 是 再次 在 家 .

沐浴着温暖的阳光，我们又回到了家。

['vænɪʃ] , [ji:; ji] [mɪsts] !
**Vanish , ye mists !**
消失 , 是的 薄雾 !

迷雾啊，消散吧!

[nɑ:t] [jet] [du:][wi:; wi] [rɪ'per]
**Not yet do we repair**
不是 然而 做 我们 维修

我们尚未进行维修

[tu:; tə][ðə; ði] [stɪl] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [er] ;
**To the still country of the piercing air ;**
到 这 仍然 国家 的 这 冲孔 空气 ;

前往寂静的国度，那里空气凛冽刺骨;

[bʌt; bət] [si:k] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [krɔ:s] [ðə; ði] ['trʌbld] ['si:z] ,
**But seek , before we cross the troubled seas ,**
但 寻找 , 前 我们 叉 这 麻烦 海域 ,

但在我们渡过波涛汹涌的大海之前，请先寻求.....

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] ['dɛvənz] ['weɪvɪŋ] [tri:z] .
**An English hearth and Devon's waving trees .**
一个 英语 炉 和 德文郡 挥手 树木 .

英式壁炉和德文郡摇曳的树木。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 129 ]**
[ 页 - ]

[第129页]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hɪm] [frʌm; frəm]
**A CHILD'S HYMN FROM**
一个 孩子的 圣歌 从

一首儿童赞歌

- [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldən] -
**' THE WRECK OF THE GOLDEN MARY'1856**
- 这 破坏 的 这 金的 -

《金玛丽号沉没记》1856年

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 130 ]**
[ 页 - ]

[第130页]

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 131 ]**
[ 页 - ]

[第131页]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hɪm]
**A CHILD'S HYMN**
一个 孩子的 圣歌

儿童赞歌

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] - [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['noʊtwɜːrði] [æz; əz]

| The | Christmas | number | of | Household | Words | for | 1856 | is | especially | noteworthy | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣诞节 | 数字 | 的 | 家庭 | 字 | 为了 | - | 是 | 尤其 | 值得注意 | 作为 |

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv] [faɪv] [vəːsiz] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd]

| containing | the | Hymn | of | five | verses | which | Dickens | contributed | to | the | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 这 | 圣歌 | 的 | 五 | 诗句 | 哪个 | 狄更斯 | 贡献 | 到 | 这 | 第二 |

['tʃæptər] .

| chapter | . |
|---|---|
| 章 | . |

1856 年圣诞特刊的《家常话》杂志尤其值得一提，因为它收录了狄更斯为第二章创作的五节赞美诗。

[ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['haɪli] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['klɜːrdʒɪmən] , [ðə; ði] [rev] .

| This | made | a | highly | favourable | impression | , | and | a | certain | clergyman | , | the | Rev | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制成 | 一个 | 高度 | 有利 | 印象 | , | 和 | 一个 | 肯定 | 牧师 | , | 这 | 牧师 | . |

[ɑːr] . [eɪtʃ] . ['deɪviːz] ,

| R | . | H | . | Davies | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | . | H | . | 戴维斯 | , |

这给人留下了非常好的印象，一位名叫RH Davies的牧师也对此表示赞同。

[wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]

| was | induced | to | express | to | the | editor | of | Household | Words | his | gratitude | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 诱导 | 到 | 表达 | 到 | 这 | 编辑 | 的 | 家庭 | 字 | 他的 | 感激 | 到 |

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðʌs] [kən'veid] [tuː; tə] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['riːdɚz] [sʌtʃ]

| the | author | of | these | lines | for | having | thus | conveyed | to | innumerable | readers | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 的 | 这些 | 线条 | 为了 | 拥有 | 因此 | 传递 | 到 | 无数 | 读者 | 这样的 |

[truː] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] .

| true | religious | sentiments | . |
|---|---|---|---|
| 真的 | 宗教 | 情感 | . |

受此启发，我向《家常话》杂志的编辑表达了我对这些诗句作者的感激之情，感谢他将这些真挚的宗教情感传递给了无数读者。

[ɪn] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] ,

| In | acknowledging | the | receipt | of | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 承认 | 这 | 收据 | 的 | 这 | 信 | , |

在确认收到信件后，

['dɪkɪnz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['grætɪfaɪɪŋ]

| Dickens | observed | that | such | a | mark | of | approval | was | none | the | less | gratifying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狄更斯 | 观察到 | 那 | 这样的 | 一个 | 标记 | 的 | 赞同 | 曾是 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 可喜 |

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪm] .

| to | him | because | he | was | himself | the | author | of | the | Hymn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 因为 | 他 | 曾是 | 他自己 | 这 | 作者 | 的 | 这 | 圣歌 | . |

狄更斯表示，这样的赞誉让他感到无比欣慰，因为他自己就是这首赞美诗的作者。

- [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['meni] [men] , [aɪ] [bɪ'liːv] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| ' | There | cannot | be | many | men | , | I | believe | , | ' | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 不能 | 是 | 许多 | 男人 | , | 我 | 相信 | , | - | 他 | 额外 | , |

"我认为，男人的数量不会很多，"他补充道。

- [huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

| ' | who | have | a | more | humble | veneration | for | the | New | Testament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 有 | 一个 | 更多的 | 谦逊的 | 崇敬 | 为了 | 这 | 新的 | 遗嘱 | , |

那些对新约圣经抱有更谦卑敬畏之心的人，

[ɔːr] [ə; eɪ] [mɔːr] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ɪts] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] , [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] .

| or | a | more | profound | conviction | of | its | all | - | sufficiency | , | than | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 更多的 | 深刻的 | 定罪 | 的 | 它是全部 | - | 充足性 | , | 比 | 我 | 有 | . |

或者说，他对它的完备性有着比我更深刻的信念。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] ( [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] ) [mɪ'steɪkən][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

| If | I | am | ever | ( | as | you | tell | me | I | am | ) | mistaken | on | this | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 曾经 | ( | 作为 | 你 | 告诉 | 我 | 我 | 是 | ) | 错误 | 在 | 这 | 主题 | , |

如果我（像你告诉我的那样）在这个问题上犯了错误，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dɪs'kaʊntənəns] [ɔːl] [əb'truːsɪv] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['treɪdɪŋz] [ɪn]

| it | is | because | I | discountenance | all | obtrusive | professions | of | and | tradings | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因为 | 我 | 折扣 | 全部 | 碍眼的 | 职业 | 的 | 和 | 交易 | 在 |

[rɪ'lɪdʒən] ,

| religion | , |
|---|---|
| 宗教 | , |

这是因为我反对一切喧宾夺主的宗教活动和宗教交易。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['kɔːzɪz] [waɪ] ['riːəl]

| as | one | of | the | main | causes | why | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 的 | 这 | 主要的 | 原因 | 为什么 | 真实的 |

作为造成现实的主要原因之一

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 132 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第132页]

[ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'tɑːrdɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

| Christianity | has | been | retarded | in | this | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督教 | 有 | 到过 | 弱智 | 在 | 这 | 世界 | ; |

基督教在这个世界上的发展受到了阻碍；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][ɪn'djuːsɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][ɪn] [ʌn'spiːkəb(ə)l]

| and | because | my | observation | of | life | induces | me | to | hold | in | unspeakable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 我的 | 观察 | 的 | 生活 | 诱导 | 我 | 到 | 抓住 | 在 | 无法形容 |

[dred] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ðoʊz] [ʌn'siːmli] ['skwɔbəlz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [draɪv][ðə; ði]['spɪrɪt]

| dread | and | horror | those | unseemly | squabbles | about | the | letter | which | drive | the | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 和 | 恐怖 | 那些 | 不体面的 | 争吵 | 关于 | 这 | 信 | 哪个 | 驾驶 | 这 | 精神 |

[aʊt][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

| out | of | hundreds | of | thousands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 数百 | 的 | 数千 | . |

因为我对生活的观察让我对那些因字面意思而引发的不体面的争吵感到难以言喻的恐惧和厌恶，这些争吵使成千上万的人精神萎靡。

- — ['viːdeɪ] ['fɔːrstərz] [laɪf] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , [bʊk] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| ' | — | Vide | Forster's | Life | of | Charles | Dickens | , | Book | xi | . | iii | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 视频 | 福斯特的 | 生活 | 的 | 查尔斯 | 狄更斯 | , | 书 | 十一 | . | 三、 | . |

——参见福斯特所著《查尔斯·狄更斯传》第十一卷第三章。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 133 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第133页]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hɪm]

| A | CHILD'S | HYMN |
|---|---|---|
| 一个 | 孩子的 | 圣歌 |

儿童赞歌

[hɪr] [maɪ] [prer] , [oʊ] !

| Hear | my | prayer | , | O | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 我的 | 祷告 | , | 哦 | ! |

请听我的祈祷，哦！

['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,
**Heavenly Father ,**
天上 父亲 ,

天父，

[er] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ;
**Ere I lay me down to sleep ;**
埃雷 我 躺 我 向下 到 睡觉 ;

在我躺下睡觉之前；

[bɪd] [ðaɪ] ['eɪndʒəlz] , [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli] ,
**Bid Thy Angels , pure and holy ,**
出价 你的 天使 , 纯的 和 圣 ,

吩咐你纯洁圣洁的天使们，

[raʊnd] [maɪ][bed][ðer; ðər]['vɪdʒɪl] [kiːp] .
**Round my bed their vigil keep .**
圆形的 我的 床 他们的 守夜 保持 .

他们守候在我床边。

[maɪ][sɪnz][ɑːr; ər] ['hevi] , [bʌt; bət] [ðaɪ] ['mɜːrsi]
**My sins are heavy , but Thy mercy**
我的 罪孽 是 重的 , 但 你的 怜悯

我的罪孽深重，但祢的怜悯

[fɑːr] [aʊt'weɪz] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] ;
**Far outweighs them every one ;**
远的 胜过 他们 每一个 一 ;

远远超过他们每一个；

[daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [krɔːs] [aɪ][kæst][ðem; ðəm] ,
**Down before Thy Cross I cast them ,**
向下 前 你的 叉 我 投掷 他们 ,

我将它们抛在十字架前，

['trʌstɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [help] [ə'loʊn] .
**Trusting in Thy help alone .**
信任 在 你的 帮助 独自的 .

唯独信靠你的帮助。

[kiːp] [ˌem 'iː] [θruː] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv]['perəl]
**Keep me through this night of peril**
保持 我 通过 这 夜晚 的 危险

请你陪我度过这危险的夜晚

[ˌʌndər'niːθ] [ɪts] ['baʊndləs] [ʃeɪd] ;
**Underneath its boundless shade ;**
下 它是 无边无际 阴影 ;

在它无边无际的荫蔽下；

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðaɪ] [rest] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ,
**Take me to Thy rest , I pray Thee ,**
拿 我 到 你的 休息 , 我 祈祷 汝 ,

求祢带我到祢的安息处去，我恳求祢。

[wen] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz] [meɪd] .
**When my pilgrimage is made .**
什么时候 我的 朝圣 是 制成 .

当我完成朝圣之旅时。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 134 ]**
[ 页 - ]

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] ['meʒər] [aʊt] [ðaɪ] ['peɪʃ(ə)ns]
**None shall measure out Thy patience**
没有任何 将 措施 出去 你的 耐心

无人能衡量你的耐心。

[baɪ][ðə; ðɪ][spæn][ʌv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] ;
**By the span of human thought ;**
经过 这 跨度 的 人类 想法 ;

以人类思想的跨度来看;

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [baʊnd] [ðə; ðɪ] ['tendər] ['məːsiz]
**None shall bound the tender mercies**
没有任何 将 边界 这 投标 怜悯

谁也无法束缚慈悲之心

[wɪtʃ] [ðaɪ] ['hoʊli] [sʌn] [hæz; həz] [bɔːt] .
**Which Thy Holy Son has bought .**
哪个 你的 圣 儿子 有 买 .

祢的圣子所救赎的。

['pɑːrd(ə)n] [ɔːl] [maɪ] [pæst] [trænzg'reʃnz] ,
**Pardon all my past transgressions ,**
赦免 全部 我的 过去的 过错 ,

请原谅我过去所有的过错。

[gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [fɔːr; fər] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ;
**Give me strength for days to come ;**
给 我 力量 为了 天 到 来 ;

赐予我力量，让我度过接下来的日子;

[gaɪd] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['blesɪŋ]
**Guide and guard me with Thy blessing**
指导 和 警卫 我 和 你的 祝福

以祢的祝福指引和守护我

[tɪl] [ðaɪ] ['eɪndʒəlz] [bɪd] [ˌem 'iː] [hoʊm] .
**Till Thy Angels bid me home .**
直到 你的 天使 出价 我 家 .

直到你的天使召唤我回家。

['edɪnbərə] :
**Edinburgh :**
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [baɪ] [tiː] . [ænd; ənd] [ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl]
**Printed by T . and A . Constable**
打印 经过 T . 和 一个 . 警官

由T.和A. Constable印刷

[ 'futnəuts ] :
**Footnotes :**
脚注 :

脚注:

[ [wʌn] ] [sɜːr] ['mɑːrtn] ['ɑːrtʃər] [ʃiː] , [piː] . [ɑːr] . [ə; eɪ] .
**[ 1 ] Sir Martin Archer Shee , P . R . A .**
[ 1 ] 先生 马丁 射手 她 , P . 拉 . 一个 .

[1] 马丁·阿彻·希爵士，PRA

[ [ˌtuː'tuː] ] [wen] ['wɪnstənli] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [tuː; tə] [kəm'pliːʃ(ə)n] ,
**[ 2 ] When Winstanley had brought his work to completion ,**
[ 2 ] 什么时候 温斯坦利 有 带来 他的 工作 到 完成 ,

[2] 当温斯坦利完成他的作品后，

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪm'self][soʊ]['sætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə][ɪts] [streŋθ] ,

| he | is | said | to | have | expressed | himself | so | satisfied | as | to | its | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 说 | 到 | 有 | 表达 | 他自己 | 所以 | 使满意 | 作为 | 到 | 它是 | 力量 | , |

据说他曾表示对它的强度非常满意，

[ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['fɪrsəst] [stɔːrm] [ðæt] ['evər] [bluː] .

| that | he | only | wished | he | might | be | there | in | the | fiercest | storm | that | ever | blew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 仅有的 | 希望 | 他 | 可能 | 是 | 那里 | 在 | 这 | 最凶猛 | 风暴 | 那 | 曾经 | 吹 | . |

他只希望自己能亲身经历有史以来最猛烈的风暴。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] , [ænd; ənd] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

| His | wish | was | gratified | , | and | , | contrary | to | his | expectations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 希望 | 曾是 | 满意 | , | 和 | , | 相反 | 到 | 他的 | 期望 | , |

他的愿望实现了，而且，与他的预期相反，

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜːr; wər] [swept] [kəm'pliːtli] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['tempɪst]

| both | he | and | the | building | were | swept | completely | away | by | a | furious | tempest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 他 | 和 | 这 | 建筑 | 是 | 扫荡 | 完全地 | 离开 | 经过 | 一个 | 狂怒 | 暴风雨 |

[wɪtʃ] [bɜːrst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ɪn] [noʊ'vembər] - .

| which | burst | along | the | coast | in | November | 1703 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 爆裂 | 沿着 | 这 | 海岸 | 在 | 十一月 | - | . |

1703 年 11 月，一场猛烈的风暴席卷海岸，他和那栋建筑都被彻底摧毁了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神